Halip LARTIGA

(Philippe LARTIGUE)

LEXIC

FRANCÉS-GASCON

DEU PARLAR DE BISCARRÒCE

(País de Bòrn)

D'APRÈS LO TRIBALH

deu praube

GERMAIN LALANNE

(1902-1986)

AGOST de 2019

A ma fille Claire, quasiment seule et dernière jeune biscarrossaise autochtone locutrice naturelle de notre belle langue gasconne du Born.

En souvenir de Germain Lalanne, de son fils René et aussi de Maryse qui ont, tous trois, aimé et illustré notre patrimoine biscarrossais, landais et gascon.

A tous ceux qui aiment et aimeront notre gascon « noir » du Born.

Germain Lalanne et son épouse Geneviève

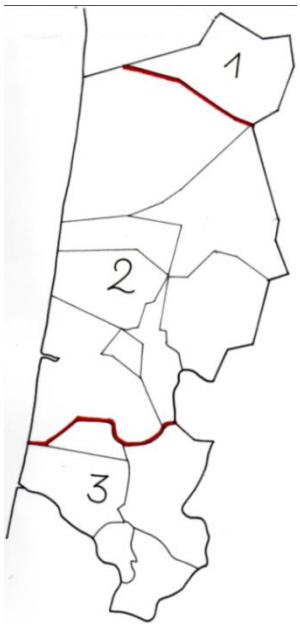
(photo de couverture. Moulin de Bernatets-Pelic, avec Jeanne Labat d'En Meyrie. Félix Arnaudin le 19 août 1896)

Biscarrosse-en-Born - Le dialecte gascon du Born et de Biscarrosse

Ce lexique est une compilation ayant pour base principale le travail de Germain Lalanne, réalisé de la fin des années 1970 au début des années 1980, consigné dans un bloc-note et quatre cahiers d'écolier. Dans ces cahiers on trouve aussi des contes, des anecdotes, des descriptions de la vie rurale biscarrossaise d'autrefois (travaux des champs, travaux de la forêt, pastoralisme etc…). Germain Lalanne était une figure biscarrossaise, résinier de son état et ayant également reçu de son père Julien un petit portefeuille d'assurances. Avec l'abbé Jean-Baptiste Lapeyre, il fut l'une des chevilles ouvrières des Cols Verts, le patronage de la paroisse.

Biscarrosse et le Born sont du domaine de la langue gasconne, dans sa variante connue sous le nom de gascon «noir». Sanguinet[1] mis à part, il appartient au gascon central, celui qui possède tous les traits définitoire de notre langue vernaculaire. Notre commune est donc du gascon central et aussi du gascon «noir» grand-landais. Ce sous-dialecte occupe un quadrilatère dont les sommets sont Biscarrosse au nord-ouest, Mano au nord-est, Sabres (avec quelques spécificités plus méridionales) au sud-est et Mimizan au sud-ouest. A partir de Sanguinet c'est le parler « noir » septentrional ou girondin, à partir de Sore le parler « noir » oriental ou bazadais et à partir de Bias le parler « noir » méridional ou marensinois.

On appelle communément parler «noir» la variété de gascon du littoral landais, entre Le Barp et Biarritz. Le linguiste Jacques Allières s'amuse a nous donner la phrase-type que les voisins des Landais «noirs» utilisent pour se moquer d'eux : *Le pelha de le hemne qu'es nega*[lə'pœʃəðələ'hœmnəkəh'nœɣə](= La robe de la femme est noire) dont l'équivalent en gascon «clair» est[la'peʃəðela'hemnə,kes'neɣə]. Le trait marquant qui le définit est donc la prononciation [œ],[ɵ]ou[ø]des/e/accentués. Puisque l'appellation « gascon maritime » est trop large (le Bassin d'Arcachon et les landes médoquines ne sont pas du gascon « noir »), nous avons choisi de conserver cette dénomination populaire. Il s'agit donc d'une espèce de gascon occidental « extrême ». Son centre géographique et linguistique est idéalement situé dans un quadrilatère comprenant les communes de Saint-Julien–en-Born, Mézos, Lévignacq et Lit-et-Mixe.

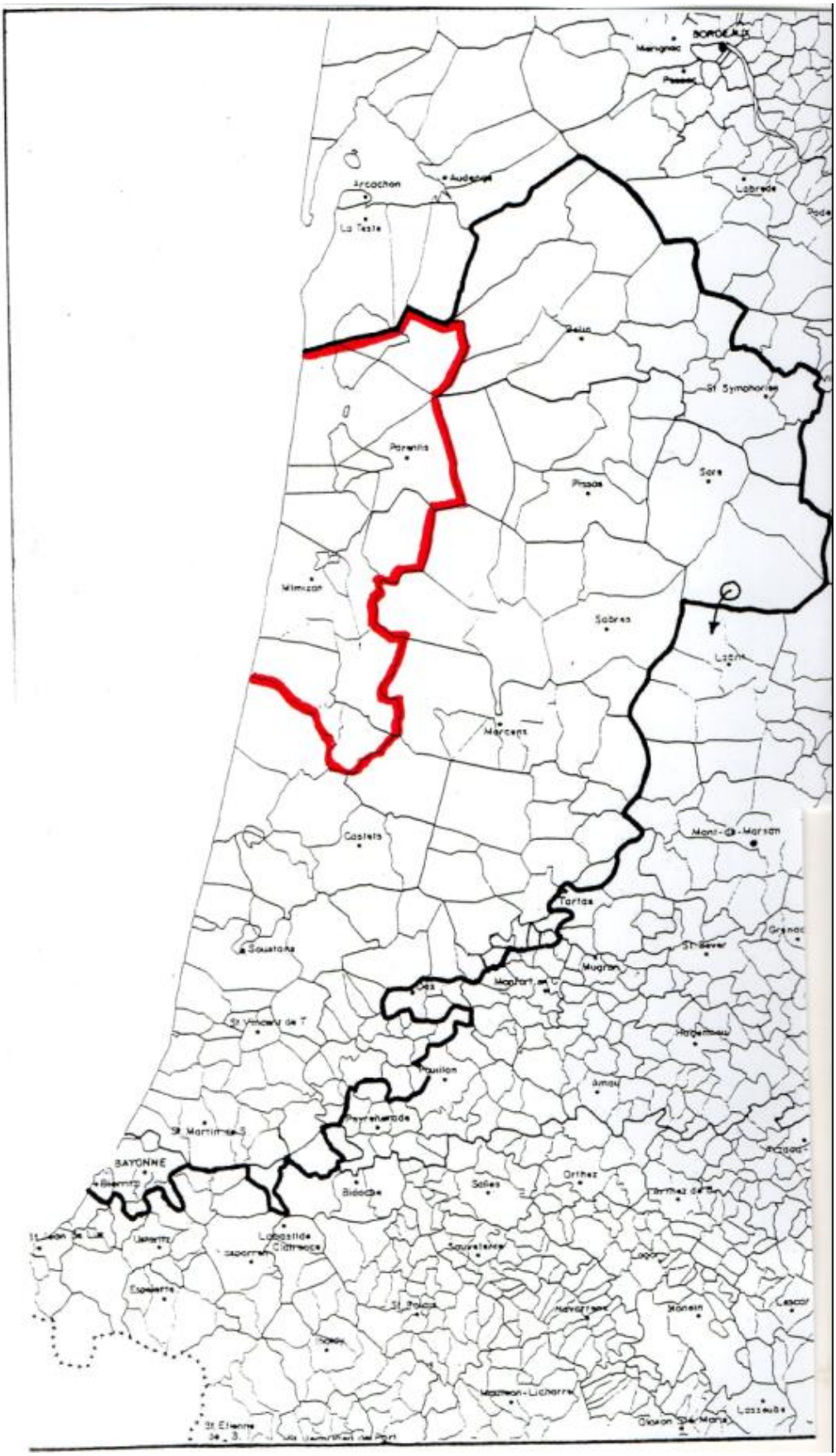


Les variantes sous-dialectales du gascon du Born :

- **gascon noir septentrional 1**
- **gascon noir central 2**
- **gascon noir méridional 3**

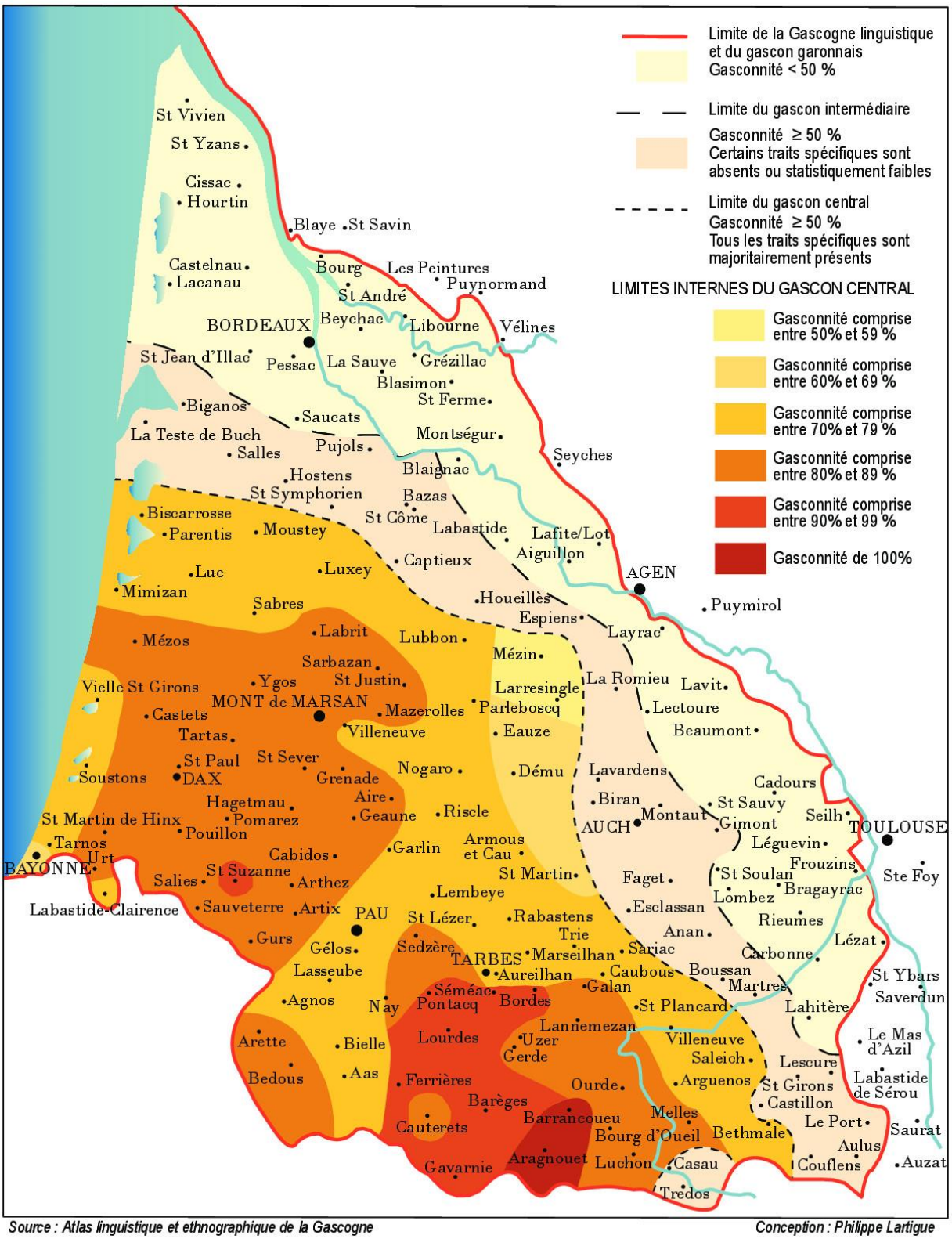
Philippe Lartigue, 2016

[1] La langue parlée à Sanguinet ne possède plus deux des particularités qui définissentle gascon, ou bien elles sont en état de faiblesse statistique. Ainsi le ***que*** énonciatif y a quasiment disparu et la chute du ***–n-*** intervocalique y est minoritaire. Cependant, ayant eu l'occasion d'enquêter auprès d'une vielle sanguinétoise née en 1900, qui employait quasi systématiquement l'énonciatif, je pense que ce sont des évolutions récentes, vraisemblablement dues à l'influence des communes girondines voisines du Buch, avec lesquelles Sanguinet avait d'étroites relations et où bon nombre de Sanguinétois avaient émigré aux XIXème et XXème siècles.



Le Pays de Born et Biscarrosse dans l'aire du gascon « noir », Philippe Lartigue, 2016

LA GASCONNITE D'APRES L'A.L.G.



Source : Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne *Conception : Philippe Lartigue*

Carte du champ gradient de gasconnité des dialectes gascons, d'après *l'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, Philippe Lartigue, 2008

Comme nous l'avons vu Biscarrosse est dans la zone du gascon central, celui qui possède toutes les particularités qui distinguent cet idiome desautres languesd'oc. Notre parler local possède cependant quelques traits qu'il convient de présenter avant d'aborder ce petit lexique.

-Le verbe falloir est majoritairement ***FALER***. Cependant, certains locuteurs utilisent aussi ***CALER*** en alternance[2]. Le passage de ***CALER*** à ***FALER*** est vraisemblablement une évolution survenue dans la seconde moitié du XIXème siècle.

-l'article indéfini féminin singulier est majoritairement ***UNA***[ynə]et pas ***UVA***[yw/ywə]comme c'est le cas à partir de Gastes. Cependant, il s'agit d'une évolution récente car certains locuteurs autochtones disent encore ***UVA***aujourd'hui, en alternanceavec ***UNA***.

-L'article défini féminin singulier, qui est ***LA*** aujourd'hui, était vraisemblablement ***LE*** jusqu'à la première moitié du XIXème siècle. Le cadastre de 1840 hésite entre les deux formes et notre enquête de 1990-1992, auprès de quatre locuteurs autochtones, montre que ***LE*** est utilisé dans environ 30% des cas.

-Le suffixe ***-èir*** **[ɛj]** est en concurrence avec ***–èr*** **[ɛ]** dans les microtoponymes de notre vieux cadastre. Cela signifie peut-être que la forme actuelle ne s'est généralisée que dans la seconde moitié du XIXème siècle. A moins que ***–èir*** soit la forme ancienne qui a finalement résisté à Biscarrosse alors qu'elle n'existe plus que de manière résiduelle dès Parentis, où l'on trouve encore des toponymes comme ***Sencèir***[sənsɛi], ***Eslèirs***[ə'zlɛjs]ou ***Nassèirs***[na'sɛjs].

-Le suffixe ***–uir*** **[yj]** *est en concurrence avec* ***–eir*** **[œj]**. On peut faire les mêmes remarques que pour ***–è(i)r***.

-La réduction de la diphtongue ***au*** **[aw]>[ɔw]>[u]**. Ce phénomène qu'on rencontre plus au sud, à partir de Mimizan, existait sans doute à Biscarrosse avant 1850 et est encore audible. Il apparaît souvent dans le cadastre de 1840.

Dans les volumes des Chants populaires de la Grande-Lande Félix Arnaudin donne, parmi ses nombreux informateurs, les noms de quatre Biscarrossais[3] autochtones véritables car y étant nés: Jean Dubern, dit Lou Gran-Jan, né au quartier d'En Mounet (aujourd'hui En Bonnet) en 1828. Jeanne Dubern, née au même endroit en 1839 (volume 2 p. 48, p. 74, p. 131 et p. 461). Jeanne Lamothe, dite La Gniue, née à Grand Janon en 1833. Soulureau, né à Biscarrosse en 1825 (volume 1 p. 413). Arnaudin a donc, comme à son habitude, scrupuleusement consigné leur parler et, malgré la brièveté des chants et des phrases collectées, on a une idée du parler de Biscarrosse dans la bouche de gens nés avant 1850. Ainsi, tout comme le laisse supposer le cadastre établi en 1840, l'article indéfini féminin singulier est ***UVA/UU'*** chez Marie Dubern (qui y mêle sporadiquement des ***UNA***) et chez Soulureau qui dit ***UVA***. L'articke défini féminin singulier est ***LE*** chez Marie Dubern et elle emploie aussi le verbe ***CALER***. Par conséquent, on peut en déduire que ***UNA***, ***LA*** et ***FALER*** sont apparus dans la deuxième moitié du XIXème siècle et sont vraisemblablement une influence venue de la Gironde voisine, sans doute des communes méridionales du Buch, comme La Teste. Cette influence est forte à Sanguinet, un peu moins à Biscarrosse ou Parentis et elle décroît en allant vers le sud. On la sent jusqu'à Mimizan et elle disparaît presque totalement à partir de Bias et dans les communes méridionales du Born[4]. Germain Lalanne, Biscarrossais de souche et de naissance, dans ses annotations après certains mots, emploie alternativement ***UNA/UVA***, ***CALER/FALER*** mais quasi systématiquement ***LA***.

[2] Je l'ai observé lors de mon enquête de 1991.
[3] Les autres Biscarrossais, comme Marie Dubourg ou Pierre Ducourneau sont nés à Parentis et à Gastes.
[4] Mézos, Uza, Saint-Julien et Lévignacq.

Le texte qui suit est une adaptation de la parabole de l'enfant prodigue en gascon « noir » de Biscarrosse. Je l'ai rédigée d'après l'enregistrement du 6 août 1964 réalisé par Xavier Ravier, enquêteur de l'A.L.G.[5], auprès de Jean Laffargue, âgé de 55 ans. J'ai aussi utilisé les deux versions recueillies pour l'enquête Bourciez par l'instituteur (anonyme) de l'école du bourg le 23/12/1894 et par celui de l'école de Millas, Ferdinand Arribey (date non précisée). Le système graphique utilisé est celui que préconisait M. Jean Lafitte pour la langue gasconne et qui est majoritairement celui qu'on appelle normé ou normalisé pour les langues d'oc.

Les mots surlignés en rouge sont ceux qui illustrent un des traits distinctifs spécifiques du gascon. Les mots surlignés en bleu illustrent les traits distinctifs non spécifiques. Les mots surlignés en vert illustrent les faits verbaux (morphologie, conjugaison) spécifiques du gascon par rapport à l'occitan. Les conjugaisons en caractères gras sont celles spécifiques au gascon sud-occidental.

LO MAINATGE DESTRUVANT[6]
[lumaj'nadʒəðəstry'wan]

1. Un òme n'avè pas sonque dus hilhs. Lo mèi joenn dixot a son pair : « Qu'es tèmps que **singui** mon mèster e qu'**agi** argent. Que fau[7] que **pusqui** me n'anar e que **vedi** país. Partatjatz[8] vòste bèn[9], e balhatz-me çò que divi **avéder**. – Ò[10], mon hilh, dixot lo pair ; com vorràs. Qu'ès un maixant e que seràs punit ». Pus qu'aurit[11] un *tiroir*, que partatgèt son bèn e que'n hit[12] duvas parts esgalas.
[,yŋ'ɔmənawɛpa'suŋkəðys'hiʎʃ][,lumɛj'ʒwœndi'ʃutasum'paj][,kəs'tɛmskə'siŋgimuŋ'mɛste'kaji ar'ʒœn][kə'fɔwkə'pyskiməna'na,ekə'βœðipɛ'jis][,parta'dʒalluβɔstə'bjœneβaʎam'məsɔkə'ðiwia'wœ ðə][,ɔmuŋ'hiʎ,di'ʃullu"paj][,kumbu'rras][,kɛzymma'ʃanekəs(ə)'raspy'nit][,pyskaw'ritynti'rwar,kəpart a'dʒɛtsum'bjœnekən'hiddywəs,partsəz'ɣaləs]

2. Chic[13] de jorns après, lo maixant hilh que se n'anot deu vilatge en hèntz de son famús[14], e xentz díder adixatz[15] ad arrés[16]. Que travassèt hòrt de lanas, de bòscs[17], d'arribèiras, e que vinot[18] dehent una[19] granda vila, ond despensèt tot son argent. Au cap de quauques mes, que divot vénder sas

---

[5] Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne.
[6] LO HILH DESTRIVANT (Millas). L'enfant prodigue.
[7] A Biscarrosse, c'est le verbe FALER qui est très majoritairement employé. On entend parfois, très sporadiquement, le verbe CALER chez certains locuteurs. Nous l'avons constaté et Félix Arnaudin le notait aussi à la fin du XIXe siècle auprès de ses informateurs biscarrossais.
[8] La deuxième personne du pluriel se prononce [parta'dʒats] ou [parta'dʒat].
[9] Variante *bienn.*
[10] Variante *oui*.
[11] *aubrir* et *aurir* sont en concurrence.
[12] Nous avons parfois entendu *que hadot.*
[13] Variante *quauques.*
[14] Variante *lo fier.*
[15] Variante *adiu.*
[16] Variante *a diguns.*
[17] Variante *de bòis.*
[18] Variante *que vingot.*
[19] Malgré le fait que Biscarrosse procède quasi systématiquement à la chute du N intervocalique, l'article indéfini féminin singulier est UNA et pas UVA. Ce n'est qu'à partir de Gastes qu'on rencontre la forme gasconne normale. Cependant, certains locuteurs l'emploient très sporadiquement, comme le remarquait Félix Arnaudin chez ses informateurs biscarrossais.

pelhas[20] end una vielha hemna e se logar per estar vailet : que l'envièrenn aus camps per goardar los aines e los buus.
[,tʃikdəʒurnza'prɛs,lumaʃan'hiʎkəsəna'nudduβi'ladʒən'hɛnsdəsuŋfa'myse,ʃənsdiðaði'ʃatsaða'rrœs][,kətrawa'sɛt,hɔrdə'lanəs,də'βɔs,darri'βɛjrə'zekəβi'nuddə'hœynəgrandə'bilundəspən'sɛtutsunar'ʒœn][,aw'kaβdə'kawkəs'mœs,kəðiwub'bœndəsas'pœʎəz,əndynə'βjœʎə'hœmnesəlu'ɣaprəs'taβaj'lœt]
[,kələmb'jɛrənaws'kamspərwar'daluz'ajnəzeluh'βyws]

3. Alavetz, qu'estot[21]hòrt malurós. N'avot pas mèi nat leit per dromir la[22] neit, ni de huc per se cauhar quand[23]hadè hreid. Qu'avè quauque còp tant de hame qu'auré bienn minjat aquiras hulhas de caulet e aquiras hruitas[24] porridas dond mingèvann los pòrcs ; mès diguns ne li[25] balhèva p'arré.
[,ala'βœts,kəstut'hɔrmaly'rus][,na'wuppa'mɛjnal'lœjtpərdru'mila'nœjt,niðə'hykpərsəkaw'hakwɔnhaðɛ'rrœjt][,ka'wɛkawkə,kɔptandə'hamə,kawrø'βjœnmin'ʒatakirəs'hyʎəzdəkaw'lœteakirəs'rryjtəspu'rriðəsdunmin'ʒɛwənlus'pɔrks][,mɛði'ɣynsnəliβa'ʎɛwəpa'rrø]

4. Un desser, lo vènte vuit, que sedixèt tombar[26] sus una escabèla[27], espiant per la frinèsta[28] los auchèths dond volèvann liugèirament. E pus que vit[29] paréixer[30] dehent[31] lo cèu la luva[32] e les estelas, e que sedixot en plorantz : Alahòra[33], la maison de mon pair qu'esplea de vailets qui ann pan e vin, uus e hromatge, tant qu'en vòlenn. Pendèntz aqueth tèmps, jo, que me mòri de hame ací.
[,yŋdə'sø,lu'βɛntə'βyjt,kəsəði'ʃɛttum'basyzynəska'βɛlə,əs'pjanpərlafri'nɛstəluzaw'tjɛtsdunbu'lɛwənliw,ʒɛjrə'mœn][,epyskəβippa'rœjʃədə'hœnlu'sɛwla'lyweləzəs'tœləs,ekəsəði'ʃutənplu'rans][,ala'hɔrə,lamaj'zundəmuŋ'pajkəs'pløðəβaj'lœtsdunan'paŋe'biŋ'ywzerru'maðʒə'tankən'bɔlən][,pən'dɛnzakət'tɛms,ʒu,kəmə'mɔriðə'hamia'si]

5. « E bè, que vau me luvar, qu'airèi trobar mon pair e que li dirèi : Que hiri[34] un pecat, quand volori ves dixar[35]. Qu'avori grand tòrt, e que fau que me **punissitz**, qu'ic sèi bienn. Ne m'**apèritz** pas mèi vòste hilh, tretatz-me[36] com lo darrèir[37] de vòstes vailets. Qu'estèri[38] copable, mès que meperivi[39] lunh de vos. »

---

[20] Variante *sas hardas*.
[21] Variante *qu'estèt*.
[22] A Biscarrosse, l'article défini féminin singulier est LA et non LE. Certains locuteurs utilisent parfois LE, ce qu'avait noté Félix Arnaudin. LA est cependant très majoritaire. L'article défini féminin pluriel est LES [ləs].
[23] Souvent prononcé [cɔn]
[24] Variante *aquiths fruits.*
[25] Variante *ne lo.*
[26] Variante *anar*.
[27] Variante *s'un tronc.*
[28] Variante *fernèsta*.
[29] Nous avons entendu la forme *que vedot*, attestée ailleurs en gascon grand-landais.
[30] Prononcé [pa'rœjʃə] ou [pa'rœʃə].
[31] Variantes *dentz, hent*.
[32] Le N intervocalique est parfois remplacé par un phonème de substitution, ici [w], on entend donc ['lywə], le pendant du ['liβə] bayonnais.
[33] Variantes *alà, alahintz*.
[34] On entend, rarement cependant, *que hadori*.
[35] Variante *quitar*.
[36] Variante *tructatz-me.*
[37] Variante *darrèr*.
[38] On entend aussi *qu'estori*.
[39] Variantes *que m'anegèvi, que me languivi*.

[,eβekə'bawməly'wa,kɛ'rɛjtru'βamuŋ'pajekəliði'rɛj][,kə'hiriympə'kakkwɔnbu'luribəhdi'ʃa][,ka'wu rigran'tɔrtekə'fawkəməpy'nisit,kiksɛj'βjœn][,nəma'pɛrippamɛjlu'βɔstə'hiʎ,trətam'mø kumluða'rrɛjðə'bɔstəsbaj'lœts][,kəs'tɛriku'pabblə,mɛkəm'priwilyŋdə'βus]

6. Lo pair qu'èra dehent son casau, que feniva d'arrosar sas flors ; que vesitèva los pomèirs e los arresims. Quand vit vir[40] suu camin son hilhtot cobèrt de xudor e de *poussière*, trajantz la cama, que podot[41] a penas ic créder. Que se demandètsi falè que lo **punissi** o que lo **perdonèssi**. Enfin, dab les larmas aus ulhs, que li aubrit[42] los braç, e se gitantz a son còth li balhèt un bèth[43] potic.
[,lupajkɛrəðə'hœnsuŋka'zaw][,kəfə'niwəðarru'zasas'flus][,kəβəzi'tɛwəluspu'mɛjzeluzarrə'zims][,k wɔnbib'bisuka'miŋsuŋ'hiʎtukku'βɛrdəʃy'ðueðəpu'sjɛrə,tra'ʒansla'kamə,kəpu'ðuta'pœnəzik'krœðə][,kəsəðəman'dɛtsəfa'lɛkəlupy'nisi,ukəlupərdu'nɛsi][,ən'fiŋ,dab,ləz'larməzaw'zyʎs ,kəliaw'brillus'bras,esəʒi'tanzasuŋ'kɔlliβa'ʎɛtym'bɛppu'tik]

7. E pus que hit assèitar son hilh ; qu'aperèt sas gènts[44] e los vesins : « Que vui l'aimar com davant, lo praube mainatge, ce los dixot talèu qu'estèrenn amassats. Qu'es estat pro punit : que diguns adara ne li hèci nat *reproche*. Vinetz lo véder ; portatz-li viste una bròia vesta, botatz-li un anèthau dit e solièrs nèus auspèds. Que poiratz tabé prénerhasans, guits, e miar un vetèth bon a tuvar ; que vam búver, minjar amassa e har una gran' hèsta. »
[,epyskə'hitasɛ'tasuŋ'hiʎ,kap(ə)'rɛssas'ʒɛnselusbə'ziŋs][,kəβyjlaj'makumda'wan,lu'prawβə mai'naðʒə,sɔlusdi'ʃutta'lɛwkəs'tɛrənama'sats][,kəzəs'tapprupy'nit][,kəðiɣyŋza'ðarənəli'hɛsi narrə'prɔʃə][,bi'nœllu'βœðə,purtalli'βistynəbrɔj'βœstə,butal'liyŋanɛtaw'ðitesuljɛs'nɛwzaws'pɛs] [,kəpu'rratta'βeɣa'haha'zaŋs'gits,e'mjayŋbə'tɛb'buŋaty'wa][,kəβam'bywə,min'ʒaa'mase'haynəgra n'hɛstə]

8. Los vailets qu'aubedírenn son mèster e que botèrenn una bèra *nappe* sus la taula. Au*même* moment, lo hilh ainat se'n tornèva de la caça dab sons cans : « Qu'es donc aqueth bruit ? ce cridèt[45] en jurantz. Que crei que **càntatz** ací ; n'es pas tròp lèu que me'n **torni**. Ètz donc pèc, mon pair ? »
[,luzβaj'lœtskawβə'ðirənsuŋ'mɛstekəβu'tɛrənynə'βɛrə'napəsylla'tawlə][,aw'mɛməmu'mœn ,lu'hiʎaj'nassəntur'nɛwəðəla'kasəðapsuŋs'kaŋs][,kəz'duŋkaəb'bryjs,səkriðɛtənʒy'rans][,kə'krœjkə'k antəta'si][,nəspatrɔl'lɛwkəmən'turni][,ɛddum'pɛmmum'paj]

9. « No, mon hilh, ne'n sui pas, responot lo vielh. Se hèci aquò, qu'es que sui hòrt contènt. Que **càntam** e qu'èm urós, percé qu'am bienn de qué n'estar. Qu'ic **vulhis** o no, que farrà que **cantis** tu tabé e que te **rejoïssis** dab nosatis, percé que ton frair qui èra mòrt qu'es tornat a la via. Qu'es com si vinè de vàder ; geir qu'èra perdut, uei lo balà retrobat. »
[,nu,muŋ'hiʎ,nənsyj'pa,rəspunullu'βjœʎ][,sə'hɛsia'ko,kəskə'syj'hɔrkkun'tɛn][,kə'kantəmekɛmy'rus, pər'sekam'bjœnðə'kønəs'ta][,kib'byʎizu'nu,kəfa'rrakə'kantistyta'βe,ekətərə'ʒwisisdamnu'zatis][,pə rsekətuŋ'frajki'ɛrə'mɔrkəztur'natala'bijə][,kəs'kumsiβinɛðə'βaðə][,ʒəj'kɛrəpər'dyt,wœjluba'larətru' βat]

[40] Variante *arribar*.
[41] Variante *que poscot*.
[42] Variante *que li tingot*.
[43] Variante *grand*.
[44] Variante *son monde*.
[45] Variante *se dixot*.

L'ENFANT PRODIGUE

1. Un homme n'avait que deux fils. Le plus jeune dit à son père : « Il est temps que je soie mon maître et que j'aie de l'argent. Il faut que je puisse m'en aller et que je voie du pays. Partagez votre bien et donnez-moi ce que je dois avoir.- Oui, mon fils, dit le père ; comme tu voudras. Tu es un méchant et tu seras puni. » Puis ouvrant un tiroir, il partagea son bien et en fit deux portions égales.
2. Peu de jours après, le mauvais fils s'en alla du village en faisant le fier, et sans dire adieu à personne. Il traversa beaucoup de landes, des bois, des rivières, et vint dans une grande ville où il dépensa tout son argent. Au bout de quelques mois, il dut vendre ses hardes à une vieille femme et se louer pour être valet : on l'envoya aux champs pour y garder les ânes et les bœufs.
3. Alors, il fut très malheureux. Il n'eut plus de lit pour dormir la nuit, ni de feu pour se chauffer quand il faisait froid. Il avait quelque fois si grand faim qu'il aurait bien mangé ces feuilles de chou et ces fruits pourris que mangent les porcs : mais personne ne lui donnait rien.
4. Un soir, le ventre vide, il se laissa tomber sur un escabeau, regardant par la fenêtre les oiseaux qui volaient légèrement. Puis il vit paraître, dans le ciel, la lune et les étoiles, et il se dit en pleurant : là-bas, la maison de mon père est pleine de domestiques qui ont du pain et du vin, des œufs et du fromage, tant qu'ils en veulent. Pendant ce temps, moi, je meurs de faim ici.
5. « Et bien, je vais me lever, j'irai trouver mon père et lui dirai : je fis un péché quand je voulus vous quitter. J'eus grand tort, et il faut que vous me punissiez, je le sais bien. Ne m'appelez plus votre fils, traitez-moi comme le dernier de vos valets. Je fus coupable, mais je me languissais loin de vous. »
6. Le père était dans son jardin, finissant d'arroser ses fleurs : il visitait les pommiers et les raisins. Quand il vit venir sur le chemin son fils tout couvert de sueur et de poussière, traînant la jambe, il put à peine le croire. Il se demanda s'il fallait qu'il le punît ou qu'il lui pardonnât…Enfin, avec les larmes dans les yeux , et se jetant à son cou, lui donna un gros baiser.
7. Puis il fit asseoir son fils : il appela ses gens et les voisins : « Je veux l'aimer comme avant, le pauvre enfant, leur dit-il dès qu'ils furent assemblés. Il a été assez puni : que personne maintenant ne lui fasse aucun reproche. Venez le voir : apportez-lui vite une jolie veste, mettez-lui un anneau au doigt et des souliers neufs aux pieds. Vous pourrez aussi prendre des coqs, des canards, et amener un veau bon à tuer : nous allons boire, manger ensemble et faire une grande fête. »
8. Les valets obéirent à leur maître et mirent une belle nappe sur la table. Au même moment, le fils aîné revenait de la chasse avec ses chiens : « Quel est donc ce bruit ? s'écria-t-il en jurant. Je crois que vous chantez ici : il n'est pas trop tôt que je revienne. Etes-vous fou mon père ? »
9. « Non, mon fils, je ne le suis pas, répondit le vieillard. Si je fais cela, c'est que je suis plein de joie. Nous chantons et nous sommes heureux, car nous avons bien de quoi. Que tu le veuilles ou non, il faudra que tu chantes toi aussi et que tu te réjouisses avec nous, parce que ton frère qui était mort est revenu à la vie. C'est comme s'il venait de naître, hier il était perdu, aujourd'hui le voilà retrouvé. »

En 1950 l'abbé Théobald Lalanne, enquêteur de l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, estimait à 70% le nombre de gasconisants à Biscarrosse, soit 2100 locuteurs sur 3000 habitants, le bourg étant plus francisé que les quartiers.Soixante neuf ans plus tard, ceux qui connaissent plus ou moins bien le gascon représentent vraisemblablement moins de 5% d'une populationoù les autochtones sont désormais largement minoritaires. On peut ajouter que les gasconophones d'aujourd'hui ne possèdent pas une qualité de langue comparable aux générations d'avant la Première Guerre mondiale, époque à laquelle quasiment tous les Biscarrossais parlaient le gascon quotidiennement. Ainsi la majeure partie de ceux nés dans les années 1930, à quelques exceptions près, patoisent une langue très francisée plus qu'ils ne parlent véritablement le gascon. Quant à ceux nés après 1945, pratiquement aucun n'est capable de tenir une conversation correcte dans notre langue vernaculaire. Les jeunes générations[46] ne savent généralement même pas que la majeure partie des habitants de Biscarrosse parlait une autre langue que le français jusqu'au début des années 1960. Selon toute vraisemblance le gascon, qui n'a d'ores et déjà plus aucune utilité ni même quasiment aucune existence sociale, en dehors de quelques associations, sera une langue morte d'ici une quinzaine d'années et les derniers gasconisants seront des pièces de musée. Etant donné le désintérêt quasi total manifesté par la majorité des indigènes, il n'y a pas beaucoup de raisons pour que les nouveaux arrivants y prêtent la moindre attention. Les théories de Darwin s'appliquent aussi aux peuples et aux langues. Les faibles disparaissent irrémédiablement dans les oubliettes de l'Histoire. Tout le monde n'a pas le talent de nosvoisins et cousins les Basques qui ont su préserver leur identité, leur langue, leur architecture et leurs paysages, talent que nous n'avons décidément pas eu. Mais l'Histoire est longue, alors qui sait…

Dans ce lexique, le premier mot donné est celui en usage à Biscarrosse et le second est généralement une variante moins usitée ou bien est employé dans les communes voisines, à l'intérieur de notre zone dialectale, et généralement connue des Biscarrossais. Il comprend également les mots de toutes les cartes de l'ALG pour Biscarrosse (672NO) et les points d'enquête les plus proches que sont Parentis-en-Born (672), Moustey (674N), Lue (674O) et Mimizan (680N). J'ai aussi collecté les mots biscarrossais présentés dans l'atlas élaboré par l'abbé Théobald Lalanne entre 1947 et 1950. Les verbes qui sont donnés dans leur forme pronominale peuvent aussi être pris dans leur forme non pronominale. Par exemple ***s'estujar*** et ***estujar*** (se cacher, cacher).

Ce lexique, qui compte environ 5000 mots, est valable pour le Born et la Grande-Lande mais aussi, dans une large mesure, pour le Marensin, le Pays de Buch (au moins dans sa partie sud) et la lande girondine des anciens cantons de Belin-Beliet, Saint Symphorien, Villandraut et Captieux. Il peut également s'appliquer, bien entendu, à une grande partie de la Gascogne, surtout sud-occidentale.

[46]Je ne connais qu'une seule personne de moins de vingt cinq ans sachant parler le gascon par transmission familiale, c'est ma fille Claire. A Biscarrosse et même dans les communes des environs, elle n'a jamais rencontré personne de sa génération pouvant converser avec elle. Elle sera vraisemblablement une des dernières, sinon la dernière locutrice « naturelle » de notre langue locale. Peut-être lui trouvera-t-on une place dans un zoo ou dans une réserve indienne ? Elle sera sans doute une curiosité scientifique que les linguistes et ethnologues de la fin du XXIème siècle viendront enregistrer. Sera-t-elle pour le gascon du Born ce que Dolly Pentreath fut pour le cornique?

Règles de prononciation du gascon « noir » du Born et de la Grande-Landeen graphie normée pour les langues d'oc.

Les voyelles

Phonème	Prononciation	Exemples	Graphèmes
/a/	[a]	**a**la, p**a**rl**a**r, c**a**nter**à**, gr**à**cia *(français : ch**a**t)*	**A, À**
/oe/	[oe]	p**e**ra, pres**é**ncia, angl**é**s *(français : p**eu**r)*	**E, É**
/ɸ/	[eu]	vol**e**r, pl**e**a *(français p**eu**)*	**E**
/ɛ/	[è]	p**è**d, p**è**th, pap**è**r, ap**è**ri *(français : p**è**re)*	**È**
/i/	[i]	v**i**nha, ac**í**, aud**i**r, Lo**í**s, pa**í**s, Lo**ï**sa, cass**i** *(français: l**i**t)*	**I, Í, Ï**
/ɔ/	[o]	arr**ò**sa, p**ò**rta, qui**ò**(*français : p**o**rt)*	**Ò**
/u/	[ou]	p**o**ma, h**o**nt, ur**ó**s, esl**o**r*(français : p**ou**le)*	**O, Ó**
/y/	[u]	mad**u**r, hla**ü**ta, **u**nic, gah**ú**s*(français : l**u**ne)*	**U, Ú, Ü**
/ə/	[e]	daun**a**, gàh**a**nn, barr**a**squit *(français méridional : p**e**tit**e**)*	**E, A**atone à la fin des mots ou dans le corps des mot

Les semi-voyelles

Phonèmes	Prononciation	Exemples	Graphèmes
/j/	[i]	esp**i**ar, ma**i**r, glè**i**sa, cu**j**a*(français : ép**i**er)*	**I, J** entre deux voyelles
/w/	[w]	a**u**ta, J**o**ann, g**u**arir, q**u**ant, enq**ü**èra, pra**u**be, arri**u**, q**u**ate, ling**ü**istica, ha**v**a, a**v**éder(anglais : mo**u**se)	(Q+) **Ü** o **U** **U** (+I)(G+) **Ü** (+I) (G+) **U** (+A) **V**, entre deuxvoy.

Les consonnes

Phonèmes	Prononciation	Exemples	Graphèmes
/p/	[p]	ca**p**èth, ca**p**, da**b**, qu'esma**v***(français : **p**ain)*	**P**, **B** e **V** à la fin des mots
/t/	[t]	**t**uule, **t**inèu, pra**t**, hrei**d** (français : **t**erre)	**T**, **D**à la fin des mots
/k/	[k]	**c**òsta, **c**ama, es**qu**iròu, lar**g**, arrò**c**, a**qu**í, a**qu**era *(français : **c**afé)*	**C** (+ A, O, Ò, U) **QU** (+ E, È, I) **G**, à la fin des mots
/b/	[b]	**b**orir, **v**inha *(français : **b**on**b**on)*	**B**, **V**au début des mots
/d/	[d]	**d**íder, guar**d**ar*(français : **d**ent)*	**D**
/g/	[g](dur)	**g**auta, a**g**ut, **g**uit, **g**anhar, ami**g**a, a**g**re, **g**uèrra *(français : **g**are)*	**G** (+ A,O, Ò, U) **GU**; (+ E, È, I)
/m/	[m]	**m**au, ha**m**i, ò**m**i*(français : **m**a**m**an)*	**M**
/n/	[n]	**n**au, a**n**ar, po**n**t, prego**n**d, cànta**nn** *(français : a**n**a**n**as)*	**N** **NT, ND, NN** (à la fin des mots)
/ɲ/	[gn]	**nh**acar, casta**nh**a, codo**nh**, pla**nh***(français : i**gn**oble)*	**NH**
/l/	[l]	**l**uva, pa**l**a(français : **l**a, seu**l**e)	**L**
/ʎ/	[lieu]	bi**lh**èu, pe**lh**a, pedo**lh***(français : **lieu**)*	**LH**
/r/	[r]	pe**r**a, pa**r**et, sè**r**p*(espagnol: pe**r**o)*	**R**
/rr/	[rr]	a**rr**at, tè**rr**a, **r**emèdi, **hr**aga, to**rr***(espagnol : pe**rr**o)*	**R,HR**au début des mots **RR** entre deux voyelles **RR** (à la fin des mots)
/f/	[f]	Ca**f**è, **f**aus*(français : **f**eu)*	**F**
/s/	[s]	**s**apa, pa**s**ta, pa**ss**ar, **c**èu, hau**ç**ar*(français : **s**ardine)*	**S**au début des mots **SS** entre deux voyelles **Ç** (+ A, O, U) ouà la fin

/h/	[h]	**h**òu, **h**arga, cau**h**ar, co**h**at*(anglais : **h**ill)*	**H**
/z/	[z]	on**z**e, crot**z**ada, arrò**s**a*(français : cho**s**e)*	**Z** **S** entre deux voyelles
/ʒ/	[j][y] (entre deux voyelles)	**j**òc, ma**j**estat, plu**j**a, le**g**enda *(français : **j**eu, **y**eux)*	**J** (+ A, O, Ò, U) **G** (+ E, È, I)
/tj//tʃ/	[tyeu] [tcheu]	**ch**apar, **ch**òt, estu**g***(français : **tie**rs, **Tch**èque)*	**CH, G** à la fin des mots
/dj//dʒ/	[dyeu][djeu]	maina**tg**e, vila**tj**òt, min**j**ar *(français : **Dieu**, **dj**ellaba)*	**TJ** (+ A, O, Ò, U)**TG** (+ E, È, I) **J** ou **G** après N
/ʃ/	[ch]	pe**ix**, grè**ix**, di**x**ar, va**ix**èra, **x**eis, men**x** *(français : **ch**ien)*	**X, IX**après une voyelle

L'église de Biscarrosse. Félix Arnaudin le 19 août 1896

A

à l’aide !=biahòra !
à l’aise=a-d-aise
à l’envers=au vira-lenvèrs, a l’arrevèrs
à l’insu=de no sabut
à la maison, chez soi=a l’ostau, a soa casi
à peine=desgais
à profusion=a hinda-handa
à quatre pattes=en a-graupas
à tour de bras=a estincla de còs
à tout bout de champ=a tot vira-codic
à tout moment=tot de’cí de’quí
abaisser=abaixar
abandon=abandon
abandonner, se résigner=arresignar
abandonner=abandonar
abasourdir=embarlutir
abâtardir=embastardir
abattage=abatatge
abattre un pin sur un autre=estringlar
abattre=har tombar, abàter
abbé=abat
abeille=abelha
abondance=abonda
abonder=abondar
abonner=abonar
aborder=abordar
aboyer=lairar
aboyeur, aboyeuse=lairaire, lairaira
abreuvoir=tòs, tòssa
abri=empart, empara, abric
abricot=abricòt
abricotier=abricotèir
abriter (s’)=s’empara
abrupt=a pic
abstenir (s’)=s’abstèner
abstinence, jeûne=vegile, vigile (masc.)
abuser=abusar
acacia=arcacià
accalmie entre deux bourrasques=esbaget
accepter=acceptar (prononcé [apcepta]), avir
accident=accidènt
accidenter=accidentar
accompagner=acompanhar
accorder=acordar
accoucher (pour une femme)=har vàder, amainadar
accoupler=acoplar

accourir=acórrer
accroupir (se)=s'acholar, cholar
accueil=a(r)culh
accuser=acusar, escusar
acheminer=desviar
acheter=crompar
acheteur, acheteuse=crompaire, crompaira
achever, finir, terminer=acabar
acoutumer=acostumar, agrilhar
acqueux=aiguichut, auguilhós (pour un terrain)
acteur=acturr
action de placer un crampon sur le tronc du pin=cramponar
aditionner=adicionar
admettre=admèter, avir
admirer=admirar
adolescent, adolescente=gojatrèu, gojatrèla
adopter=adoptar
adorer=adorar
adoucir (pour le caractère aussi)=amoèidrir
adresse=adreça
adresser la parole=aubrir los pòts
adresser=adreçar
adroit=adret
aérer=aerar, ventar
aérostier=balonaire
affaire, besoin, occupation=cuenta
affaire=ahar (masc.)
affamer=ahamiar, aganir
affectueux, affectueuse=afectuós, afectuosa
affoler=eixantar, xantar
affranchir=afranquir
affreux, affreuse=afrús, afrusa
affront=, escarni, endèrna (fém.)
affût, guet=güèit (prononcer [wèyt])
affûtage=acèiratge
affûter=acèirar
agaçant, agaçante, chicaneur, chicaneuse=ropiague, ropiaga, harchac, harchaga
agacer, chicaner=ropiagar, harchagar
âge=atge
agenouiller (s')=s'ajoelhar
agir=agir
agiter (s')=hromigar, se segistir
agiter=brandolhar
agneau, agnelle=anhèth, anhèra
agnelet=anheròt
agoniser=agonisar
agrafeur, agrafeuse de scierie=agraf(l)aire, agraf(l)aira
agrainer, appâter=agranar

agriculteur, agricultrice (propriétaire)=paisan, paisana
aider=ajudar, aidar
aïeul masculin=papon
aïeul, aïeule=ajòu, ajòla, aujon, aujona
aigre=agre, agra
aigreur=agror
aiguille à tricoter=bròca
aiguille=agulha
aiguilles de pin=garbalha, garbai (masc.)
aiguillon pour mener les animaux=aguilhada, aguilhon
aiguillonner=horchigar, aguilhoar
aiguiser la faux=hargar
aiguiser=agudar, agusar, agressar
aile=ala
ailleurs=alhors
aimable=amistós, amistosa
aimer=aimar (peut se prononcer [èyma])
aîné, aînée=ainat, ainada (peut se prononcer [èynat])
ainsi=atau
airial=airaut (peut se prononcer [èyrawt]), portuir, porteir
aisé, facile=aisit, aisat (peut se prononcer [èyzit])
aise=aise
aisselle=aixa
ajonc épineux (ulex europaeus)=jauga
alène=lusa, lesia
alios=lapar
aliter=aleitar
allée aménagée pour le passage des troupeaux=pegulhèir
allée=alèia, eslèir
aller et venir=torvirar
aller se faire voir=anar s'arrajar
aller=anar
aller-retour=anar e tornar
allié=aliat
allume-feu=petilha, galip
allumer=avitar, alucar
almanach=armanac
alors que=en çò que
alors=lavetz, alavetz
alouette huppée=cotoliu
alouette=alauda
amadou=esca
amas d'intestins=tripalha
âme=amna
ami, amie=amic, amiga
amincir=aprimir
amis comme cul et chemise=amics com peròtas
amitié=amistat

ampoule (peau)=bofiòla
amuser (s')=har gandilha
andain=nai
andainer=esnaiar
âne=aine, àsen
anecdote, histoire, proverbe= disedeir, diseduir, didedeir, dideduir
ânesse=mitra, sauma
animal qui va mettre bas=vaciva
animal=animaut, alimaut
ankyloser (s')=s'ensergar
anneau=anèth
année=anada
annoncer=anonciar
annulaire=lo son cosin
ânon=ainon, ainicòt, asolòt
anse=ansa
août=a(g)ost
apercevoir (s'), se rendre compte=s'avisar
apeurer=espaurir
apiculteur, apicultrice=abelheraire, abelheraira, abelherèir, abelherèira
aplanir=aplèirir
aplatir=esplatir
apoticaire, pharmacien, pharmacienne=apoticari, apoticaria
apparaître=aparéixer
appauvrir=apraubir
appeau pour la chasse=apèut, cotoliu
appel des canards=liló ! liló !
appel des oies=oquina !oquina !
appel des porcs=ché ! ché !
appel des poules=piu !piu !piu !
appel du chat=mení !mení !
appeler au secours=cridar biahòra
appeler=aperar, sonar
apprendre=apréner
apprivoiser, se lier d'amitié, caresser=amistosar, amichar
approcher, s'approcher=aproixar, se har ençà
approfondir=aprehonir, aprehondir
approuver=aprobar
approvisionner=acasir
appuyer=apujar
après=arrond
après-demain=part-doman
après-midi=vèsper
araignée=aranha
araire en bois=arai
arbalette=arbalesta
arbouse=ledon (masc.), ledona
arbousier=ledonèir, pomèir d'auledon

arbre fruitier=hruitèir
arbre=aubre
arbrisseau=broustic
arc en ciel=arrodèth, cinta deu bon Diu
ardent, ardente=ardènt, ardènta
ardeur=ardor
arêtier du toit=cornalèir
argent=argent
aride, très sec, très sèche=eixuc, eixuga
armée=armada
armer=armar
armoire=cabinet
arracher la queue=descodicar
arracher=desarrocar, darrigar
arracheur, arracheuse=darrigaire, darrigaira
arrêt=estanc
arrêter (s')=s'estancar, s'estangar
arriver=arribar
arrogant, arrogante=arreganhat, arreganhada (signifie aussi acariâtre, grognon, agressif, hérissé)
arroser=arrosar
artichaut=artixau
articulation (squelette par ex.)= desnodeduir, desnodedeir
articulation du fléau=anèth, amblaton
artilleur=artilhurr
assaisonnement=adobs
assaisonner=adobar
assemblée=assemblada, amassada
asseoir (s')=s'assèitar, se sèitar
assez bien, assez, passablement=pampró, prampró, plampró
assez ! arrête !=cha !
assez ! stop !(exclamation)=ja ! pro !
assez=pro
assiette à soupe=calòta
assiette=assieta, platòt
assoiffer=assetrar
assomer=estambornir, estamonir, amatar
assommant, assommante, rengaine=bregue, brega
assommé, sonné=atuc
assommer, rouer de coups=amatar, estambornir, estamonir, bargar (figuré)
assoupir (s')=har sanctus, s'achaumir
assourdir en faisant du bruit=esmonar
assourdir=aixordir, enxordir
assurer=assegurar
âtre, foyer=larèir
attabler=ataular, entaular
attache=estac (masc.)
attacher=estacar

attarder (s')=s'aneitar
atteindre=atrapar
atteler=júnher
attelle, spatule=esplena
attendre=atèner, esperar
attraper=gahar
au bout d'un moment=entà totara
au contraire=au cronte, arrèis
au dessus=a-d-ensús
au devant=a l'endavant
au diable si ! (expression)=l'àsen se foti !
aube=so-luvat, so-salhit
aubépine=bre, bròc açan
auberge=estanquet
aubier=tann, aubèc
aucun, aucune=nat, nada
auge, abreuvoir=tòs (masc.), tòssa
aujourd'hui=uei
aulne=vèrn
au-revoir=adiu (tu), adixatz (vous)
auriculaire=lo dit menin
ausculter=oscultar
aussi bien que mal=taplan qui mau
aussi bien=taplan
aussi=tabè
aussitôt, de suite=talèu, autalèu, d'abòrt
autant que, aussi bien que=autan com
autel=autar
automne=gòrra
autos tamponneuses=autòs bumpairas
autour=autorn, a l'entorn
autre=aut(e)
autrefois=d'auts còps
auvent=envant
avaler=bibalar (figuré, fait à partir du mot *bibala*)
avancer (s')=se har en avant, s'avançar
avancer=dar en avant
avant=davant
avantager=avantatjar
avant-hier au soir=part- asser
avant-hier=delà-geir, part-geir
avare=escogènt/a, xenitre/-a, xinitre/-a, sarra-broquet, cresta-piutç, curan/-na, sarrat/-da, crèixe
avec=dab, damb
averse=bohada de pluja
avertir=avertir (prononcer [abeurti])
aveugle=avugle
aveugler=aflijar, avuglar
aviateur=vo(n)laire

avion=viraplana
avocat=avocat (prononcer [aboukat])
avoine=xuvada, civada
avoir du dégoût=despudir
avoir envie=avéder guilha
avoir les yeux bandés quand on joue à colin-maillard par exemple=clumar
avoir une famille nombreuse=estar amainatjat
avoir=avéder
avorter=ortoar, aortoar
avorton=orton, escanat de gòrra
avril=abriu

Biscarrosse, moulin de Cherit-En Chon avec la maison du meunier, Félix Arnaudin le 19 août 1896

Biscarrosse, moulin de Cherit-En Chon. Félix Arnaudin le 19 août 1896

B

babillard, bavard=chapilhet
babines=bajaulas
bader=abajar
bagage=bagatge
bagarreur, bagarreuse=patacaire, patacaira
baguette flexible=foasta
baigner=banhar
bâiller=s'esbadalhar, badalhar
baiser, bisou=potic
balai=baleja, escoba, balija (vers Pissos), bareja (Sabres)
balais pour nettoyer le four avant d'enfourner le pain=escarboduir, escarbodeir
balance romaine, casse-pied (sens figuré)=arromana
balançoire=calina, jompadeira
balayer=boixar, escobar
balcon=balcon
ballon=balon
bambou=canavèra
bandeau=bandèu
bander (trivial)=quilhar
baptême=batisèira
baptiser=batisar
bar (poisson de mer)=piguèir
baratte=esplenòt
barbe de coq=memèra
barbier, coiffeur=perruquèir
barbouiller=bardolhar, mascarar
barre avec crochet pour puiser l'eau=ganchòt (masc.)
barreau d'échelle, échelon=barancon, esparancon
barrière=barraca, barradissa
bas-fond humide donnant naissance à un filet d'eau (surtout à la mer)=escorra
basse cour=portuir, porteir
bassin d'un moulin à eau=gorga
bât=bast
bataille=batalha
batailler=batalhar
bataillon=batalhon
bâtard, bâtarde=bastard, bastarda
bateau à rame pour la pêche côtière aux beaux jours=pinassa
bâteau pour les rivières=galup
bateau=vaixèth
batelier=vaixeraire
bâtiment où l'on range la paille=palhèira (fém.)
bâtiment=bastiment, bastissi
bâtir=bastir
bâton décoré au couteau=glòva
bâton=barròt, pau, biga, baston

bâtons servant à tenir chaque extrémité de la garole (cf. garòla)=bordons
battage du grain=batèira
batteur, batteuse (qui bat, qui dépique)=batedor, batedora, bataire, bataira
battoir=pala, bateduir, flapèira
battre (se), en venir aux mains=s'amassar le pelhòca
battre des ailes=esparvoliar
battre le beurre=mautar
battre les chemins=bumpar los camins
battre=bàter
battue du gibier=batuda
bavard, bavarde=lengut, lenguda
bavarder, bavasser=chabecar, chapilhar
bave=arromèc, bava
baver=bavar
Béarn=Biarn
Béarnais, Béarnaise=Biarnés, Biarnesa
beau=bèth (a aussi le sens de gros, bien portant)
beaucoup=hòrt, pampró
beau-frère=bèu-frair, cunhat
beau-père=bèu-pair
bébé=nin, nina
bécasse=becada (aussi goûte au bout du nez)
bécassine=escarrebèc
bêcher, pelleter=hochar, palavirar
becqueter=biquerar
bégayer=bretejar
bègue=bret, breta
beignet=binhet, cocut
bêler=bicharrar
bélier=marri
belle fille, bru=nòra
belle mère=bèra mair
belle=bèra (aussi avec sens de plantureuse, *uva bèra hemna*)
belle-sœur=bèra-sòr, cunhada
bénir=benedir
bénitier=beneditèir
béotien, lourdingue=charòc
béquille=escassa
berceau=berçòu, brèç, cuèra
bercer=jompar, jumpar
berceur, berceuse=jomplaire, jomplaira, jumplaire, jumplaira
béret=bonet
bergerie (au toit de chaume)=bòrda
bergerie (au toit de tuile)=parc
bergeronnette, hoche-queue (oiseau des champs)=giret
bergeronnette=codalong, codarèita
besace=biaça, clusca
besoin=daun(e), besonh

bestiole=barbochic
bétail donné en cheptel=gasalha
bétail=bestiar
bête comme ses pieds=pèc com bèth toi
bête sauvage=malabèsti, herumi
bête, animal=bèstia (se prononce [bèsti])
bêtise=pegau
bêtiser=peguelhar
betterave=bletarraba, jola
beugler=arrutar
beurre=burre
bief du moulin=viòt
bien sûr ! bien entendu !=ò bè de vrai !
bien, propriété=bèn
bien=plan, bienn
bienfait=bien.hèit
bientôt=lèu, banlèu, benlèu, entà totara
bienveillant=amistós
bigarré, bigarrée=pigalhat, pigalhada
bijou=piauc
bile=hèu
bille de bois=tòra
billes à jouer=forialas, canicas
billon (de bois)=bilhon
billon, sillon en ados=arrèga
billot=troc
biscuit=biscueit
bise=poutic, poton (peu usité)
bisouquer=potiquejar
bisouqueur=poticaire
bistrot, petite halte=estanquet
bite (sexe de l'homme)=nèrvi, coda
blagueur=escarniós
blaireau=taix
blanc d'œuf=larm
blanc, blanche=blanc, blanca
blanchâtre=blancós
blanchir=blanquir
blasphémer=blafamar, ar(re)negar
blé (on appelle ainsi le seigle)=blat
blesser=blassar
blet=pontge
bleu, bleue=blur, blura
bœuf ou mule de droite=Xoan
bœuf ou mule de gauche=Martin
bœuf=buu
bogue de châtaigne=pelissòc, p(e)rissòc
boire à la bouteille=búver a pòt

boire avec excès=pintoriar
boire beaucoup=pintar
boire le vin dans la soupe=har xabrò(t)
boire=búver
bois (forêt)=bòsc (se prononce [bos])
bois à brûler=lenha, bòi de brassa
bois coupé, matière=bòi
bois creusé dans lequel on aiguise=tòs
bois de papèterie=bòi de papèir
bois restant entre les cares du pin=auret
bois sain=bòi sence
bois servant à ranger le pain pour la cuisson=ar(re)taula
boisson faite avec des prunes (non alcoolisée)=pruvat
boiter=tortejar, ranquejar, chanquejar
boiteux, boiteuse=tòrt, tòrta, ranc, ranca
boitiller=chanquejar, tortejar
bol=bòla (fem.), salèir
bombonne=toca
bon à tout faire=falifarnèir
bon vivant, dégourdi=viton
bonheur=bònurr
bonjour, au revoir (quand on tutoie)=adiu
bonjour, au revoir (quand on vouvoie ou qu'on s'adresse à plusieurs personnes)=adixatz
bonne à tout faire, domestique féminine=goja
bonnes sœurs, religieuses=suras
bonté-bontat
Bordeaux=Bordèu
Bordelais, Bordelaise=Bordalés, Bordalesa
borne=bòrna, bonda, tèrmi
bosquet=boluc
bosse=bonhòla, nhòsca
bouche bée=esmuguit
bouche=boca
bouchée=bocada, bocin, nhac
boucher, fermer un trou=bossar
boucher, saigneur=bochèir
bouchon de paille pour humecter le four avant d'enfourner=escarboduir, escarbodeir
bouchon=boixon
bouder=har lo pòt, har lo mus, har mitús
boudin=tripon
boue=hanha
boueux, boueuse=hanhós, hanhosa
bouger=botjar, maglar
bougie=candelon
bouillant, bouillante=borènt, borènta
bouillie de maïs (espèce de polenta)=curxada, cruixada, querxada
bouillir=borir, truhar
boulanger=bolangèir

bouleau=bòi blanc, betot
boulet=bolet
bouleverser (émotion)=esmonvirar
boulon=bolon
bouquet=flòc, boquet
bourbier=hanhèir
bourdaine=sanguina
bourdon (insecte)=muura
bourdonner=somsonejar
bourgeois, bourgeoise=borgés, borgesa
bourgeonner=boto(n)ar
bourrasque (de vent ou de pluie)=bohada, xaubre (masc.)
bourse=borsa (prononcé [bousse]. Le groupe –rs- entre deux voyelles se prononce ainsi)
boursouffler=bochorlar
bouse=leda
bout à bout=cap a cap
bouteille=botelha
bouton=boton
boutonner=botoar
boutonnière=botoèira
bouture de la vigne=xerment
bouvier, bouvière (jeune)=oeiròt, oeiròta
bouvier, bouvière=boèir, boèira, oèir, oèira
boyau=budèth
bractée de maïs=hulha
brai, colophane=bre
braire, mugir=bramar, arrutar
branche (sur l'arbre)=balanca, palanca
branche morte=garralh, esgarralh
brande=brana
brassée=brassat (masc.)
brave, bon=brave, brava (se prononce [brabe])
brebis=aolha
brèche=espilha
breuvage, boisson=beuratge (masc.)
bricole (petit truc)=harda
bricoleur=falifarnèir
bride (de sabot notamment)=gansòla, ciscla, cisclon (masc.)
brider=cisclar
bringue=gandilha, tantèca (har gandilha, har tantèca)
brioche (ventre)=petreja, pamparra
briquet=heret
briser le verre=cripar
briser tout, démantibuler=desbartanir
briser, casser=esbrigalhar
brochet=broixet
broder=brodar
bronze=bronze

bronzer=se har pintrar la/le pèth
brouette=carriòt
brouettée=carriotada
broussailles=tojas, tojars
broyer le raisin=esclachar
broyer le sel=bregar, esbugar
broyer=bregar
brugnon=brunhon
bruine=brosinga
bruiner=brosinguejar
bruit, vacarme=gaunhèra, galhèra
brûler (après une brûlure)=escòier
brûler=burlar, cramar (trop)
brûlure d'estomac=escauha còr
brume, brouillard=bruma(s)
brumeux, brumeuse=brumós, brumosa
brun=marron
brusque=sobte, sobta
brusquement=tot borredís
bruyère=bròc
bûche (grosse bûche de pin ou de chêne)=escalh
bûche (terme général)=busca
bûche de Noël=capsau
bûcher=busquèir, busca
bûcheron qui fait des billons=bilho(n)aire
bûcheron=buscassèir
bûchette=buscalha
buis=boix
buisson, fourré=boixòc, bossòc, sèga, tust
bureau=burèu
buse (oiseau)=bissòc, tora
buse en ciment=buja (se prononce [buge])
but (d'un jeu)=pit
butor=bom (aussi cri de cet oiseau)
buveur, buveuse, soûlaut, soûlaude, qui aime la boisson=pintaire, pintaira

Biscarrosse, deux moulins au bord de l'étang du sud. Félix Arnaudin le 19 août 1896

C

ça, cela=aquò
cabane=cabana
cabriole=candeleta
cache-maillot=palhèiron
cacher (se)=s'estujar
cadet=ca(p)dèth, ca(p)dèta
cage=cauja
cagneux=cameplec, pepic
caillou=calhau
calciner=cramar
califourchon (à)=a gurpas
calmer=calmar
calotte crânienne=clec, testèra
camion=camion
camionneur=camionurr
camper=campar
campeur=campurr
canard col vert=cap verd
canard couleur pie=agacèu
canard, cane=guit, guita
caneton=guiton
canine=dènt de l'ulh
canon=canon
canton=canton
cantonner, bivouaquer=cantonar
canule de soufflet=pichòt
cape de deuil que portaient les femmes=capula
capital=capitau
capitule de la bardanne=gats (masc.plur.)
capuchon, vêtement, manteau=manta (fém.)
carder=carmiar
cardeur, cardeuse=carmiaire, carmiaira
caressant=amistós
carex (plante des marais aux bords coupants)=cigòrra
carreau (jeu de carte)=carrèus (masc. plur.)
carreau de vitre =carrèu
carreau du sol=adrilha (fém.), carrèu
carrefour=quatecamins
casser les fibres d'une plante=bargar
casser les mottes, herser=arpegar
casser une aile=deixalar, eixalar
casser, briser=copar, podar
castagnettes=tipa-tapa, cliquetas
castèth=château
cause de (à)=pramon
cause toujours=escota se plau

causer, caqueter=devisar (se prononce [debiza]), bardacar, ralhar
ceci=açò
céder=cedar
ceinture=cinta
cela=aquò
celle-là, celles-là=aquera, aquesta, aquestas, aquiras
celui-ci, celle-ci=aceth, acera, aceste, acesta
celui-là, ceux-là=aqueth, aquest, aquiths
cendre de la lessive=cendrada, brasa de la/le bugada
cendre=brasa, cendra
cendrée=cendrada
cent=cènt
cèpe (bolet)=ceth
cercle, cercle de tonneau=còdre
cercueil-tavuc, tauhuc
cerise=cerilha
cerisier=cerilhèir
certainement, sûrement=sòlide, bissè ò
cerveau=cerbèth
cesser (de pleuvoir par exemple)=bacsar
cette année=engoann (prononcer [eunouann])
cette fois=aquesta ambrada, aquest còp
chablis, bois restant au sol=brosta (fém.)
chacun son/sa, chacun un/une=sengles, senglas
chacun, chacune=cadun, caduna/caduva
chagrin=xagrin (prononcer [chegrin])
chahuter=bardumpar
chai=xai, chai
chaîne d'attelage=trèt
chaîne d'écurie, d'étable=estaca
chaîne=cadena, xè(i)na
chaintre, lisière=capsalèira, caps
chair, viande=carn(e), vianda
chaise sans dossier=trubès, troc
chaise=xèira, cadeira
chaisier, chaisière=xèirare, xèiraira, cadeiraire, cadeiraira
chalemie=chalemina
chaleur lourde=ahòc, gòha
chalumeau, instrument de musique à vent=carmèra, calemèra
chalumeau=calumeth
chambarder=bardumpar
chambre=crampa
chambrée=crampada
chambrette, petite chambre=crampòt
champ de lin=liar
champ=camp
champignon commun, terme général=cracamaut
champignon de sable, tricholome équestre=vidau

chandelle=candela
changer de sujet de conversation=virar la/le hulha
changer, échanger=cambiar, xanjar, escambiar, descambiar
chansonnier, qui aime chanter=cantanèir
chant du coq=cantit
chant, chanson=canta (fém.)
chanter=cantar, luvar en vèrs
chanterelle=muselina
chanteur, chanteuse=cantaire, cantaira
chantier (sur lequel on pose les barriques)=tinn
chanvre=camba (fém.)
chape des prêtres, étole=capa missau
chapeau haut-de-forme=capèth cu-de-haut
chapeau=capèth
chapelain, curé=caperan
chapon=capon
chaque fois=tot còp
charançon=cusson, broixa
charançonner=cussoar
charbon=carbon
charbonnier, charbonnière=carboèir, carboèira
chardon=cardon
chardonneret=cardonet, cardinat
charge=carca
charger=carcar
chargeur=carcurr
charmant, charmante=escrincat, escrincada, xarmant, xarmanta
charme (arbre)=carpe
charognard, corbeau charognard=carunhèir
charogne=carunha
charpente, chassis=carpènta
charpentier=carpentèir
charretée=carretada
charretier=carretèir
charrette (terme général)=carreta
charrette à deux roues=bròs
charrette à hautes ridelles=bajaula
charrette à quatre roues=car
charriot d'enfant=banqueta
charroi=carrei
charron=arrodèir
charroyer=carrejar
chasser (une mouche par ex.)=ahundar
chasser les nuages ou la brume=horbiar
chasser=caçar
chasseur au filet=pantaire
chasseur, chasseresse=caçaire, caçaira
chasseur, chasseuse de palombes=palomaire, palomaira

chat, chatte=gat, gata
chat huant=tohohó
châtaigne=castanha
châtaignier=castanhèir
châtier=castigar
châtiment=castig (se prononce [kastik])
chaton=gatòt, gaton
chatouiller=chaumicar
chatouilles=cochicas, sessòtas, xagòtas
châtrer les volailles=caponar
châtrer=crestar
châtreur, châtreuse=crestaire, crestaira
chattière, ouverture entre le toit et le mur=gatèir (masc.)
chaud, chaude=caud, cauda
chaude, en rut=cauda, va-taure (pour une vache)
chaudière=caudèira
chaudron=caudèir
chauffer=cauhar
chauffeur=xòfurr, miaire
chaume=estoth, garestora (fém.)
chausser (le seigle, le maïs)=acauçar, heretar
chausser=cauçar
chaussette en grosse laine recouvrant le pied sur le sabot=garremacha
chaussette=cauça, devaths
chausson (pantoufle)=escarpin, pisson, cauçon
chauve=cruc-pelat
chauve-souris= pixa-cauda, aixoric
chaux, lait de chaux=caucía
chavirer=xabirar, versar (pronocer [beussa])
chemin=camin
chemineau=caminaire
cheminée=chaminèia
cheminer=caminar, viotar
chemise=camisa
chenapan, bon à rien=branc deu diable
chêne (quercus robur)=cassi
chêne liège=lèugèir, liugèir, corcièr
chêne tauzin (quercus pyrenaica)=tausin
chêneraie=cassiar
chenêt=chaminau
chenille=gatemina
cher, chère=car, cara
chérant, chérante=carènt, carènta
chercher (quelque chose de perdu par exemple)=cercar
chercher noise=cercar rolhas
chercher, quérir=cúlher
chétif, chétive=charre, charra, entecat, entecada
cheval (à), califourchon (à), jambes écartées=escamalarjat, escamalarjada

cheval=xivau
chevalet pour scier le bois=xibalet
chevalier=cavalièr
chevaucher=xibalar
chevelure=puu (masc. sing .)
chevêtre=cabestre
cheveu=puu (les cheveux = lo puu)
cheville (bois)=calhiva
cheville (du pied)=calhivòla
cheviller=calhivar
chèvre sans corne=monha, escornachada
chèvre=craba
chevreau, chevrette=crabòt, crabòta
chèvrefeuille=chucamèu, marçuula
chevrier, chevrière=crabèir, crabèira
chevron=cabiron
chez moi, toi, lui, nous, eux, elles=a soa casa, a soa casi
chez vous=a vòste, a vòst' ostau
chez=en çò de
chiasse, diarrhée=caguèira
chien enragé=can hòu
chien, chienne=can, canha
chiendent= centieja, agram
chier=cagar
chiffon pour laver la vaisselle=bostòc
chiffon, torchon=perrac
chiffonnier=perraquet
chiquenaude sur le nez=nasada
choisir=chausir, causir
chopine=chaupet, pinta
chose, truc=causa, harda
chose, truc=de'quò
chou, crucifère=caulet
chouette=chavèca
chou-rave, navet=arraba
chut !=cho !
chute (par terre)=hupida
chute d'eau=aigàs
chuter=hupir
ciel=cèu
cierge=vergueta
cigale=cigala
cime d'arbre=cabelhèir, capit
cime=bèc
cimetière=segrat, cemitèri, ceme(n)tèri
cinq=cinc
cire=cera
ciseau=cisèu

ciseaux=estalhans
cite, cipeau=tit
citer=citar
citron=citron
citronnier=citronèir
citrouille=cuja
civelle=pibala
civet=civet
civière=xoèira, bajart
claie, fermeture faite avec des barreaux de bois légers=cleda
clair, claire=clar, clara
clairière gazonnée autour de la maison=plèir
clapier à lapin=clapèir
claquer=clacar
clarté=clar(e)tat
clef=clau
clématite=vitauba
cligner=clinhar
clin d'œil=vira-codic (littéralement, mouvement rapide d'une petite queue)
cloche=clòixa
clocher=cloixèir
clochette pour les animaux =esquira
cloison entre deux animaux=estremi
clopin-clopant=palim-palam
cloporte=cachòta
cloque, boursoufflure=bochòrla
clôture de fil de fer, palissade=barradissa, barraca
clou de sabot=clau de ciscla
clou=clau
coaguler (se)=s'estornicar
coccinelle=vola-guiraut
coccyx, croupion=corpit, corpiu, cordinon
cochon=pòrc
cocorico !=chirichichic !
cocu=Menique, Miquèu, tanòt, cornelhas, cornart
cœur (jeu de cartes)=curts (masc. plur.)
cœur du bois=corau
cœur du pin (bois rouge imputrescible)=teda (bòi de teda)
cœur=còr
coffin, étui suspendu à la ceinture du faucheur=cop, pochic
cognassier=codonhèir
cogner (se)= s'escabossar
coiffe (faite d'une serviette pliée et empesée, dont les ailes retombent sur les épaules)=drapèra
coiffe frontale des bœufs=tenjulh (masc.)
coiffe=còha
coiffer=cohar
coin (pour fendre le bois)=cunh, sarra
coin=cunh, còrn

coing=codonha (fém.)
coitte, couette, édredon=costa
colère (très en)=mau com un aunhon
coline, éminence=tuc, truc
colin-maillard=pincha-cuu
coller=colar, pegar
collet, lacet (piège pour oiseau)=aucigola, cigola, sarra-còth
collier en bois pour les sonnailles du bétail=canaula
combat=combat
combattre=combàter
combien=quant, tant
combiner=combinar
combler (un fossé)=abassar
comestible=minjatiu, minjativa
comique=comique, comica
commander=mandar
comment=com
commode (caractère)=moèir, moèira
commun, commune=comun, comuna
communal, communale=comunau (aussi au féminin), comunala
commune=comuna
communion=comunion
compagnie=companhia
comparaître=comparéixer
comparer=comparar, acomparar
comprendre=compréner
compter=condar
conche (où l'eau est plutôt profonde)=gorc, horc (Lo gorc/horc d'Ispe)
condamner=condamnar
condition que (à)=mès que
conduire=conduíser, miar
confession, confesse=co(n)fession, co(n)fèssa
confiance=hidènça
confirmer=confirmar
confit=confit, gofit
congé=congèit
connaissance=coneixença
connaître=conéixer
connu, connue=coneixut, coneixuda
consacrer=consacrar
conseiller=aconselhar (prononcer [akousselia])
conseiller=conselhar ([cousselia] le groupe –ns- se prononce généralement [s] par assimilation régressive)
conseiller=conselhèir
conserver=conservar
consigner=consinhar
consoler=consolar
constater=constatar

consulter=consurtar
contaminé, contaminée par une maladie=entecat, entecada
conte=conde, conte
contenir (se)=se captèner
content, contente=content, contenta
contentement-bogà
contenu d'une corbeille=banastrada
contenu du tablier de la ménagère=haudrada, haudada, pantrada
conter=contar, condar
contester=contestar
continuation (à)=a contunar
continuer=contunar
contrarier=contrariar
contrat=contrat
contre=contra, cronta
contrecœur de la cheminé=cauha pancha
contredire=contradíder
contrée=contrada
contrefaire=contrehar
contrepartie=contrepartida
convenir=convir, aconvir, avir
convertir=convertir
copeau de bois détaché par le *hapchòt*=galip, gemèla, jumèla
copeau=escalicha, estèra
copeaux du menuisier=ripas, arriblas
coq=hasan
coque de noix=pèth, crèsc
coquelicot=pabòt roge
coquin, coquine=garinhòu, garinhòla, malihèit, malihèita, mauhadènt, mauhadènta
cor (de chasse)=còrn
cor=còrn
corbeau freux=cròc
corbeille à deux porteurs=banastra
corbeille à pain pour faire lever la pâte=mièra
corbeille à une anse=cistra, cista, tista, cistèth (masc.)
cordeau=cordèth
cordon, lacet=cordilh
cordonnier=cordonèir
cormoran=còrb
corne (des animaux)=còrn (masc.)
corne (instrument de musique)=tuhèra
corneille noire (comestible)=croqueta
corneille=còrba
cornemuse landaise=boha-au-sac (masc.)
corner (donner un coup de corne, de tête)=cachar, tumar
cornu, cornue=cornut, cornuda
corps=còs
corriger, bastonner=bigar

corriger=corrijar
corset=corset
corvée=corvada
cosse=tèca
costaud, costaude=gualhard, gualharda
côté (à)=a l'estrem, au radís
côte (littoral)=còsta
côte (os)=còsta
côte de porc=crostilha
côté le plus vigoureux d'un pin=tenelha
côté=estrem, costat
côtelette=coston, costaleta
coton=coton
cou=còth
couche de neige=nivada
coucher (se) en étendant bien tous les membres=s'estamplar, se tamplar
coucher (se)= se cochar, s'ajacar
coucou=cocut
coude (mesure)=plec
coude=cobte
coudre=cóser
couenne=codena
coulemelle=croquemèla
couleuvre (qui avale les crapauds, les *chirps*)=chirpèira
couleuvre verte=liron
coup (de pied)=pos
coup de corne, de tête=tumada
coup de poing=tonhat
coup de rein=posnhac
coup, choc=pos
coup=patac, truc, nhòscla (fém.)
coupe des racines pour empêcher leur propagation=trenca-vea
couper au couteau (à)=a pic de cotèth
couper en morceaux=picar a tròç
couper la litière=sostrejar
couper les sommités du maïs=descabelhar, escabelhar
coupure, entaille, blessure=pic, talh
cour devant la loge des cochons=pati
courage !=hardit !
courage=coratge
courageux, courageuse=coratjós, coratjosa
courant=corrènt (d'un cours d'eau. Petit émissaire côtier qui se jette dans l'océan)
courber le dos=aparar
courber=hóixer
courir=córrer
courlis=flòita
courroie=corroja
course=corsa (prononcer [kousse])

court=brac
courtillière=vergora
courtiser=har l'amor
cousin, cousine=cosin, cosi(n)a
coussin (oreiller)=carrat, cochin
coussinet du joug=testèra, cochin
couteau de cuisine, de boucher=cotèla
couteau de cuisinier, couperet=marçan, cotèla
couteau=cotèth
coûter=costar
couvée=cloquerada, cochada
couver=cholar, cochar
couvert de quelque chose (un arbre couvert de fruits)=gresilhènt (lo pomèir qu'èra gresilhènt de hruita), gresilhènta
couverture (pour le bétail attelé)=palhèir, palhats (masc.plur.)
couverture=apriga, cobèrta
couvrir=aprigar, caburar, cobrir
crachat=escopit
cracher=escopir
craindre=crénher
crampe=garrampa
crapaud=chirp
craquer=cracar
cravate=cravata (prononcer [krabate])
crayon=crèion
crécelles=malhòcas
crèche fixée sous le râtelier=tòs (masc.)
crémaillère=carmalhèir (masc.)
crêpe (pâtisserie)=crespa, cruspa, cruspet, caucèra
crépu, crépue=cresput, crespuda
crête du coq=halha
creuser=croinar, craunar
creux du tablier=haudrada
creux, creuse (pour une noix par exemple)=boharòc, boharòca
creux, creuse=croinut, croinuda, cròi, cròia, crus, crusa
crever (mourir)=crebar, querbar, estoflar
cri du cochon (onomatopée)=nhòu ! nhòu !
cri pour faire avancer les animaux de trait=hai !, hi ! bè !
cri pour stopper un animal=arè !
cri poussé par les chaseurs de palombes pour attirer l'attention=semèra !
cri=crid
crible (ventilateur)=querièra, crièra
crible, sas=sedaç
cribler=crierar, sedaçar
crier=cridar
crieur, crieuse=cridaire, cridaira
croc à foin=guèrp
croc-en-jambe=camatrava, tranga

crochet pour charger les billons=guèrp
crochet=ganchòt, ganch, guèrp
crocs=claus
croire=créder
croix=crotz
crottes=cagalhas
crottin=bosa de xivau
croupe=corpa
croupière=corpèira (partie arrière du harnachement des chevaux)
croûte (dessus d'une plaie en voie de cicatrisation)=crospèra
croûte=crosta
cru, crue=crud, cruda
cruche (récipient)=pinga, pingòt, bana, bonha
cuber (des arbres)=cubar
cuillère=culheir, quilheir (masc.)
cuir=cueir
cuire=còier
cuisiner=codinar
cuisinier=codinèir
cuisse=cueixa
cuisson de la résine avant l'alambic=termentina
cuit, cuite=cueit, cueita
cuivre=coire
cul=cu(u)
culbute=virabo(r)quet
culbuter=virabo(r)car
curé (familier)=cròc
curé=curè, caperan
cure-pétrin=parrascla, cura-mèit
curer=curar, parrasclar
curieux, curieuse=curiós, curiosa, queriós, queriosa
curiosité=curiositat
cuve de bois ou de ciment, dans la forêt, pour déposer la résine=barque (masc.)
cuve=cuba
cuvée=cubada
cuver=cubar
cuvier à lessive=bugadèir, balha (fém.)
cuvier=cubèu
cymbales=chimbalas

D

d'ici (d'ici une heure)=enter'cí
dalle=adrilha
damer=damar
damner=damnar
danger=dangèir
dangereux, dangereuse=dangèirós, dangèirosa
dans=hent(z), dehent(z), dent(z)
danse formée de deux ou d'un nombre pair de couples=quadrilh
danse locale ancienne=matelòta
danser la gigue=gingar
danser=dançar
danseur, danseuse=dançaire, dançaira, dancedor, dancedora
dard=hisson
de bonne heure=a bona òra
de fait, en suivant=de hèt
de plus, en plus=a-d-ensús
de sorte que, si bien que=de mòdas qui/que
de temps en temps=a-d-ambradas
de travers, à l'envers=a l'arrevèrs
dé=ditau
débarder=desbardar
débarrasser=desbarrassar
débaucher=desbauxar
déboucher=desboixar
débourrer=desborrar
déboutonner=desboto(n)ar, descordar
débris de la paille=palhon
débrouiller (se)=se dar torn, se'n sortir a lutz
décamper=har lutz, desgampar
décaniller=desquilhar
décapiter=descapitar, escapitar
décharge publique, bourrier=borriàs
décharge réservée aux graviers, aux cailloux=calhavèira
décharger=descarcar
déchausser=descauçar
déchirer=esquiçar, esparacar, charpir
déchirure (vêtement)=esquiç
décider=decidar
décimer=decimar
décoiffer=descohar
décoler=s'enlertar
décomposer=decompausar
décorer=decorar
décorner=descornar
découdre=descóser
décourager=descoratjar

découvrir (enlever un vêtement)=desaprigar
découvrir (l'Amérique par ex.)=descobrir
découvrir (une maison par ex.)=descaburar
dedans, dans=dehent(z)
défaire=dehar
défaut, inégalité (par ex. dans un fil)=primalhèc
défaut=defaut
défendre=defènder
défense=defença
déféquer=cagar
défigurer=desfigurar
défricher=hodir, treitiar
défunt, défunte=defuntat, defuntada, defunt, defunta
dégager=desgatjar
dégât=entome
dégénéré=abastardit
dégonfler=desconflar
dégourdi, dégourdie=escarrebilhat, escarebilhada, esmerit, esmerida
dégourdir=escarrebilhar
dégoût=hasti, narri
dégoûtant, dégoûtante, ennuyeux, ennuyeuse=narriós, narriosa
dégoûtant, dégoûtante=hastiau, hastiala
dégoûter=har hasti, narrir, desgostar
dégringolade=parrabastada
dégringoler=parrabastar
dégueniller=espelhandrar
déguiser=desguisar
dehors=dahòra
déjà=dijà
déjeuner (susbstantif, à midi)=desprèir, disnar
déjeuner verbe. (à midi)=desprejar, disnar
déléguer=delegar
délibérer=deliberar
délicat, délicate=minhard, minharda
délicieux, délicieuse=deliciós, deliciosa
délier=desligar
déligner=deslinhar
déligneur, déligneuse=deslinhaire, deslinhaira
délivre=jaç
délivrer=deslibrar
demain=doman
demander=domandar, demandar
démangeaison=prudanha, prudèira, gratèra
démanger=prudir, horchigar
démarquer=desmarcar
démarrer=desmarrar
démêler=desvarrejar, desentraulhar
déménagement=mudèira

déménager=mudar
démeubler=desmublar
demeure, habitation=damorança
demi litre=mei litre, pinta
demi, à demi=a miejas
demi-heure=miei-òra
déminer=desminar
demoiselle=damisèla, mamisèla
démolir=desmolir
démon=demon
démonter=desmontar
démontrer=desmontrar
dénoncer le contrat entre preneur et bailleur=desgasalhar
dénoncer=escusar
dent de lait-denton
dent=dènt
dentelle=dentèla
dentition=hèrra
dépareiller =desparelhar
dépasser=despassar
dépeigner=despientar
dépenailler=espansalhar
dépense=despensa
dépenser=despensar
dépeupler=despuplar
dépister=despistar
déplier=desplegar
déplumer=desplumar
dépouillage du maïs=espelhoquèira
dépouiller=despolhar
depuis=desempús, desempuix, dempús, dempuix
député, députée=deputat, deputada
déraciner=darrigar
déranger (sens figuré)=destroncar
dernier né, culot de la portée=cobanic, caga-au-nid
dernier=darrèr, darrèir
dérober=deraubar, daraubar
dérouter=desmonvirar
derrière=darrèr, darrèir
des (de+les)=deus
désabiller, dévêtir=despelhar, desvestir
désagréable, pénible=desgriu
désarmer=desarmar
désastre=esglabi
descendre=decènder, dravar (se prononce [draba])
désenfourner=desen.hornar, desahornar
désennuyer=desanejar
désentraver=destravar

déserter=desertar
déserteur=deserturr
désespérer=desesperar, har desbatisar
déshériter=deseretar
désigner=desinhar
désirer, vouloir posséder quelque chose=guilhar
désirer=desirar
désister (se)=se desistar
désormais, dorénavant=de'cí enlà, d'ara avant
dessaler=dessalar
dessécher=dessecar, assecar
dessinateur=dessinaturr
dessiner=dessinar
dessoucher=destroncar, dessocar
dessous=devath
destin=hat
destinée=destinada
détacher=destacar
déteindre=destintar
dételer=desatelar
détendre=destèner
détourner=escarrar, virar, destornar
détremper=destrempar
détrôner=destronar
détruire=desmolir, dehar
dette=diute (masc.)
deuil=dòu
deux (masc. et fém.)=dus, duvas
deux litre et demi=grand botelha
deuxième labour=arrebojar
deuxième lange=chucapix
dévaler, rouler=borrinar
devant=davant
dévaster=arraujar
devenir=devir
déverrouiller=desbarrolhar
dévider=dehar, gusmerar
dévidoir=traolh
deviner=endovinar
deviser=har estivèras
devoir=diver (se prononce [diweu]), deber
diable=diable, diatse, diache, diaixe
dictée=dictada
dicter=dictar
dictionnaire=diccionari
Dieu me damne !=Diu ma dau
Dieu=Diu
difficile=mauaisit, mauaisida, defecile, defecila

difficulté=dificultat, maganha
digérer=dirijar
dignité=dignitat
dilater=dilatar
dimanche=dime(n)che
diminuer=demingar, domingar
diminutif pour bélier=choquet
dindon=toi, toia, polòi, polòia
dire des sottises=colhonar
dire=díder
discussion, rumeur=parligòi
discuter=ralhar, discutar
disjoindre=desjuntar
disloquer=desclicotar
disparaître=disparéixer
dispute=maganha
disputer (se)=se disputar
dissimuler (se)=s'ahinar
distillateur, distillatrice=oliaire, oliaira
distingué (élégant)=distingat
distinguer=desléger
divertir=divertir (prononcer [diboerti]), levertir
dix=dètz
dix-huit=dise-ueit
dixième=detzème
dix-neuf=dise-nau
dix-sept=dise-sèt
docteur=dòcturr
doigt=dit
doigts de poule=ungletons
doigts gourds=dits pècs
domestique, bonne à tout faire=xambrèira, goja
Dominique (diminutif. Aussi surnom donné à un imbécile)=Menique, Menica
dommage (c'est)=qu'es de dòu har, qu'es har de dòu
dommage (dégât)=entome, domatge
dompter=domptar, dreçar
donner congé=balhar l'aviada
donner des coups de tête=tumar
donner des petits coups de bec=chabecar
donner des petits coups=posnhacar
donner l'extrême onction=estremonciar
donner le bétail en cheptel=gasalhar
donner un coup de poing, frapper=tonhar
donner=balhar, dar (dans certaines communes il est employé seulement à l'infinitif)
donneur, donneuse. Celui ou celle qui distribue aux jeux de cartes=cartaire, cartaira
doré, dorée=daurat, daurada
dorer=daurar
dormeur, dormeuse=dromilhós, dromilhosa

dormir à poings fermés=dromir sarrat
dormir en langage enfantin (faire dodo)=ninar
dormir=dromir, cluchar
dos=corpit, esquia
double menton=papòta
doubler la care (résinier)=caravirar
doucement=toixau, tuixau, xau
douceur=doçor
douleur=dolor
douloureux, douloureuse=dolorós, dolorosa
doute=dobte
douter (se)=se maginar
douter=dobtar
douve=doga
doux, calme, pacifique, apprivoisé=moèir, moèira
doux, douce=doç, doça
douzaine=dodzena
douze=dodze
dragon=dragon
drap de lit=linçòu
drapeau=drapèu
dresser (un animal)=dreçar
dresser=endreçar, dreçar, quilhar
droit, droite=dre(i)t, dre(i)ta
droitier, droitière=dretèir, dretèira
du=deu (de+lo)
dur d'oreille=desentenut
dur=dur
duvet du canard ou de l'oie=canet, plumion

Biscarrosse, l'orme et l'église. Félix Arnaudin le 19 août 1896

E

eau de la lessive=cendrada, lixa, leixiu (masc.), lixiu (masc.)
eau de vie=aiga de via, de vita
eau=aiga
ébahir=esbahir, ahurbir
éblouir=enterlusir
éborgner=emborniar
ébouillanter=escaudar
ébouler=esbolar
ébouriffer=esplumaixar
ébrancher=esbalancar
ébrêcher=espilhar, esbornacar
écaille=escata
écailler=escatar
écarquiller=escarquilhar
écarter=tracar (traca-te deu poixiu=pousse-toi de là)
écarter=virar, escartar
écarteur (course landaise)=escarturr
ecchymose, bleu=nhòscla
échalas=piquet, hicòt
échapper (s')=s'escapar
échapper belle (l')=se les virar bèras
échasse=chanca
échassier, échassière=chancaire, chancaira
échauder=escaudar
échauffer=escauhar
échelle pour monter le long du tronc du pin afin de gemmer=chanca, pitèir
échelle=escala
échelon=esparancon
écheveau=assa (fém.), escabòta (fém.)
échoir=escàder
éclabousser=chascar
éclair=eslombrec, eslombric
éclairage, luminaire=luminari
éclaircir (une culture)=primar
éclaircir=esclarir
éclat=escargalh
éclater (de rire par exemple)=s'escargalhar
éclater en cuisant=cherrir
éclater=esclatar
éclore=espelir
écoeurant, écoeurante=hastiau, hastiala
école=escòla
écolier=escolièr
écorce=arruscla
écorcher=escorjar, escarraunhar
écorchure=pelada

écouter=escotar
écraser, briser=cruixir
écraser=esbugar, esdogar, esclachar, esglachar, escalhar
écrire=escríver
écrit=escriut
écriteau=escritau
écriture=escriutura
écrouler=esdolhar
écu=escut
écuelle=crusa, salèir
écuisser (s')=s'escueixar
écume=graumada, escuma
écumer, se couvrir d'écume=escumar
écureil=gat esquiròu
écurie=escuderia, escuria
édredon=edredon
effacer=efaçar, defaçar
effeuiller=deshulhar
effrayer=eixantar, xantar
égal=egau
égalité=egalitat
égarer (s')=s'esbahir, s'esgartar, s'esbarrir
égayer=engalherir
églantier=arrosèir sauvatge
église=glisa, glísia, glèisa
égorger=escanar, esgorjar
égosiller (s')= s'esganelhar, s'esganurrar
égout=gotèir
égoutter=esgotar
égratigner (s'), déchirer la peau avec les ongles=s'esgarraupiar, s'esgraupiar
égratigner avec les ongles=graupejar
égratigner=escarraunhar, grauchar
égratignure=escarraunhada
égrenage=esgrilhèira
égrener=esgrilhar
eh bien !=è bè !
eh ! (onomatopée utilisée pour attirer les enfants quand on se cache)=nhau !
élan=balanç
électeur, électrice=electurr, electriça
électricité=electricitat
élégant= minhard, minharda
élevage=esluvatge
élévation pendant la messe=Diu veder
élever=esluvar
éliminer=eliminar
elle, elles=era, iras
embaler (s')=gahar la/le corsa
embarquer=embarcar

embarras, obstacle=poixiu
embarrasser=embarrassar, empipiatjar (estar en pipiatge)
embarriquer=embarricar
embaucher=embauxar
embaumer, sentir bon=aulorejar
emblée (d')=aviada(d')
embourber=en.hanhar
embrasser, baiser=poticar
embrasser=embrassar
embrouillarder=embrolhardir
embrumer=embrumar
embusquer=embuscar
émerveiller=esmiraclar
émietter=esbrigalhar
emmailloter=trosserar
emmêler les jambes (s')=se traulhar
emmêler=entraulhar
emmitoufler=enmonacar
émouchette=mosquèir (masc.)
émousser=esmochar
émouvoir=esmagar
empailler=empalhar
emparer (s')=agarbar
empâter=empastar
empêcher=empachar
empêtrer=empetricar
empiler=arrecarcussar
emplâtre=platon
emploi=emplec
employé, employée=emplegat, emplegada
employer=emplegar
empoisonné, empoisonnée=emposoat, emposoada
empoisonner=emposoar
empoté, empotée=estonhit, estonhida, traja-vaixèra
emprunt=manluu
emprunter=manluvar
en arrière=en arrèir
en attendant, cependant=entertant
en confiance=de hidença
en désordre=au librant
en faire voir à quelqu'un=har les quate vitas
en suivant=a-d-arrond
en travers=aus embarràs
enceinte=gròssa
enchérir=encarir
enclos=barrac
enclume portative=harga
enclume=enclumi

encore=enqüèra, unqüèra
encourager=encoratjar
endetter=endiutar
endormir=adromir
endroit ombragé, ombrage=ombrèira, omprèira
endroit où il y a du soleil, ensoleillé=arrajon, pit-arrai
endroit où l'on joue aux quilles=quilhèir
endroit où l'on taille (la bruyère par ex.)=talhadís
endroit où les lapins mettent bas=lapinèira
endroit où on met le fumier=palhat, palhada
endroit=endret, indret
endurer=endurar
enfant (3 à 10 ans)=mainatge, mainada, còixe, dòna, dròle, dròla
enfantiller=ninejar
enfermer=embarrar
enfoncer (un clou)=ponchar
enfoncer dans un trou ou une grotte (s')=s'encanar
enfoncer=ahonchar, ahonçar
enfourcher=en.horcar
enfourner=ahornar, en.hornar
enfumer=ahumar, en.humar
enfumoir (soufflet pour enfumer les abeilles)=bohet
engager=engatjar
engaillardir (s')=s'engualhardir
engerber par cinq=acinquenar
engerber, mettre les tiges de droit, former le bout de quelque chose=capsar
engerber=engarbar
engloutir (au figuré)=arrogar
engluer=engludar
engorger=engorjar
engoulevent=badi-badòc, litornaut
engraisser=engreixar
engueuler=polhar com a cama de bòi
enjambée=camada, jòc de pèd, gam
enlever le fer d'une pierre à aiguiser=desen.herrar
enlever=enluvar
ennemi, ennemie=enemic, ennemiga, desamic, desamiga
enniver (s')=s'embriagar, se pintar, se bandar (fam.)
ennui (dans le sens de gêne)=perperic
ennui=anegèir
ennuyer, dégoûter=ahurbir
ennuyer=anejar
enragé(e), rageur(-euse)=arraujós, arraujosa
enrager (fig.)=viscar
enrager=arraujar
enrouer=enraucar, arraucar
enrouler=arremondilhar
ensacher=ensacar

enseigner=ensenhar
ensemble de chiffons=perraquèra
ensemble des boyaux=buselha
ensemble des plantes pour la litière=toja
ensorceler=ensorcierir
ensuite=de darrè(i)r
entaille faite sur le pin par le résinier=cara
entaille=pic
entailler (les pins notamment)=picar
entamer=entamiar, esnharroscar
entasser=acarcussar, acussar, apilar
entendre=entèner, audir
entermêler=entermeilar
enterrement=entèrrament
enterrer (pour les humains)=enterrar, sepelir
enterrer (les animaux morts)=tapoar
entêter (s')=s'entestar
entier, entière (un jour entier)=ringlant, ringlanta
entier, entière=enteir, enteira, sancèir, sancèira
entonnoir=ilheta, ulheta
entorse, foulure=estòrça
entrave=trava, destrava, enfèrja
entraver (pour les animaux)=enferjar, travar
entraver, freiner=travar
entre, au milieu=entermiei, au mitan
entre=enter, entermei
entrée=entrada
entreprendre=enterpréner
entrepreneur=entreprenurr
entrer=(h)entrar
entretemps=entertèmps, endetant, detant
entretenir=entertèner
enveloppe de l'épi de maïs=pelhòca
enveloppe de la châtaigne=p(e)rissòc, pelissòc
envie=enveja, guilha
envieux, envieuse=envejós, envejosa
envoler (s')=gahar le volada, s'enlertar, s'envolar
envoyer dans un coin=enrecunhar
envoyer, lancer=aviar, enviar
épais, épaisse=espés, espessa
épaisseur=espessor
épargner=esparanhar, estauviar
éparpiller=esparejar
épaule=umbe (masc.), espanla
épauler=espaular
éperon=esperon
éperonner=esperonar
épervier (filet de pêche)=esparvèir

épervier (oiseau de proie)=esparvèir
épi de blé engrené=bala
épi=cabelh, cabelhèir
épice=espècia (veut aussi dire poivre)
épicier=marxandòt, especièr
épier=güèitar, guinhar, har nhau
épilepsie=mau
épinard=espinard
épine=bèuc
épineux, épineuse=pinchuc, pinchuga
épingle de coiffe=esplingueta
épingle=esplinga
épingler=esplingar
éplucher le maïs=espelhocar, despelhocar
épouiller=espedolhar
épousailles=esposelissa
épouser=esposar
épouvantable=eixantable
épouvantail=xantòu
épouvanter=eixantar, xantar
époux, epouse (après le mariage)=espós, esposa
époux, épouse (au moment des noces)=nòvi, nòvia
épreuve=espruba
éprouver=esprobar, esprubar
épucer (s')=s'espiugar
épuisé, accablé=acanit
équarrir, carrer=escarrir, carrar
éreinter=escorpiar
éroder=craunar
errer=viardar
erreur=error
escalier=escalèir
escroquer=escrocar
espadrille=espartelha, espartilha
Espagnol, Espagnole=Espanhòu, Espanhòla
espèce de polenta=cruixada, curxada, querxada
espérer=esperar
espion=espion
espoir=espèr
esquif (frêle)=anèga can
essaim=eixame, eixami
essaimer, ramasser des essaims=eixamiar
essayer=sajar
essayeur, essayeuse=sajaire, sajaira
essence de taillis dont le bois n'est bon que pour le chauffage, petit ou jeune chêne=cassiòt
essence de térébentine=òli de gema
essieu=èix, essiu
essor, vitesse=aviada

essoufflement=panelènt, pantaix
essouffler (s')=pantaixar, pantuixar, s'eslentar, se desalentar
essouflé=bohebrac
essuie-main=boixeman
essuyer=eixugar, boixar
est (point cardinal)=davant, luvant, so-salhit, capsús
estimer=estimar
estomac=estomac
estomaquer=estomagar
estropier=esquintar
et puis=e pui, e pus, e puix (ici, le E se prononce [é]), e mèi
étable ou loge des cochons=sot, cortiu, cortilh
étable=establa
établir=establir
étai=arrepós
étain=estanh
étaler (s')=s'esteniflar
étalon=etalon
étamer=estamar
étameur, rémouleur, ferblantier=pichon
étançon=tenelha
étang=estanh
état (profession)=estat
Etat=Estat
étau=estòc
été=estiu
éteindre-estupar
étendre (se), coucher (se)=s'ajacar
étendre négligemment=estamplar
étendre=estèner
étendue=estenuda, esplandida
éternité=eternitat
éternuement=estornedit
éternuer=estornedir, esternedir
éteule, chaume=garestora, estoth
étincelle=escalicha, esleja, escata
étirer, tendre=estirar
étoilé, étoilée=estelat, estelada
étoile=estela
étonnant, étonnante=estonable, estonabla
étonner=estonar, estornagar, estomagar
étouffer (s')=s'esteniflar
étouffer=estupar
étoupe=hilassa, estopa
étourdi, changeant, girouette (trait de caractère)=virolet, viroleta
étourdi, qui a le vertige=amorre, amorra
étourdir=virolar
étourneau=estornet, estronet, litornaut

étrange=estrange, estranja
étranger, étrangère=estrangèir, estrangèira, hòra-país
étrangler (s')=escanar, s'estranglar
être à l'affût=estar aus arregüèits
être d'accord=estar a-d-uva
être dévolu par le hasard=escàder
être enceinte=estar gròssa
être étendu=jàder
être faché=estar de bruit
être gai=avéder l'esmeridau, estar engalherit
être indécis, incertain=estar en diga-da(n)ga
être obligé de=diver quand
être proche, à portée=estar a man
être propriétaire à moitié avec quelqu'un=estar en gasalhas
être trempé, trempée=chimpe, chimpa
être très fainéant=se poder pas lecar
être=estar
étreindre=estrénher
étreinte=estrenhuda
étrenne=estrena
étrenner=estrenar
étriller, mettre une raclée=bohar lo barquin
étriller=estrilhar
étriper=estripar
étroit, étroite=estret, estreta
étron=estron
étropier=estropiar
étude de notaire=estudi
études=estudis (masc. plur.)
étudiant, étudiante=estudiant, estudianta
étudier=estudiar
étui=estui
eux, elles=iths, iras
évêché=abescat
évéillé, éveillée, dégourdi, dégourdie=escarrebilhat, escarrebilhada
éveiller (dans le sens d'éduquer, dégourdir)=escarrebilhar
éveiller, réveiller=deixudar, desvelhar
éventer=esventar
éventer=esventrar
évêque=abesque
évier=aiguèir
examen=examen
excellent, excellente=excelènt, excelènta
excroissance, tumeur, fic=hic
excuser=desencusar
exigeant, exigeante, capricieux, capricieuse=bernic, bernica
exorciser=esconjurar
expliquer=explicar
exposer au soleil, ensoleiller=arrajar
extrémité, bout=estrem

F

fabricant de corbeilles=mieraire
fabriquer=fabricar
fabuleux, fabuleuse=fabulós, fabulosa
fâcher=rebutar
facilement=a-d-aisa
facteur=corrièr, facturr
fade=fat, fada
fadet=hat
fagot=hèix, hèis, hagòt
fagoter=hagotar
faible=feble, febla
faiblesse=feblessa
faiblir=feblir
faillir, rater, manquer=quitar, quetar, cutar
faim=hami, hama
fainéant, fainéante=feniant, fenianta
faire attention=har cas, har xau
faire basculer (la charrette en arrière, benner)=descular
faire bouger=har romigar
faire de la monnaie, monnayer (échanger pièce ou billet contre de la monnaie)=desmonejar, monedar
faire des chinoiseries=har nhanhas
faire des enfantillages=mainatgejar
faire des entailles sur le pin=carar, acarar
faire des sillons=arregar
faire du bâteau à voile=har velar
faire du bruit avec la bouche en buvant=harlupar, hurlupar
faire du bruit=bardumpar, tèner trinn
faire jouer les appeaux à la chasse à la palombe=semerar
faire l'idiot, l'imbécile=peguejar
faire la lessive=bugadar, har le bugada
faire la moue=har le mona
faire la noce=har tantèca
faire la sieste=har l'òra, har l'adromilhon, har un mèc, har un bèc, har sanctus
faire la troisième fenaison=arrecoton
faire le premier labour=dessocar
faire le regain=arredalhar
faire peur, apeurer=espaurir
faire plaisir=har gai, engalherir
faire semblant=har en semblantz, amagar
faire ses besoins=cagar, har la/le cuenta
faire=har
faisan, faisane=fesan, fesana
faisselle=hromatgèir
faissonat jeune fendu par le milieu=heixonat
falloir=faler, caler

fameux, fameuse=famús, famusa
famille=familha
faner, retourner le foin pour le faire sécher=henejar, mestiugar
faneur, faneuse=henejaire, henejaira
faneuse (machine)=fanusa
fange, boue=hanha
fânon=batana
farce (blague)=escampixau, plega
farce, histoire de gascon=gasconada
farceur, espiègle=escampix
farine=haria (se prononce [hari])
farineux, farineuse=hari(n)ós, hari(n)osa
farinier=harièir
fatigué d'avoir trop bu, trop mangé=enfalagat
fatigué, fatiguée=estadit, estadida
fatiguer=estadir
faucher=dalhar
faucheur, faucheuse=dalhaire, dalhaira
faucille=hauç
faute=fauta
fauteuil=fautulh
faux (outil)=dalh, dalha
faux mousseron (champignon)=pixacan
faux, fausse=faus, faussa
faveur=favor
fée=hada
féliciter=felicitar
femelle du merle=merloessa
femelle du milan=tora
femelle=hima, hímia
femme de mauvaise vie, grande perche de femme=hemnassa
femme qui nettoie les tripes=tripèira
femme=hemna
fendre du bois jeune=heixonar
fendre du bois=hèner, escalhar
fendre=hèner
fenêtre=fernèsta, frinèsta, ahrièsta (ancien), croisée (gallicisme)
fenil=granja, henèir
fente=henèrcle, renèrcla, henedura, hènta
fer du groin=claus
fer=hèr, fèrt
ferblantier, rémouleur=pichon
fermenter=borir
fermer au loquet=xiscletar
fermer la porte à clef=clavar
fermer les yeux=cluchar, clucar, clumar
fermer=barrar
fermeture des véhicules=postets

ferrer=herrar, ferrar
fesse=popa, maixèra deu cu(u)
fessier=popet
festin=ribòi
festoyer=hestejar
fête à l'occasion de la plantation d'un mai=maiada
fête=hèsta
feu pour pêcher à la foëne=halhàs
feu=huc
feuille de maïs ramassée pour le bétai=cabelhòla
feuille de maïs=pelhòca, hulhòla
feuille=hulha
fève nouvelle=hava prima
fève=hava
février=hiurèir, huurèir, heurèir
fiancer (se)=har brasa
ficher=hicar
fiel=hèu
fier (se)=se hidar
fier, fière (orgueilleux)=sus (jo, tu, eth, era, nosatis, vosatis, iths, iras), gloriós, gloriosa
fierté=fiertat, glòria (prononcer [glori])
fièvre=hriula
fifre=pifre
figue=higa
figuier=higuèir
fil d'une lame=talh
fil de fer barbelé=hiu d'arxaut
fil de fer=hiu de hèr, de fèrt
fil=hiu
filasse=hilassa
file=corriòla
filer=hilar, esperhiular
filet (de viande de porc)=coston
filet à alouettes=panta
filet de pêche de mer (senne) et ce type de pêche=garòla
filet ou fenêtre pour chasser les bécasses=ahrièsta
filet verveux pour attraper les anguilles=tònan
filet=hilat
fileur=hilaire
fillette=doneta
filleul, filleule=hilhòu, hilhòla
fils, fille=hilh, hilha
fin (à la), finalement=a la/le hèita fin, a la/le fèita fin
fin, fine=fin, fina, prim, prima
finaud, finaude=hinhènt, hinhènta
finir=fenir, acabar
fissure entre les orteils=trenca-dit
fixer=hicar

flambeau, brasero, feu pour éclairer les pêcheurs la nuit=halhàs
flambée= flambada, huc batalhèir
flamber=flambar
flamme=flam (masc.)
flanquer une correction=har sapar
flaque boueuse=charnèir
flaque, mare=barrèira, laguva, lagòt
flatulence, pet=pet, pop (langage enfantin)
fléau=hilèt, hlagèth
flemme=laixèira
flêtrir=flagir
fleur de pin=peron
fleur=flor, eslor
fleurir (décorer)=floucar
fleurir=florir
fleurs de vin=damisèlas
fleurs du saule, du peuplier, du noisetier, du châtaignier=penderilhas
flexible=cinglant, cinglanta, plegadís, plegadissa, simple, simpla
flocon de neige=parpalhon de niu
flûte=flavuta
foëne=hoixena, hoixina, hoixa, hocha
foi=fè
foie=hitge néguer, hitge, hetge
foin=hen
foirail=feriau, heriau
foire=feira, heira. On dit aussi, de manière plaisante, *pelha ajacada*.
fois=còp
fonctionner=fonccionar
fond=honds
fondre=hóner, dehóner
fontaine=hont
fonte=fonta, honta
forer=horar
forêt de pin=pinhadar (masc.)
forgeron=haur
forme indécise, silhouette fantomatique=mormòc
fort, forte, acide (goût)=mau, mala
fort, forte, robuste=gualhard, gualharda (prononcer [waliart])
forte gifle du revers de la main=arrevira-te enlà
forte pente à l'est=carrau
fossé (généralement creusé par l'homme), sert aussi de limite de propriété=crasta
fosse=hòssa
fou, folle, idiot, idiote, imbécile=pèc, pèga
fou, folle=hòu, hòla
foudroyé=p(e)riglat
foudroyer=p(e)riglar
fouet=foet, perpinhan
fouetter=flingar, foastar, foitar

foufou, fofolle=pegalhàs, pegalhassa
fougasse (sorte de pain blanc), gâteau landais (des rois)=hogassa
fougeraie=hiuguèir
fougère=hiuguèira, huuts
fouiller=sorguilhar
fouir=hodir, bodigar
foulard de tête=nid d'auchèth
fouler le raisin=esclachar
fouler=horar
four=horn
fourbir=horbiar, hrobir, bregar
fourche à paille=espalhon
fourche en bois=burc
fourche=horca
fourchée=horcada
fourmi= ahromic (masc.)
fourmilière=ahromiguèira
fourmiller=hromigar
fourneau=hornèu, fornèu
fournée=hornada
fournil=hornèira
fourrage coupé et engrangé=estrami
fourré, entrelac de branches, débris de branches=brostèir
foyer=larèir
fraîcheur=frescor
frais, fraîche=fresc, fresca
fraise=hraga
fraisier=hraguèir
frapper, battre (le sol par exemple)=bumpar
frapper, donner des coups=patacar, trucar, machar
fraternité=fraternitat
frayer=hregar, frejar
frayeur=huror
frein=trava
frelon=hossat
frémir=samsir
frêne=hrèixe
frère=frair, hrair
frérot (en langage enfantin)=jair (prononcer [yail])
friandise, bonbon=bonissa
friche=tèrra perduda
friper=ahroncir, hroncir
friser=frisar
froid, froide=hreid, hreida
froidure=hreidura
fromage blanc=hromatjòt
fromage=hromatge
froment (blé en français)=hroment

fronce=hronça
froncer=hroncir
fronde=lança-pèira, rospic
front (à la guerre)=front
front (corps humain)=tenn
frotter=hrochar
fruit (les fruits)= la/le hruita (fém. sing.)
fruit=hruita (fém.)
fugue=escapada
fuir=húger
fumée=hum (masc.)
fumer (tabac)=pipar
fumer (un terrain)=humar, hemar, hemsar
fumier=humèir, hemèir, hems(a) (masc. et fém.)
fureter=xirgar
fureur=furor
furieux, furieuse=furiós, furiosa, enmaliciat, enmaliciada, eixaubrat, eixaubrada
furoncle=hroncle
fuseau=husèth
fusil=fesilh, fusilh
fusiller=fusillar
fût de résine=barrica
fûtaie=husta

Commensacq, bergers dans la lande de Giscos. Félix Arnaudin
le 30 mai 1897

G

gâcher=destroncar
gâchette (de fusil)=gaixeta
gage=gadge
gager=gatjar
gagner sa vie=s'amassar la/le viòca, la/le vi(t)a
gagner=ganhar
gaillard, gaillarde=gualhard, gualharda (prononcer [waliart])
gain=ganh
gaîté=esmeridau, galhèra
galant, galante=galant, galanta
galet=galet
galette de farine de sarrazin=milhàs
galette de farine=mica
galette=hogassa
galoche=esclopeta, galòcha
galon=galon
galonné, galonnée=galonat, galonada
galop=jòc de pèd
galopade=galopada, balatsada
galoper=galopar, balatsar
galopeur, galopeuse=galopaire, galopaira, balatsaire, balatsaira
gant=gant, guant
garage=garatge
garance=gripelin (masc. utilisé en infusion pour faire baisser la tension, cinq matins de suite)
garantir=garantir, galantir
garçon (jeune, avant l'adolescence)=còixe
garçon d'honneur, demoiselle d'honneur=contr'espós, contr'esposa, parçonèira (à Biscarrosse et Parentis)
garçonnet=coixalh, coixard
garder=guardar (prononcer [warda])
gardon=gardon
gargariser (se)=s'esgargalhar
gascon, gasconne=gascon, gascona
gasconner, parler gascon=gasconar
gâteau ayant la forme d'une boule de farine de millet cuite dans l'eau=mica
gâteau de maïs=escaudon (cf. *cruixada*)
gâteau landais=pastís
gâteau landais=tortièra
gâteau ressemblant à de la cruchade plus compacte=milhàs
gâteau=còc
gâter, gaspiller=guastar (prononcer [wasta])
gâter, tourner (lait par exemple)=guastar
gauche (maladroit)=martin
gauche=gauxa
gaucher, gauchère=gauxèir, gauxèira
gaver, repaître, bourrer=ar(re)pastar
gaver=engorjar, gavar

gazer=gasar
gazeux, gazeuse=gasós, gasosa
geai=gai
gel, givre=gèu
gelée blanche=torrada
geler à pierre fendre=torrar d'aviada
geler=gelar, torrar
gênant, maladroit, gauche, lourdaud=pachòc
gendre=gèr
gêner=gèinar
généreux, généreuse=generós, generosa, abondós, abondosa
genêt=genèstra, genèsta, ginèsta, gèsta (fém.)
genou=joelh
gent, quelqu'un=un gènt (masc.)
gents=gènts (fém. plur.),
gerbe=garba
gerbier de cinq gerbes=cinquen
gerbier=garbèir
germe=gassit, gassiton
gérondif=en (+bèth) + verbe, en (bèth) cantantz
gésier=molet
gésir, se coucher, dormir=jàder
gibecière des bergers=sarron
gibier=gibièr
gicler, éclabousser=chistar, xisclar
gicler, jaillir=gisclar
gifle=manat, cohat, morfiada
gigue (danse landaise)=giga
gilet de flanelle, tricot de peau=gilet de pèth
gilet=gilet, julet
gîte=jaç
glace=arralha
glacer=arralhar, arroscar, glaçar
glaçon=glaçon, arralhòt
gland=gland, agland (fém.)
glisser (se)=s'espanar
glisser=eslangar, esluixar, eslurrar (aussi glissement de terrain)
gloire=glòria
gloussement (onomatopée)=cloc ! cloc !
glousser=cloquejar, clossir
glouton=galèp
gluant=còlant, còlanta, peclús, peclusa, peglut, pegluda
goéland=calhòc
gorgée de liquide qu'on avale=hurlup
gorgée=volada
gorger=gorjar
gosier=ganurra, ganelha
goudron=voitron

gouffre d'eau=gorc
goujon=trògue
goulot=pixet, titet, tutet
goulu=ahapat, galèp
gourde faite d'une petite citroulle évidée=cujon
gourde=cujon, xarracoa (du basque *xahako,* vraisemblablement importé par les bergers)
gourmand, gourmande (très)=gromand, gromanda com una/uu' padèra
gourmand, gourmande, goulu, goulue=, gromand, gromanda, galapian, galapiana
gousse d'ail=dòssa
goût=gost
goûter (verbe, l'après midi)=desprejar, vrespejar
goûter de 4 heures (substantif)=desprèiron, còlassion
goûter=gostar
goutte=chòt
goutter=chotar
gouttière=chòtadin
gouvernement=gobèrnament, gobèrn
gouverner=gobernar
gracieux, gracieuse=graciós, graciosa
gradé, gradée=gradat, gradada
grader=gradar
grain, graine=gran, graa
graine de pin=pinhon
grainer=granar
graisse=grèixa, grèix (masc.)
graisser=untar
graisserons, rillettes=chichons
graisseux, graisseuse=greixós, greixosa
grand duc (oiseau)=tohohó
grand épiploon=tela
grand fossé=varadassa
grand(-e) idiot(-e), grand(-e) imbécile=pegalhàs, pegalhassa, liroiàs, liroiassa
grand jour=haut jorn
grand, grande=grand, grana (le groupe –nd- se réduit à –d- entre deux voyelles)
grand-duc (oiseau)=cavuch
grande flaque d'eau et de boue=hanhàs
grande guenipe=espihurcalh
grandes enjambées=gams
grandeur=grandor
grand-mère=mimia, mamè
grand-père=pipin, pepin, papèr
grands yeux luisants, de braise=arnauts
grange ou gerbier pour abriter la paille=palhèir, palhèira
grange=granja
grapiller, becqueter=p(e)rucar
grappe non vendangée=arretalhon
grappe=ra(s)pa
grappin=ganchòt

gras du cochon=glaufiar
gratter (le sol par exemple)=graupiar, graupejar
grave, gravier=grava
graver, engraver=gravar
gravière=gravèira
greffer=empeutar, ensertar
grêle=gresilha
grêler=gresilhar
grelotter=tartalhar
grenier= solèir, grèir, granèir
grenouille (rainette)=aras
grenouille (terme générique)= graolha
griffe, serre=urpa, graucha
griffer=grauchar
grignoter=chapilhar
gril (ustensile de cuisine)=gresilh(a) (masc. ou fém.)
griller=gresilhar
grilloir à méture=torn, hèr
grillon=grith
grimace (faire la)=har lo mus
grimace, provocation=marganha
grimacer=escarnir
grimacier, grimacière=escarniós, escarniosa
grimper=arrusplar
grimpereau (oiseau)=arrusplit
grincer=carrincar, carrinclar, cridar, nhiular
grive draine=trida, trita
grive litorne=cha-cha, tort
grive musicienne (oiseau)=tort (masc.)
grogner=ronhar
grogneur, grogneuse, grognon=ronhaire, ronhaira
grommeler=ropiagar
grondement de tonnerre= p(e)riglada
gronder (enguirlander)=polhar
gronder sévèrement (engueuler)=polhar com a cama de bòi
grondin (poisson de mer)=pirelon
gros boudin confectionné avec le gros intestin=lo bon diu, tripa
gros manteau de laine sans manches=pandelan
gros nuage=borròc
gros parapluie bleu des bergers=parsòl
gros porc=porcàs
gros roseau=canavèra
groseille=arresimeta
grosse averse, qui pisse abondamment=chorra
grosse bouse=ledòc
grosse bûche=escalh
grosse chaleur=gòha
grosse larve des bois pourris (qui devient un lucane)=queira

grosse louche pour retirer l'eau des caves ou des puits=gaixa
grosse mouche qui pique=moscard
grosse sonnaille=truca
grotte, caverne=cana
groupe d'échassiers=chancats
grue (oiseau)=gruva
grumeaux=patèras (fém.)
gué=gua
guenilles=guèlhas
guenipe=espihurc (terme de mépris signifiant aussi « pied-fourchu »), hampalh
guenon=mona
guêpe=vrèspa
guère, pas du tout=guaire (prononcer [wayre]), briga
guéret=varèit
guérir=guarir (prononcer [wari])
guet=güèit (prononcer [wèyt])
guêtres de laine=trabucs, garramachas
guetter= güeitar (prononcer [wèyta]), ar(re)güèitar (prononcer [arwèyta])
gueule=gauta
gueux, gueuse=gus, gusa
guiboles=galhimardas
guichet (pour les bœuf)=estaulis
guichet, petite fenêtre=frinestòt
guider=guidar
guides de corde (animaux)=còrdas
guidon=guidon
guilleret, guillerette=esmerit, esmerida
guingois (de)= de guingòinas

Biscarrosse, la pinasse à la plage, début du XXème siècle

H

habile, adroit, adroite=junhèc, junhèca, ginhèc, ginhèca
habile=abinle, abinla
habiller=apelhar
habit, vêtement=pelha(s)
habiter, demeurer=damorar
habits d'enfants=pelhòta
habitude=tesic (masc.), agrilh (masc.)
habituer=agrilhar
hache=hapcha
hachette=hapchòt (c'est aussi l'outil de résinier)
hachis de lard ou de jambon avec de l'ail, oignon et persil, farce=farcit
hachoir, large couteau=punhau, pinhau
haie=bossaca, soviu, sèga, barraca de bre
haleine, souffle=lènt
halètement=panelènt
haleter=glahar
hallier, fourré de buissons=ahorèst
halo=cercla (fém.)
hameau=quartièr, airiau
hanche=malh (masc.)
hangar=envant
happer=aclapar
hardi !=haut !
hardit, hardie=hardit, hardida
hargneux, hargneuse=arreganhat, arreganhada, escarniós, escarniosa
haricot (en général)=mongèta
haricot beurre=cochon, monjon
haricot, fève=hava
harnacher=(h)arnesar
harnais=harnés
hasard=escadènça (d'escadènça/ par hasard), hat (veut aussi dire destin, sort)
hâter (se)=s'avançar
hausse du bord du char= arranjon, mijanglas, ranchet
hausser=haussar
haut, haute=haut, hauta
hauteur=hautor
hectare (1/3 ou 28 ares), surface qu'on peut travailler en une journée=jornau.
hectare=ectara
hennir=henilhar
herbier (au fond des lacs)=herbèir
hérisson=arisson
héritage=ertatge, erteratge
hériter=ertar, erterar
héritier=ertèir
héron=garja
herse=arpèga

herser=arpegar, gripar
heure=òra
heureusement=urosament, bonurement
heureux, heureuse=urós, urosa
heurter=turtar
hibou=chòt
hic (c'est ça le)=alh
hier au soir=asser
hier=geir
hirondelle=ironda
histoire (blague)=istoèra
histoire comique, bavardage=pleitejada
Histoire=Istòria
historiette=istoriòt (masc.)
hiver=ivèrn
hobereaux=mossuralha (terme péjoratif pour désigner les notables, les bourgeois)
hommage=aumatge, omatge
homme à tout faire, bricoleur polyvalent (Michel Morin)=milòmis
homme ou femme ennuyeux, marchand de chansons=cansonèir, cansonèira
homme sans souci, insouciant=atuc
homme=òme, òmi
honnête=aunèste, aunèsta
honnêteté=aunestetat
honneur=aunor (fém.)
honorer=aunorar
honte=honta, vergonha
honteux, honteuse=hontós, hontosa, vergonhós, vergonhosa
hôpital=espitau
hoquet=sanglut
horloge=(ar-)relotge (masc.)
horreur=orror
hostile=ostile, ostila
hostilité=ostilitat
houe=hossuir, hosseir,marra, talh
houx (plus petit)=griscon
houx géant poussant autour des lagunes=agrèule, grisca
huer, crier=avocar, ahocar
huile=òli
huileux, huileuse=oliós, oliosa
huilier=oliar
huit=ueit
huître=ústria (se prononce [ustri]. Le groupe –ia se prononce –i, comme dans *haria*)
humer, flairer=xormar
humeur au coin des yeux=chirchira, laganha
humeur=umor
humide=umide, umida
humidité=umiditat
huppe (oiseau)=pupa
hurler=avunlar, esmonar

I

ici=ací
idée=idèia, irèia
idiot, bête, imbécile=lhòtis
île=isla
îlot=islòt
imaginer=(i)maginar
imitation=escarni
imiter=escarnir
immeuble=immuble
impatient, impatienta=despatènt, despatènta
imprimeur=imprimurr
imprudent, imprudente=imprudènt, imprudènta
incendie, écobuage=bluha
incendier=bluhar
index (doigt)=cura-salèir
indifférent, indifférente=indiferènt, indiferènta
infirmité, déchéance=dècha
injurier, insulter=ajartar, ensurtar
innocent, innocente (aussi avec le sens de simple d'esprit)=innocènt, innocènta
inonder=amarar, inondar
inquiet, inquiète=desingret, desingreta, enquiet, enquieta
inquiéter=enquietar
insecte xylophage=cusson, cesson
insister=insistar
inspecteur, inspectrice=inspecturr, inspectriça
instituteur, institutrice=regènt, regènta
instrument=instrumènt
intelligent, intelligente=entelligènt, entelligènta
intéresser=int(e)rèssar
intérêt=interèst (prononcer [intrèt])
intestins=tripas
invasion=envasion
inventer=enventar
invitation=envitacion
inviter=envitar, convidar
inviteur lors des mariages=caça-can
ivraie=iraga
ivre mort=b(e)riac estorcedeir
ivrogne=chuca-vin, ibronhe

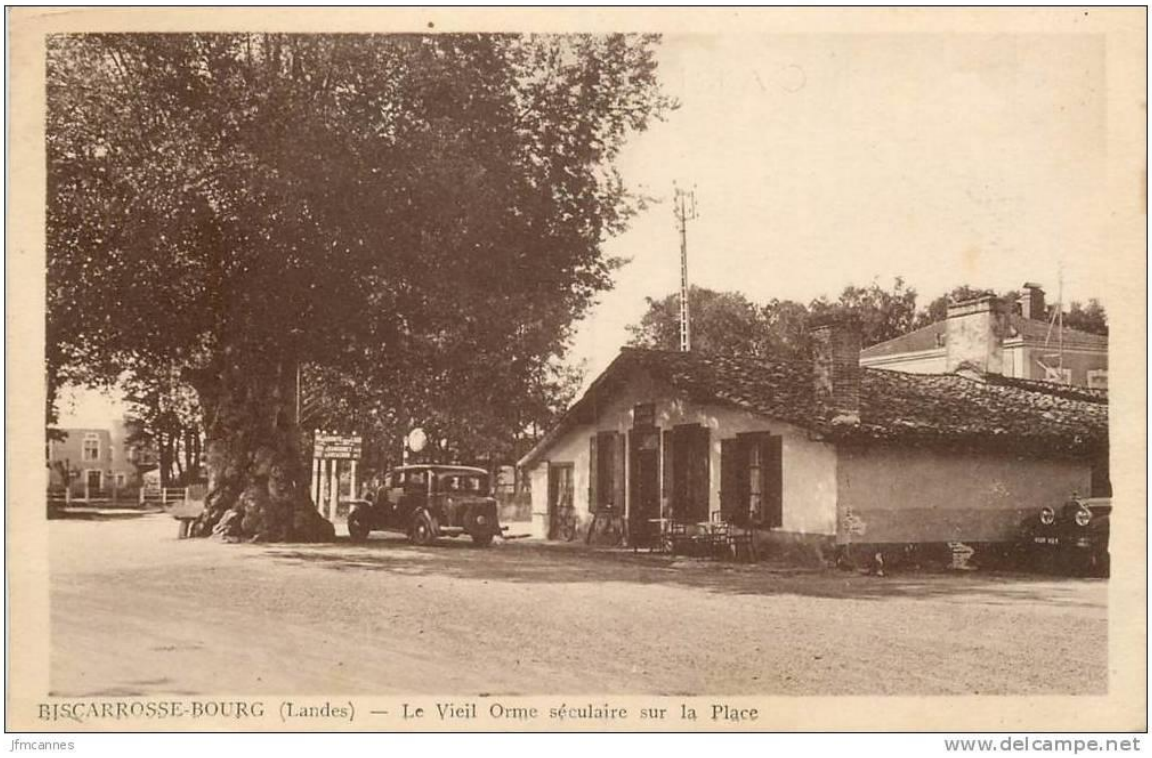
J

jabot=gabèir
jaillir=chirlar
jalousie=jaussa
jaloux, jalouse=jaussós, jaussosa
jamais=jamèi
jambages de cheminée=mantèths
jambe=cama
jambières=trolhas
jambon de devant=espala
jambon=camajon
jantes=cantas
janvier=jèr (écrit avec J, du latin *januarius* pour le différencier de *gèr*, du latin *generum*).
jardin (d'agrément)=jardin
jardin potager=casau
jardiner=jardinar
jardinier=jardinèir
jarretière, lie serrant le pantalon au dessus du genou=camaliga
jarrets=tenelhas (fém.)
jars=guiròt
jaser=chapilhar, clacassar
jaune=jaune
jaunisse=jaunissa
javelle=punh
Jean=Jann, Joann
jeter l'argent par les fenêtres=gitar argent a can i a gat
jeter un sort sur quequ'un=maudíder
jeter=gitar, aviar
jeu de cache-cache=parpanada, barra panada
jeu de carte (sorte de)=truc
jeu de carte qu'on joue avec trois cartes=borra (le perdant est *lo borrut*)
jeu de quilles=rampèu
jeu ressemblant un peu au cricket (se jouant sans balle mais avec des bâtons)=martòli
jeu=jòc
jeudi=dijaus
Jeudi Saint=Dijaus Sant, Malhòcas (les hommes tournaient autour de l'orme en frappant et en chantant : « truca malhòca darrèr l'ostau/Va-t-en quaresma, torna carnau »
jeune chien=canhòt
jeune garçon, jeune fille (prébubères)=mainatge, mainada
jeune garçon, jeune fille (entre 8 et 13 ans)=dròle, dròla
jeune homme, jeune fille (adolescent et jeune adulte)=gojat, gojata
jeune homme, jeune fille (diminutifs)=gojatòt, gojatòta, gojatina
jeune lapin=lapinòt
jeune marié, mariée= nòvi, nòvia, maridat de nèu, maridada de nèu
jeune palombe=palomat
jeune perdrix=perligaut
jeune pin=pinhòu, pinhòt

jeune pousse=vadençon, gassiton
jeune vigne=planton
jeune=joen, joena
jeunes enfants=mainatjons
jeunot, jeunette=joenòt, joenòta
jointer=juntar
jointure=desnodeduir, desnodedeir
joli, jolie=b(e)ròi, b(e)ròja, b(e)roget, b(e)rogic, b(e)rogin (syn. bèth, bèra)
jolie fille=popet
jonc (commun)=junc
jonc des marais=arauc, bapa
jonchée (de paille, de fumier…)=palhada
joncher=juncar (syn. palhar)
joncheraie, jonchère=junquèira
jongler=jonglar
joue=maixèra, gauta, micha
jouer aux cartes=har a les cartas
jouer d'un instrument de musique=sonar, tocar
jouer de quelqu'un (se)=se har esbat de
jouer=jogar (signifie aussi faire l'amour)
joueur, joueuse de fifre=pifraire, pifraira
joueur, joueuse de rampeau=rampelaire, rampelaira
joueur, joueuse=jogaire, jogaira
joufflu=maflut
joug=giu
jour du cochon=tuvalha, fristolha
jour=jorn
journalier, journalière=jornalèir, jornalèira
journée, journée de travail=jornada
jucher (se)=s'apitrar, se pitrar, s'espitarrar
juge=jutge
jugement=jutgement
juger=jutjar
juif, juive=judiu, judiva
juillet=julhet, julh
juin=junh
jumeaux, jumelles=miejons, miejonas, coblèirs, coblèiras, coplèirs, coplèiras
jument=cabala
jupe=cotilhon
jupon=gipon, cotilhon
jurer (contre Dieu)=ar(re)negar
jurer=jurar
juron (blasphème)=arnec
juron grossier par lequel on invoque le sexe de l'âne=vit/viet d'àsen
juron landais très usité signifiant « fils de pute » mais pas au premier degré=hilh de puta !
juron propre à la Gascogne, surtout proféré par les protestants béarnais=Diu vivant
jusqu'à présent=dinc a-d-ara
jusqu'à=dinc a

juste (il s'échappa tout juste)=dòi, tot dòi
justifier=desencusar

Biscarrosse, le bourg au début du XXème siècle



Biscarrosse, le café de l'orme vers 1930

L

l' (contraction de le)='u (que'u crompi)
l'année dernière=arivann
la mienne, les miennes=la/le mia, les mias
la sienne, les siennes=la/le soa, les soas
la, les=la/le, les
là=aquí
là-bas, au loin=alà, (a)lahòra, lahins
labour à plat=fresat
labourer=bojar
laboureur, laboureuse=bojaire, bojaira
lâche=capon (sens figuré)
lâcher=largar
lactaire délicieux=catalan
ladre=xinet, xineta
lagune=laguva
laid, laide=lèd (se prononce [lèt]), lèda
laine=lan
laisser, abandonner=dixar, deixar
laisser-faire=dèixa (fém.)
lait de beurre=aiga deu hromatge
lait=lèit (fém.)
laitage=leitatge
laitier, laitière=leitèir, leitèira
laitue=leituga
lame de zinc placée au dessus du pot de résine=crampon
lame=pala
lancer=sogar, aviar
landais, landaise=landés, landesa
lande=lana
langage=langatge
lange, couche=panèt, chucapix
langue du serpent=hisson
langue=lenga
lanière (pour attacher les animaux au joug)=julha
lapereau=lapinòt
lapin, lapine=lapin, lapina
lapinière=lapinèira
lapper=lafrar
laquelle=laquau, lequau
lard=lard
lardon=lardon
largeur=larjor
laurier=laurèir
lavement=lavament
laver=lavar
laveur, laveuse=lavaire, lavaira

lavoir=laveduir, lavedeir
le mien=lo mon
le sien=lo son
le, les=lo, los, les (fém.)
lécher=lecar
leçon=lecçon
lecteur, lectrice=legidor, legidora
léger, légère=lèugèr, lèugèra, liugèir, liugèira
lendemain=lendoman
lente (poux)=lènia
lequel=loquau
les Pléiades (constellation)=Cluca
les siens, les siennes=los sons, les soas
les tiens, les tiennes= los tons, tons, les toas, tas
lessive, buée=bugada
lessive=lixa, leixiu (masc.)
leste, mince, qui marche bien=aniu
lettre=letra
leur=lo son, son, la/le soa
levain=boridura, luvami
levant (est)=luvant, davant, so-salhit
levée de terre, clôture=varat, doga
lever, se lever=(se) capsar
lever=luvar
lèvre=pòt
levreau=lebraut
lévrier, chien pour chasser le lièvre=lebrèir
levure=luvami, boridura
lézard gris=sancalina
lézard=lusèrt
libellule=damisèla
liberté=libertat
libre=libre, libra
licol=licòth
liège=liuge, lèuge
lien de cuir pour attacher les animaux au joug=julha
lien serrant l'échasse au dessus du genou=anèra
lien (terme générique)=liga
lier avec un lien tordu=entorclar, torclar
lier d'amitié (se)=s'amigar
lier=ligar
lierre=irilha, urilha (fém.)
lieu buissonneux=tusta
lieu planté d'ajoncs=jaugar
lieu=lòc
lieue=lèga
lièvre=lèber (fém.)
ligoter=ligotar

limace=limac (masc.)
limer=limar
limeur, limeuse=limaire, limaira
limon= limpòrna, limpo
limonade=limonada
limoneux, limoneuse=limpornut, limpornuda
lin=lin
linceul=linçòu
linge=linge
linteau=pòst
lion, lionne=lion, liona
lippu, lippue=potrut, potruda, bèhi
liqueur=licor
liquide visqueux, eau marneuse=limpornau
lire=legir
lisière d'enfant=trossa
lisser=lissar
lit=leit
liteau=list(r)èu
litière (du bétail)=sostre, sostratge (masc.), palhada
litre=litre
livre (poids, monnaie valant 20 sous c'est-à-dire 1 franc ou aujourd'hui 0,15 euro)=liura
livre=libre, líber, libi
livrer=librar
livret=libret, liberòt
localité=localitat
logement=lotjament
loger=lotjar, logar
logette (dans la bergerie, pour les petits abandonnés par leur mère)=cortin
loin=lunh
loir=arrat vailet, arrat milhet
lombric=bodic
long, longue=long, longa
longe=lonja
longtemps=pausa (Qu'i a pausa)
longueur=longor
loquet=cliquet, xisclet, cisclet , flisquet
lorgner=guinhar
loubine=brinha
louche=gaha
louchée=gahada
louchon (personne qui louche)=guerlo, guerle
louer=logar
louis d'or=lobidòre
loup-garou=lop-guerós, lop-manin
lourd, lourde=pesuc, pesuga
lourdaud, lourdaude=mahutre, mahutra
loutre=loira

loyer=loguèir
lucane=cachòta cornuda, trenca-dit
luette=lengon
lueur, lumière=lustror, lustrau
lui (pronom personnel)=li, lo, la/le (que li/lo/le parli)
lui, elle=eth, era
luire=lusir
luisant, luisante=lusènt, lusènta
lumière=lutz
lunatique=sauta-crasta
lundi=diluns
lune=luva
lutte gréco-romaine=cintèir
lutte=luta

Biscarrosse, le bourg vers 1895

M

ma foi ! sapristi ! bonté divine !=l'amna deu còs !
ma foi !=ma fè ! ma fòi !
ma=la/le mia, ma
machin, truc=de'quò
mâchoire=banlòt, maixèra (signifie aussi joue)
maçon=maçon
maçonner=maçonar
maçonnerie=maçonaria
mademoiselle=mamisèla
magasin=magasin
magret (de bœuf, de canard ou d'oie)=magrets (le français l'a emprunté au gascon)
mai=mai
maigre (poisson)=magre
maigre=magre, magra
maigreur=magrèir, magror
maillet=malhòc
main d'œuvre=man d'òbra
main=man
maintenant=a-d-ara
maintenir=mantèner (peut se prononcer [meuntène])
maire=maire
maïs=milhòc, blat d'Espanha
maison=maison (se prononce aussi [mèyzoung], comme la plupart des mots avec le groupe vocalique –ai-), ostau, casa
maisonnette=maisoòt
maître, maîtresse, dame=mèster, dauna (on a aussi *mestressa* mais peu usité)
majeur (doigt)=barçalòt
majorité=majoritat
mal à l'aise=amalaise
mal à l'épaule (se faire)=s'espanlar
mal contagieux=carcamau
mal=mau (peut aussi signifier mauvais ou en colère)
malade=malau(t), malauda
maladie=malaudia, malautia
maladies graves (comme le cancer)=maixant mau
maladif, maladive=malaudiu, malaudiua, malauchan, malauchana, entecat, entecada
maladroit, maladroite=manhant, manhanta, malastruc, malastruga, mauadret, mauadreta, charòc
mâle=mascle
malfaisant, malfaisante=mauhadènt, mauhadènta
malgré=mau sii, mau singui
malheur=malurr
malheureux, malheureuse=malurós, malurosa
malice=gusau
malotru, malotrue=malastruc, malastruga (a aussi le sens de maladroit)
maman=mamà

mamelle, sein=popa, pocha, pochina
manche (vêtement, outil)=mancha, manche
manche d'araire=coda
mancher un outil=manchar
mandement, commandement=mandament
mander, commander=mandar
mangé par les vers (fruit par exemple)=vermiós, vermiosa
mangeaille=chapalha
manger à satiété=se hartar
manger avec bruit, salement, bâfrer =chapar
manger du bout des lèvres=chapilhar
manger ou boire grossièrement=harlupar
manger=minjar
manier=manejar
manoeuvre=manòbra
manquer=mancar
manteau à capuchon utilisé dans les landes (par les bergers notamment)=capa
manteau de cheminée=mantèth
manteau de laine sans manches (surtout pour les femmes)=pandelan
manteau sans manches des bergers=casaca
manteau=mandilh
maquignon=macanhon
marais=brau, borc, horc
marbre=màrmer
marc de raisin, grappes dépouillées de leurs grains=gaspa
marchand ambulant avec un coffret, colporteur=cofretaire
marchand de porcs=porcatèir
marchander=marcandejar, marcandiar
marché=marcat
marcher à petits pas=chancotejar
marcher avec des échasses=chancar
marcher, avancer=dar en avant
marcher=marxar, caminar
Mardi gras=Dimarts crespèir
mardi=dimarts
marécageux, marécageuse=marescut, marescuda, morescut, morescuda
marée=marèia
marguillier, benoît=benedit
mari de la sage femme=maironèir
mariage=maridatge
marier=maridar
marieur (intermédiare pour les mariages)=matiuèc
marmite=topin
marquer=marcar
marraine=mairia
marronnier=marronèir
mars=marts
marteau=martèth

marteler=marterar, trucar
martinet (oiseau)=martinet
martin-pêcheur=pica martin
masquer=mascar
masse=malhòc, malhuca, malh
masser=chaumicar
massette (outil)=malhòc, malhòca
mât de pailler=hica, borguèir
matin=matin
matinal, matinale=matiau (aussi pour le féminin), matiala, d'orèir, d'orèira, matièir, matièira
matinée=mati(n)ada
matronne=mairona
mauvais, mauvaise=maixant, maixanta
maux=malandrèirs
méchanceté=maixancetat, maixantèir
méchant, méchante=maixant, maixanta, escarniós, escarniosa
mèche=maquèir (masc.), misa
médecin=medecin
médire=maudíder
méditer=meditar
méduse=marmolh
méfait=malihèita, mauhèita
méfier (se)=se mauhidar, se mehidar
meilleur=melhor
mélange de farine, d'eau et de sel=mestura
mélanger=mesclar, varrejar (prononcé [barria]),mautar
mêlée=mesclada
mêler=meilar
melon=meron, melon
menace=miaça
menacer avec les cornes=cabossejar
menacer=miaçar
mendiant, sans abri, bohémien=praube, corriu
mendier=har córrer la/le clusca, mendicar
mener la vie dure=har malavita, har les quate vitas
mener=miar
mensonge=messonge
mentalité=mentalitat
menteur, menteuse=messongèir, messongèira
mentionner=mantàver
mentir=mentir
menton=menton
menuiserie=menuseria
menuisier=menusèir
mer=mar
mercredi=dimècres
merde=mèrda
merdeux, merdeuse=merdós, merdosa

mère=mair
mérier-blanc (oiseau très friand des mûres)=morèir
mériter=meritar
merle=mèrle
merveille (pâtisserie)=fotèsa
mésange=parrincla
messe=mèssa, missa
mesure correspondant à cinq mètres cubes ou stères=brassa
mesure de liquide correspandant à ½ litre=pinta, xòpina
mesure équivalant à quatre sillons=malha
mesure équivalent à quatre stères=còrda
métal=metau
métayer, métayère=bordilèir, bordilèira
métier=mesteir
mettre à la fenêtre (se)=se mèter en frinèsta
mettre à sécher=entersecar
mettre bas pour la brebis=anherar
mettre bas pour la chatte=gatoar
mettre bas pour la chienne=canhotar
mettre bas pour la truie=porcerar
mettre bas pour les chèvres=crabotar
mettre bas pour les lapines=lapinar
mettre en bottes=embotelar
mettre en bouteille=embotelhar
mettre en colère (se), irriter (s')=s'esmalir, se gahar lo bruhèt
mettre en fureur=enmaliciar
mettre en pièce=espechicar, especicar
mettre en tonneau=embarricar
mettre les vaches au joug, joindre=júnher
mettre par gerbes de cinq=acinquenar
mettre une attelle=esplenar
mettre une clochette au cou d'un animal=esquirar
mettre=botar, hicar, mèter
meuble=muble
meubler=mublar
meugler=bramar
meuh ! meuh ! (meuglement, onomatopée)=maa !maa !
meule (pour aiguiser les outils)=esmòla
meule de paille=borguèir, borguèira, palhèir, palhèira
meule=mòla
meunier, meunière=molièir, molièira
meute=muta
miauler=nhaular, nhiular, miaular
Michel=Miquèu
midi=mijorn (veut aussi dire sud)
mie de pain=medoth
miel=mèu (peut être féminin)
miette=brigalha

mieux=mélher
migraine=mingrèna
milan (rapace)=hali
milieu (au)=au varrei
milieu=mei, miei, mitan
milieu=miei
millet (à gros grains, pour faire les miques, le milhas et la cruchade)=milh
millet=milhada
mince, grêle, fin, fine=prim, prima
mineur, mineure=minurr, minura
minuit=meineit
mi-obscurité, entre chien et loup=sombrusta, sombrusca
mirer (se)=se miralhar
miroir=miralh
misérable, miséreux, miséreuse=coarre, coarra
misère ! malheur !=malaia !
misère=coarrèir
mission=mission
missionnaire=missionaire, missionaira
mite=jarla
mixture d'eau et de sel=samborna
modérer=moderar
moëlle=mèussa
moi, je=jo
moignon=monhon
moindre=méndre, méndra
moine=mòine
moineau=paixiròt, paixiròc, passa (fém.)
moins=menx
mois=mes
moisi, moisie=mosit, mosida, eslorit, eslorida
moisir=mosir, eslorir
moissonner=segar
moissonneur, moissonneuse=segaire, segaira
moitié=mèitat, maitat, mitat
molaire, grosse dent=caixau
molesse=mitús
molet=arraba de la/le cama
molinie=auguicha
moment entre la nuit et le jour (le soir ou le matin)=hurbalha
moment où le soleil paraît=arrajada
moment=moment
mon vieux ! (expression idiomatique)=monòme(s) !
mon=lo mon, mon
monde=monde
monnaie=moneda
monnayer=monejar
monsieur=mossur

montagne=montanha (à Biscarrosse, c'est aussi la forêt usagère)
monté sur des échasses=chancat
monter sur des échasses=chancar
monter=montar, pujar
montre=montra
montrer= muixar, ensenhar, har véder, montrar
monument=monument
monumental, monumentale=monumentau (aussi pour le féminin), monumentala
moquer (se)=se trufar
morceau (de pain)=monhòc, tronhòc
morceau (de pain, de fromage…)=talhuc
morceau de bois à la base des charbonnières pour aérer=atisa
morceau de bois prêt à faire des bûches=toret
morceau de bois qui tend la corde où on le passe=garròt
morceau=tròç, bocin
morceler, faire des petits morceaux=talhucar
mordiller=nhacotar
mordre=nhacar
morsure=nhac, nhacada, nharrada
mort, morte=mòrt, mòrta
mortalité=mortalha
mortel, mortelle=mortau (peut aussi être féminin), mortala
mortier (ustensile)=mortièr
mortier, ciment=bart, ciment
morue=moluva
morve=moquira
morveux, morveuse=moquirós, moquirosa
mot=mòt
motelle(poisson)=lòcha
motoriser=motorisar
motte de terre avec le gazon=gasa
motte=tistòc
mou, molle=mòth, mòla, mòda
mouche=mosca
moucher=mocar
moucheron=mosquit, mochit
mouchoir de tête=folart
mouchoir=mocadeir, mocaduir
moudre=mòler
moue (faire la)=mona (har la/le)
mouette=calhoquina
mouffles=mitanas
mouiller le bas des pantalons, des jupons (se)=se trulhar
mouiller=molhar
moule d'eau douce=clanca
moules de mer=xarrons
moulin=molin
mourir de faim=s'eslampar de hami

mourir=morir
moustique à corne=bigarn
moustique=mochit, becut (aussi ogre, personnage fantastique, cyclope), chisna
mouton=aumon (archaïque), mauton, moton
moutonnier=aulhèir
mouture (droit que perçoit le meunier, en argent ou en nature)=molènta
muer=regatar
muet, muette=muc, muga
muge (poisson de mer)=munle
muge sauteur=sauton
mugissement=bram, bramit(s)
muid (tonneau)=pipa
mule=mu(n)la
mulet=mu(n)let
muletier=mulatrèir, mulatièr
multiplier=multipliar
multitude=brulh, brolh
municipalité=municipalitat
mûr, mûre=madur, madura
mûre (fruit)=mòra
mûrier=morèir
mûrir (mettre à)=bohir
mûrir=madurar
museau=mus
museler=muselar
muselière=muset
musicien, musicienne=musician, musiciana (on entend aussi *musicièna*)
musique=musica
mutiler=mutilar
myrica galé (arbuste des marais)=esmerc

Pontenx, Sintrosse, parc Picat. Félix Arnaudin le 28 octobre 1901

N

n’importe quand=quònd cecí, quònd singui
n’y voir que du feu=n’i véder pas que brumas
nabot=chaupricòt de harda
nacrer=nacrar
nager=nagar, najar, nadar
nageur, nageuse=najaire, najaira
naïf, naïve, idiot, idiote=colhon, colhona
naïf, naïve=nau, nava
nain, naine=nan, nana
naissance=vadença, vaduda
naître=vàder
nappe=tavalha
narine=nasit (se prononce aussi [nezit])
naseau=(es)nasit
nasse=biscarda
natation=natacion
nation=nacion
national, nationale=nacionau (aussi pour le féminin), nacionala
naufrager=naufragar
navet=nab, arraba
naviguer=navigar (prononcer [nabiga])
navire=naviu (prononcer [nabiw])
ne pas broncher=ne pas maglar ni pèth ni pelha
ne pas en revenir=ne se poder pas carar
nèfle=muspla
néflier=musplèir
neige=niu
neiger=har niu, nivar
nénuphar=platuixa (fém.)
nerf=nèrvi (aussi sexe masculin au sens figuré)
nerveux, nerveuse=nerviós, nerviosa
net, nette, propre=net, neta
nettoyage de la forêt=xabòrra
nettoyer=netejar, netiar, bregar
neuf (chiffre)=nau
neuf, neuve (nouveau), neuve=nèu, nèva, nau, nava
neveu, nièce=nabot, naboda
nez=nas
niche=canèir
nichet (oiseau)=nidèir
nid remplit d’œufs=nidrada
nid=nidau, nid
nier=negar, denegar
nigaud, nigaude=liòi, liòia, liròi, liròia, Nicodème
nippes, haillons=guèlhas
niveau=nibèu

niveler=nibelar
noce (faire la noce)=gandilha, tantèca (har gandilha, har tantèca)
noce=nòça
Noël=Nadau
noeud coulant=gam escorredís
nœud du bois=branc
nœud=gam, nod, toron
noir de fumée=tinta
noir, noire=néguer, nega
noirâtre=negrós, negrosa
noisetier=aulanèir
noisette=aulan(a)
noix=esquilhòt, nots
nombril=amolic, ambolic, melic, bodrola (fém.)
nommer=nomar
non=no (tu), nani (vous de politesse)
non (vous)=nani
non plus=nimèi (N'i avè pas nada hemna nimèi tapauc nat òmi)
non plus=tapauc
nord=bisa, nòrd
notaire=notari
noter=notar
notre, le nôtre, la nôtre=nòst(e), lo nòst(e), la/le nòste
nouer=nodar
noueux=borrugat, borrovut
nourrir le bétail=pasturar, apasturar
nourrir=naurrir
nourriture (familier)=chapalha
nous autres, nous=nosatis
nouveau, nouvelle=navèth, navèra
novembre=novembre, novèmer
noyau, axe du maïs=p(e)ròc
noyé=ahonut
noyer (arbre)=esquilhotèir, noguèir
noyer (dans la graisse par exemple)=ahóner
noyer (se)=se negar, s'anegar
nu, nue=nu(d), nuda
nuage (gros nuage noir)=crum
nuage d'orage=nubla (fém.)
nudité=nuditat
nuée (grand nombre)=brulh (un brulh d'abelhas)
nuée=nubla
nuit=neit
nulle part=enlòc
nuque=darrèir deu cap
nu-tête=cap-nu

O

obéir=aubedir
objet brillant pour effrayer les oiseaux=tincla
obscur, obscure, noirâtre=escuranhós, escuranhosa
obscur, obscure=escur, escura
obscurité=escurada
obstacle, gêne=trabuc
obtenir=obtèner (peut se prononcer [optène])
occire=agarrir
occupation=ocupacion, aucupacion
occuper=ocupar, aucupar
octobre=octobre
odeur, fumet=aulor, audor, aram
œil=ulh, uelh
œillères=ulhèiras, uelhèiras
œuf artificiel pour que les poules aillent pondre=nidèir
œuf pourri=uu coac
œuf sauté à la poêle, cuit sur les deux faces=crespèth
oeuf=uu, ouu
œuvre=òbra
oie=auca
oignon=aunhon, onhon
oindre=untar
oiseau qui sert d'appât dans la chasse à la palombe=semèth
oiseau=auchèth
oiselet=aucheric, aucheròt
oisif, oisive (qui a du temps)=vaganau
oison=aucat
ombrage=ombrèira, ombratge
ombrager (s')=s'ombrejar
ombrageux, ombrageuse=ombriu, ombriva
ombre=ombra, ompra
omelete=moleta
on dirait=tant vau
oncle=teton, toton, encon, menone
ongle=ungla (fém.)
onglée=ahromics
onguent=engüènt
onomatopée signifiant une chute, patatras !=vireòc !
onomatopée symbolisant la fuite éperdue=hura ! hura !
onze=onze
opération=auperacion
opérer=auperar
or=aur (se prononce [or])
orage=tònn, auratge, p(e)rigla (foudre)
orange (couleur)=irange
orange (fruit)=iranja, poma d'iranja

oranger=irangèir
ordinaire=ordinari
ordonner=ordonar
ordre=òrde
ordure=borriàs
oreille=aurelha
oreiller=capsèir
organiser=organisar
orgelet=pepin
orgueil=glòria
orgueilleux, orgueilleuse=gloriós, gloriosa
orme, ormeau=aulom, olom
orner=ornar
ornière d'un chemin=escalisson, carreja
ornière pour évacuer l'eau de pluie=coladin
orphie (poisson de mer)=agulha
ortie=hortic, ortic
oseille=vineta
oser=gausar
osier=pèd de vime, vime, vimi
ostréiculteur, ostréicultrice=ustraire, ustraira
ôter le fer de la pierre à aiguiser=desen.herrar
ôter les crampons du pin=descramponar
où que tu sois=singuis ond singuis
où=ond, a ond
oubli=oblic, desbromb
oublier=desoblidar, desobligar, desbrombar, desbrembar, oblidar
oublieux, oublieuse=oblidaire, oblidaira, oblidós, oblidosa
ouest=darrèr, darrèir, capvath
oui=ò (quand on tutoie), quiò, oui (quand on vouvoie)
ouiller=ulhar
ourlet=auret
outil (terme générique)=utís
outil à main pour couper la paille, coupe foin=pica-palha
outil de main=maneita, amanicla
outil de résinier pour faire les entailles (caras)=hapchòt
outil de résinier pour ramasser le barrasc=barrasquit
outil de résinier pour résiner en hauteur=rasclet
outil de résinier servant à amincir la lame=picafèrt
outil de résinier, plus léger et plus moderne que le hapchòt=bridon
outil du bargaire, échanvroir (qui brise la tige du chanvre)=barga
outil pour chausser le seigle=heret
outil pour chausser les plantes, buttoir=acauçusa
outil pour couper les branches mortes, ébrancheuse=esgarralhèira
outil pour éclaircir le mil, sarc=primet, primon
outil pour poser les crampons sur le pin=possa crampon
outil=maneita, amanicla
outiller, équiper=arnesar

ouvrage=obratge, aubratge
ouvrier de scierie en forêt=maixinaire
ouvrier, ouvrière=aubrèir, aubrèira, obrèir, obrèira
ouvrir (s'), éclater(s')=s'escargalhar
ouvrir la serrure=desclicotar
ouvrir le bétail, envoyer=aviar
ouvrir=aubrir, aurir
ovaire=uuèira, ouuèira
oyat (plante des sables utilisée pour fixer les dunes littorales)=gorbet

Parentis-en-Born, le Petit Quartier. Félix Arnaudin le 26 octobre 1901

Gastes. Félix Arnaudin le 21 avril 1892

P

pacage=pacatge, padoen
pacager=pacatjar
pain levé, croûté=crosta luvat
pain sec=pan blos
pain trempé dans le vin ou la soupe=chonca
pain=pan
paire=par, parelh
paître, paccager=pèixer
paix=patz
pâle=blasit, blasida
pâleur=palor
pâlir=blasir
palombe esseulée qui tourne sans but= paloma virolaira
palombe, pigeon ramier=paloma
palombière (pour la chasse, au sol ou pylône)=palomèira
pan de chemise=pindòt, pindon
panetière=panetèir (masc.)
panier (terme générique)=panèir
panier en osier= cistèth, cistra (fém.)
panis (millet des oiseaux)=milhada, païns
panne (graisse)=onturas
panneau=panèu
panse=buga
pansement=ligassa
papier=papèir
papillon=parpalhon
papillonner=papilhonar
papoter, bavarder=pleitejar
papoter, marmonner=papotejar
Pâques=Pascas
paquet=paquet
par ici=ençà, per'cí
par là, alentour=perquí capvath
par là=capvath
paraître=paréixer
paraliser=paralisar
parapluie=parsòl
parasite du pin (champignon), agaric des chênes=esca
parce que=percè, pramon
parcelle=pèça
par-ci par-là=perquí capvath
par-dessus, par-dessous=per-dessús, per-devath
pardon=perdon
pardonner, arranger= perdonar, amagar
pare feu=virahuc
pareil, pareille=parelh, parelha, parion, pariona, parièr, parièra

parent=parènt
parents=parènts, parèntumi
parer=parar
paresseux, paresseuse=vagant, vaganta
parfois, quelquefois=a bèths còps, quauque còps
parfum=perfum, perhum
parler=parlar
parleur, parleuse=parlaire, parlaira
paroi, mur=paret (fém.)
paroisse=parròpia
paroissien, paroissienne=parropian, parropiana
parole=paraula
parquer=parcar, aparcar (le second peut aussi signifier garer)
parrain=pairin
partage et remise du cheptel=desgasalhar
partage=partatge
partager=partatjar
particule énonciative utilisée dans toutes les propositions affirmatives=que
particule interrogative, placée généralement au début de la question=è
partie de la lande avoisinant les lieux habités=corgèira
partie du pin qui a le plus de vigueur=tenelha
partie supérieure de la toupie=codic
partir=partir
partout=pertot, de tot bòrd
parvenir=pervir
pas (marche)=pas
pas (négation)=pas (se prononce [pa] et provoque l'élision, *p'arré*)
passage de clôture=batena, portena
passage entre deux maisons=escorra
passage fermé=pas
passage pour piétons=passet
passage=passatge
passager, passagère=passatgèir, passatgèira
passant=passant
passé (temps)=passat, tèmps estat
passe-partout (scie)=arpan
passer=passar
passer le fil d'une lame=ahilar
passer le heret=heretar
passer quelque chose à la flamme pour nettoyer=bluhar
passer=passar
passion=passion
passoire à lait=cola-lèit
pasteur, pasteure, pâtre=pastor, pastora
patauger=penhicar, champolhar
pâte molle au sel et à l'eau=mestura
pâte=pasta
pâtée des porcs=pastura

pâteux=pasterut
patience=paciença
patient, patiente (médecin aussi)=pacièn*t*, paciènta
pâtissier=pastissèir
patrie=patrida
patron, patronne=patron, patrona
patte=pata, gaina
pâture=peixent, peixèra
paupière=perpera, pepera
pauvre (mépris)=praubàs, praubassa
pauvre=praube, prauba
pauvret, pauvrette (affectueux)=praubin, praubina
pauvret, pauvrette (compatissant)=praubòt, praubòta
pauvreté, misère=praubèir, praubèira, praubetat, coarrèir
pavé=pavat
paver=pavar
paye=paga
payement=pagament
payer=pagar
payeur, payeuse=pagaire, pagaira
pays=país (prononcé [péyis])
peau=pèth
pêche (femelle)=perxèga
pêche (mâle)=percec, perxec
pêche de nuit au flambeau, à la foëne=halha
péché=pecat
pêcher (arbre fruitier)=perceguèir, perxeguèir
pêcher (poisson)=pescar
pêcher à la garole (cf. garòla)=garolar
pécher=pecar
pêcheur, pêcheur à la foëne=halhaire, halhaira
pécheur, pécheresse=pecador, pecadora, pecaire, pecaira
pêcheur, pêcheuse au *halhàs* (cf. ce mot)=halhaire, halhaira
pêcheur, pêcheuse=pescaire, pescaira
pêcheur/pêcheuse à la garole (cf. garòla)=garolaire, garolaira
pédaler=pedalar
peigne=piente, pienti (aussi pour passer au peigne fin), penhe
peigner=pientar (aussi passer au peigne fin), penhar
peindre=pintrar
peine= pena, grèu (ne'm harà pas grèu)
peintre=pintre, pintra
peinture=pintra, pintura
pelage=pelatge
pêle-mêle=sorra-borra, horra-borra
peler=pelar
pèlerin de Saint-Jacques=Senjacaire
pèlerin=pelegrin, peregrin
pèlerinage=pelegrinatge, peregrinatge

pelle pour enfourner le pain=poèira
pelle, bêche=palahèr (masc.)
pelletée=palada
pelote, peloton=pelòta, gusmèth
peloton (d'exécution)=peloton
pelouse, gazon=prada, pradèu
pelure=pela
pencher=panchar, clignar
pendant=pendènts, endetant, detant, entertant, entertèmps
pendouiller, balancer=pindolar
pendre quelque chose à un crocher=pendilhar, pindolar
pendre=pènder, pèner
pénible=harchac, harchaga
pénitence=penitència
penser à quelque chose, s'aviser de=avéder ahida
penser=pensar
pension=pension
pensionné, pensionnée=pensionat, pensionada
pente=penènt (masc.)
Pentecôte=Pentecosta
penture=launa, bartavèra
pépier, piailler, piauler=piular
percepteur=percepturr
perception=percepcion
percer une barrique, mettre une cheville=abrocar
percer, trouer=traucar
perche américaine (poisson)=calicòbàs
percher=apitrar, apitranglar, espitranglar
perdre (se)=s'esbahir, se pèrder
perdrix=perlits
perdu, perdue (au figré)=desmonvirat, desmonvirada
père=pair
permettre=premèter, permèter
permis=permís
permission=permission
perroquet= paroquet (peut se prononcer [peroukoet]
persil=per(e)silh
personnage légendaire, mari de la fée=hat
personne (individu)=persona, gènt (masc.)
personne=digun(s), arrés
perspicace=hinhènt, hinhènta
pesant, pesante=pesant, pesanta
peser=pesar
pester=peteslar
pet=pet
péter, éclater=petar
péteur, qui a des gaz=petaire
pétiller=espetilhar

petit ajonc=jaugòt
petit balai=balejon
petit billon de bois=toret
petit champ=campòt
petit chemin, sentier=cami(n)òt
petit cheval=xivalòt
petit clou (du sabot par exemple)=tacha, tacheta (fém.), guingasson, clau d'eslòp
petit coin=liú, cagadeirs, cagaduirs, París
petit coup=copilhon
petit de la pie=agaçat
petit déjeuner (le matin, verbe) dejoar, dejunar
petit du merle=merloat, merlat
petit du milan=haliat
petit étang=estanhòu, estanhòt
petit été de la Saint-Martin=estiuec, estivòt de Sent Martin
petit forgeron=haurichon
petit fossé=crastòt, varadòt
petit frère, jeune frère=fraiòt, hraiòt
petit gâteau cuit dans l'âtre=còca
petit gilet=giletròt
petit hangar=belòt
petit jardin=casalòt
petit lait=lèiton
petit linge=lichèrna
petit monsieur (avec nuance péjorative)=mossuròt
petit monticule=tucolet, ticolet, arregòt
petit nœud du bois=brancòt
petit ou mauvais forgeron=haurilhòt, haurilhon
petit pain, petit gâteau=coquet
petit pied=pedic, pedicòt
petit plat, écuelle=chaleta
petit poêlon=padèth
petit pont en bois, espèce de canalisation (buse)=com
petit portail=portena
petit pot=topiòt
petit récipient pour tenir l'eau au frais=pingòt
petit sac=sacòt, sarron
petit sentier de résinier qui va d'un pin à l'autre=arrolha, arrolhòt, arrulha, arrulhòt
petit tas=cussòt, pilòt
petit tonneau, tonnelet=barricòt
petit tour (outil)=tornòt
petit train à vapeur, véhicule pétaradant, tacot=peta-hum
petit train inconfortable (entre le bourg et la plage)=machacu(u)
petit troupeau, groupe=gart
petit veau=veteròt
petit verre=veiròt
petit vieux=vielhòt
petit, petite=petit, petita, chicòi, chicòia

petit=fils=arrehilh
petite boule du chêne tauzin=boliquet, boluca
petite branche, brindille=brosta, brostic, bròca
petite branche=foasta
petite cabane=cabanòt
petite caisse=quessòt
petite chaise=xèiròt
petite coline=tuc, tucolet
petite cruche=pingòt
petite dune=arrèga, arregòt
petite échasse du résinier à trois ou quatre échelons=chancòt
petite échelle=escalòt
petite enclume pour marteler la faux=harga
petite faux=dalhòt
petite fille (pré adolescente)=dòna, doneta
petite jeune femme=hemnòta
petite louche=gahòt
petite maison=maisoòt, maisoet
petite oseille pédonculée, laiteron maraîcher=saucèra
petite parcelle=peçòt
petite part, morceau=talhuc, tròç
petite pelle (du feu notamment, aussi pour curer la résine des pots)=palòt
petite pelle aplatie pour recouvrir le pot quand on fait l'entaille=paleta
petite pierre, gravier=peiròc
petite pile, petit tas=pielòt, pilòt, pilotet
petite planche=planchòt
petite prairie=pradòt
petite saleté qui tombe dans l'œil, dans un liquide=ganguerissa
petite sardine=xardinon
petite scie=ar(re)segòt, segòt
petite sonnaille=esquiron, esquiròt
petite table=taulòta
petite variété de houx=griscon
petits branchages pour allumer le four=hornelha
petits pois=pesèus
pétoire (jouet fait avec une tige évidée, piston)=petagland
pétrin, support pour tuer le cochon=mèit, prestin
pétrir=prestir
peu=chic (prononcer entre [tchic] et [tyic])
peuplé, peuplée=puplat, puplada
peuple=puple
peuplier=briule
peur=por
peureux, peureuse=poiruc, poiruga, pauruc, pauruga
peut-être=bilhèu, bel(h)èu
phytolaca, teinturier (plante)=tinta-hiu
pic coloré (oiseau)=picardina
pic vert=picornelh

pichenette, chiquenaude=penhic
pichet=pichèir
pic-vert (oiseau)=picornelh
pie=agaça
pièce (de terre)=pèça
pièce (pour rapiécer)=pedaç
pièce de charpente=mambrusa
pièce pour maintenir droit un véhicule non attelé, chambrière=chambrèira
pied de citrouille=cugèir
pied rond de l'échasse=pedic
pied=pèd
pied-nu=pèi-nu
piège (filet pour les oiseaux)=iranhon
piège à rats=arratèir
piège à taupes=bohèir
piège pour les petits oiseaux (perdrix, ortolans)=matòla (fém.)
piège=pètja (fém.)
piéger=pietjar
pièges à oiseaux=esplancon, esplangon, espalancon,atrapiòt
pierre à aiguiser=agressa
pierre brune des Landes=garluixa
pierre pour passer le fil d'une lame=ahila, ahilon
pierre=pèira
piété=pietat
piétiner=pèhorar, penhicar
pigeon sauvage (le plus petit)=ropit
pigeon, pigeone=pijon, pijona
pigeonnier=pijonèir, pigonèir
pile, tas=piela
pillage=pilhatge
piller=pilhar
pilon pour damer les pavés=pilon
pilotage=pilotatge
pilote=pilòte, pilòta
piloter=pilotar
piment=piment
pimenter=pimentar
pin choisi pour rester en place avant la dernière coupe=pinh de plaça
pin fourchu=pinh horcut
pin gemmé à mort=escanat (pinh)
pin isolé sur la lande qui sert de perchoir aux corbeaux=pinh croquèir
pin maritime= pinh, pin
pin parasol=pinh mèche
pinceau=pincèu
pincée=chaucada
pincement=pitòc
pincer (se)= se chaucar, se pinchar
pincettes (du feu notamment)=espincetas

pinson=pinçan
pintade=pintrada
pioche=marra
piocher=hodiar, hochar
pipi (abondant)=chòrra
piquant=pinchuc
pique (jeu de carte)=piques (masc. plur.)
pîquer (serpent ou insecte)=hissar, chaucar
piquet=manchet
piquets de charge=paus
piqûre d'un dard=hissada, chaucada
pire=sordèis
pirouette, tour=virolet
pis=braguèir
pissenlit=gronh
pisser abondamment, pleuvoir comme vache qui pisse=chorrar
pisser=pixar
piste=tralh (masc.)
pister=pistar
pistolet=pistolet
pistonner=pistonar
pitié=pitiat, pietat
placarder=placardar
placement=plaçament
plafond=planchèir, plafond
plafonner=plafonar
plage=plaja (se pronoce [plage] ou [playe])
plaider, bavarder=pleitejar
plaideur, plaideuse=pletejaire, pleitejaira
plaidoirie=pleitei
plaie=plaga
plaignant, plaignante, qui se plaint=planhaire, planhaira
plaindre=plànher
plaine, pelouse=peloa
plainte=planhit
plaire=apagar, plàser
plaisanter=badinar
plaisir (avec)=de bon còr
plaisir=plasir (se prononce aussi [plezi])
planche à rincer ou laver le linge=trobèssa, trubèssa
planche mince servant à faire des futailles=cardina
planche=planca (aussi pour traverser un ruisseau), plancha, malha
plancher=planchat, sòu
planer=planar
planeur=planurr
plante des pieds=sòla deus pèds
planter=plantar
planton=planton

plaquer=placar
plastron=plastron
plat consistant à flamber la soupe avec de l'oignon frit=hregit
plat, plate=plat, plata
platane=platana (fém.)
plateau=platèu
plate-bande=lai
platée, contenu d'un plat=platada
plâtre=plastre
plâtrier=plastrièr
Pléiades (constellation)=Les Sèt estelas
plein jour=haut jorn
plein, pleine=plen, plea (se prononce [pleu])
pleur=plor
pleurer (familier)=bramar
pleurer à fendre le cœur=bramar tot terlon
pleurer=plorar
pleureur, pleureuse=ploraire, ploraira
pleurnicher=chesnitar
pleuvoir=plàver
pli (jeu de cartes=plega (fém.)
pli=plec
plie (poisson)=plaina
plier bagage=plegar panèt
plier=plegar
plomb=plomb
plombage=plombatge
plomber=plom(b)ar
plombier=plombièr
plongeon=plonjon
plonger=plonjar
plongeur, plongeuse=plonjaire, plonjaira
ployer, fléchir, courber=simplejar
pluie continue=pluja cabanèira
pluie=pluja
plumer=plumar, esplumaixar
plus grand, grande=màger, maja
plus, davantage=mèi
plusieurs=mantun (mantun còps), mantuva
plutôt=mèilèu
poche=pòcha
poêle=padèra
poêlée=paderada
poêlon à long manche=paderon
poêlon=padèt, paderon
poids=pés
poignée (payement du meunier)=punhèra
poignée=punhada

poignet=punhet
poil, cheveu=puu
poil=puu (les poils = los puus)
poing=punh
point de côté=posnhac
point=punt
pointe=punta
pointer=puntar
pointu, pointue=puntut, puntuda
poire=pera
poireau=porada (fém.)
poirier=perèir
poison=poson
pois-pesèu
poisson de mer possédant une forme de barbe=barbuda
poisson de mer=barbada
poisson=peix
poitrail=brus
poitrine=parpacha
poivré, poivrée=peb(e)rat, peb(e)rada
poivre=péber, espècia
poix=pegla
poli, polie=polit, polida
polir=lissar
politicien, politicienne=politicaire, politicaira (peut avoir une nuance péjorative)
politique=politica
pollen (terme générique)=sensena
pollen du pin=hum de pinh
poltron=poitron
pomme de pin=pinha
pomme de terre=patata
pomme=poma
pommier=pomèir
pompage=pompatge
pompe=pompa
pomper=pompar
pompier=pompièr
pont=pont
ponton=ponton
porc grillé=carboada
porcelet=porcèth
porche d'une église, entrée de l'église=revelin (prononcer ([rebeling])
port=pòrt
portail=portet
porte de clôture=portena, batena
portée de cochons=porcada
porte-monnaie=pòrta-moneda
porter=portar

porteur, porteuse=portaire, portaira
portillon=portet, passet, portinet
portion de terrain herbeux entre la limite des champs et des jardins=arredoga
portrait=portrè(i)t
Portugais, Portugaise=Portugués, Portuguesa
Portugal=Portugau
poser (se)=se pausar, s'apausar
posséder=possedar
poster (se), percher (se)=s'apitrar
poster=postar
pot à soupe=bonha
pot de résine=pòt, cuchòt
poteau=potèu
potion=pocion
pouce=esclacha pedolh
pouilleux, pouilleuse=pedolhós, pedolhosa
poulailler=porèir, poralhèir
poulain=porin
poule d'eau, foulque=còpia
poule qui couve ou qui a des poussins=clòca
poule=pola, garia (Germain Lalanne donne ce mot dans son lexique mais je ne l'ai jamais entendu à Biscarrosse. Peut-être que ses parents ou grands-parents l'employaient)
pouliche=poria
pouliner=poriocar
poumon=liu, hitge blanc
poupée=monaca
pour commencer, d'abord=çò de purmèir
pour faire fuir le porc=holh/honh !
pour faire fuir les poules=pxiu !
pour sûr particule pour renforcer une affirmation=bè !
pour sûr, bien sûr=sòlide
pour, afin de=entà, per
pourpier=perpèr
pourquoi=percè, perqué
pourrir=porrir, eslorir
poursuivre=acosseguir, aposseguir, acorsar, perseguir
pourtant=totun, pertant
pourvoir=pervéder
poussée=pos
pousser (sortir de terre)=puntejar, pontiar
pousser avec force=harchagar
pousser=possar
poussière, débris qu'on se met dans l'œil= hurba
poussière=proba, pobra
poussin=piòc, pit
poutre faîtière=cirman, xerman, xurman
poutre maîtresse d'une maison, pilier, étai=estan
pouvoir=poder

poux, pouille=pedolh, pedolha
prairie=prada, pradèu
pratiquer=praticar
pré de lande=prat de lana
pré de rivière=prat d'arriu
pré mouillé, marécageux=prat bivèir, prat de marés
pré sec=prat sequèir
pré=prat
prêche=perdic
prêcher, discuter=perdicar
préchoter, jacasser, jaser=perdiquejar
précieux, précieuse=preciós, preciosa
précoce=avançat, avançada
préférer=perferar
préfet=prefet
préméditer=premeditar
premier, d'abord=permèir, purmèir
premier, première=permèir, permèira, purmèir, purmèira
première care (entaille) au bas du pin=bassòt (la 2ème et la 3ème sont dites *tres anns* et *quate ann*s).
prendre garde=har cas, har xau
prendre l'eau=chaupar, chaupir
prendre quelque chose pour argent comptant=préner quauqu'arré per a-de-bon
prendre son temps, avoir le temps=vagar
prendre, saisir=gahar, préner
préparer=aprelhar, perparar, preparar
présent, présente=presènt, presènta
présenter= presentar, apresentar
préserver=preservar
président, présidente=presidènt, presidènta
présider=presidar
pressé, pressée=sobtat, sobtada
presser (et au figuré faire des efforts pour déféquer)=prèmer, pressar
presser (se)=se sobtar
pression=premuda, pression
prêter=prestar
prétexter=pretextar
preuve=pruba
prévenir=pervir
prévoir=pervéder
prier=pregar
prieur, prieuse=pregaire, pregaira
primevère=pixa-can
printemps=prima
priser=prisar
priseur, priseuse (tabac)=prisaire, prisaira
prison=prison, preson
prisonnier, prisonnière=preso(n)èir, preso(n)èira
privation=privacion (prononcer [pribacioung])

privé, privée=privat, privada (prononcer [pribat])
priver=privar (prononcer [priba])
prix=prètz
probité=probitat
procéder=procedar
procès verbal, amende=verbau(t)
procession=procession
proclamer=proclamar
procuration=procuracion
procurer=procurar
prodiguer=prodigar
production=produccion
produit de la saignée=sanqueta
profaner=profanar
professer=professar
professeur=professurr
profession=profession
profiter=profitar, aprofitar
profond, profonde=prohond, prohonta, perhond, perhonta, henç, hença
profondeur=prohontor
progeter=progetar, sogar
programmer=programar
progresser=progressar
projecteur=progecturr
projection=progeccion
prolonger=prolonjar
promenade=permenada, passejada
promener (se)=se permenar, se passejar
promeneur, promeneuse=permenaire, permenaira, passejaire, passejaira
promettre=permèter
prononcer=prononçar
propos=perpaus
proposer=perpausar
propre (très. Se dit d'une personne bien lavée)=lufre
propre=esclet, net, pròpe
propriétaire foncier=paisan, paisana
propriétaire=propietari, propietària, borgés, borgesa, artisan
propriété privée=garena
propriété, bien=propietat, bèn
prospecter=prospectar
prospecteur=prospecturr
prospection=prospeccion
prospérer=har bonas, prosperar
prostituée, femme de mœurs légères=puta
protection=proteccion
protéger=protejar
protester=protestar
prout !=pop !

prouver=probar, prubar
proverbe=disedeir/diseduir, didedeir/dideduir
provigner, rejeton d'un cep de vigne=probanhar
provin=prubana (fém.)
provision=provision
provoquer=provocar (prononcer [proubouka])
prudent, prudente=prudènt, prudènta
prune=pruva
prunelier=perilhèir
prunelle=pruva de can
prunier=pruvèir
puant, puante=pudènt, pudènta
puanteur=pudentor, pudentissa
publier, proclamer=publiar
puce=piutç
pucelle=pencela, puncela, pincela
pudeur=pudor
puer=pudir
puis=pus, puix
puiser=putzar
puisque=pusque
puits=putz, hont
punaise=piunaixe, barbòt-pudènt
punir=punir
punition=punicion
pupille de l'œil, cornée=nina
purin=pix
pus=postème, postèmi
putois=gat-petuix

Mimizan, pyramide de la sauveté, lette de Cantegrouille. Félix Arnaudin le 2 février 1897

Q

quadrille=quadrilh(e)
quai pour charger les barriques de résine=carcaduir, carcadeir
quai=quai (prononcer [kail])
qualifier=qualifiar
qualité=qualitat
quand les poules auront des dents=quònd àginn gahat lo lop per la/le coda
quand même, tout de même, cependant=totun
quand=quònd, quand (se prononce [konn] ou [kwonn]et aussi [kwann] à Sanguinet)
quantité=quantitat
quartier (hameau dans la lande)=quartièr
quatorze=quatòrze
quatre=quate
que non !=ò ba !
que, qui (pronom relatif)=dond
que=que (le verbe gascon est toujours précédé de la particule QUE)
quel, quelle=quau, quala
quelqu'un, quelqu'une=quauqu'un(s), quauqu'una/uva
quelque chose=quauqu'arré
quelque part=en quauque lòc, çaulà
quelque(s)=quauque(s), quauqua(s)
quenouille=cuelh
quérir=cúlher
question=question
questionar=questionner
queue (file d'attente)=codrilha
queue=coda
queue-leu-leu=coda-li-coda
qui a de grandes oreilles=aurelhut, aurelhuda
qui a de grosses pattes=patut, patuda, gainut, gainuda
qui a les pieds meurtris=sòla-batut, sòla-batuda
qui peut être tordu=estorceduir, estorcedeir
quignon de pain=conhic, grinhon, grinha (fém.)
quille=quilha
quillier=quilhèir
quintal=quintau (50 kilos en Born et Grande Lande)
quinze=quinze
quitte=quiti
quitter=quitar
quoi=qué

R

raccourcir=abracar
racine=veas, arrigadas
racler=carresclar
radeau=radèu
rader=(ar-)rasar
radin= escogènt, xenitre, cresta-piutç
radoucir=radocir
raffraîchir=(ar-)refresquir, ahrescar
rage=arrauja
ragoût, sauce=ragonhassa
raide=règle, règla
raie venimeuse=haucha
raisin=arresim
raison=(ar-)rason
râle=gargòt
ralentir=alentir
ramasser avec soin=arrecaptar
ramasser le foin avec la *bibala*=bibalar
ramasser, rassembler=amassar
rame, aviron=aviron
rameau de pin qu'on utilise notamment pour étouffer le feu=foalh
rameau qu'on trempe dans l'eau bénite=isòp
rameau=arram
Rameaux (fête religieuse)=Arrams, Ramèus
ramer, avironner=aviroar (se pronoce [abiroua])
ramier (oiseau)=roquet
ramoner=ramonar
rampe=mantena
ramper, se traîner à terre=arrochar
rançonner=rançonar
rangé, soigneux=capsat (se dit aussi d'un objet qui a la tête bien arrondie)
rangée=cisa
ranger=amassar
rapidité, vitesse=aviada (prononcer [abiade])
rapiécer, racommoder=apedaçar, pedaçar
rare=r(i)ale, r(i)ala
rareté=raletat
ras (au)=au radís (prononcer [aw rediss])
ras (à ras bord)=arràs
raser (la barbe)=rasar
rasoir=rasuir, raseir (peut se prononcer [rezuil])
rassasié=hart
rassasier (se)=se hartar, s' entonhar, se tirar lo vènter lunh de l'esquia
rat=arrat
ratatiné, ratatinée=croixit, croixida
ratatiner=croixir, arrechichoïr

râteau de bois pour faner=bibala
râteau, petit râteau=arrestèth, arresterina
rat-taupe (spalax)=arrata-boha (fém.)
rauque=arrauc, arrauca
ravaler sa colère=se pochar la/le malícia
ravigoter=arrecalhivar
raviser (se)=s'arrevisar
ravitailler=avitalhar (prononcer ([abitalia])
rayer (d'une liste)=radiar
rayer=rajar
rayon de miel=bresca (fém.)
rayon de soleil=arrai
rebiffer (se)=s'arreganhar
recevoir=arrecéber
recharge=(ar-)recarca
recharger=(ar-)recarcar
réchauffer=arrecauhar, escalorir
rechercher=(ar-)recercar
rechigner=arreganhar
récipient en fonte avec un couvercle et trois pieds pour faire mijoter=coquèla
récipient genre cantine=toca
récipient pour traire=tira-lèit
récipient=topin
réclamer=marraular
recoin=arrecunh
récolte de la résine=amassa
récolte=recòrda
récolter le miel=desbrescar, melar
récolter, cueillir=clúger
recommencer=tornar har
récompenser=(ar-)recompensar
reconaissant, reconnaissante=(ar-)reconeixènt, (ar-)reconeixènta
réconcilier= tornar amichar
reconnaissance=(ar-)reconeixènça
reconnaître=arreconéixer
reconstruire, rebâtir=arremolir
recoudre=arrecóser
recruter=recrutar
rectum=tripa culèira
recule !=hèi-te enlà
reculer=cular, arrecular
rédaction=redaccion
redire=tornar díder
réduction=reduccion
refaire=arrehar, tornar har
refendre=(ar-)rehèner
refondre=(ar-)rehóner
refouler, tenir tête=arrebocar

réfrigérateur=hreidèir
refroidi, frileux=en.hre(i)dolit
refroidir=ahreidir
refuge=refutge
réfugier (se), partir à la retraite=s'arretirar
réfugier (se)=se refutgiar
refuser=arrefusar
regain, seconde coupe du foin=arredalh
régal=ribòi, (ar-)recopion
regarder dans un miroir (se)=se miralhar
regarder en ouvrant de grand yeux=arreborar
regarder=espiar
région=region
règlement=règlament
régler=(ar-)reglar
regretter, reprocher=ar(re)castar
rehausser=tornar hauçar
reine des abeilles=mair
reins, bas du dos=marrecu(u)
rejeter=arregitar
rejoindre=arrejúnher
réjouir=engalherir, escarrebilhar
relever=(ar-)reluvar
relier=arreligar
remarquer=arremarcar
remède, médicament=remèdi, potringla (fém.)
remercier=arremerciar
remettre sur pied (se), requinquer (se)=s'arrecalhivar
remettre=tornar botar, remèter
remorquer=remorcar
rempailler=(ar-)rempalhar
remplacer=(ar-)remplaçar
remplir jusqu'à la gueule=arregautar
remplir, combler=apixantrar
remplir=omplir, plenhar
remuer (se)=se segistir
remuer avec une fourche, fouiller=horchagar, horchigar
remuer les jambes=camotejar
remuer un liquide=chincholhar
remuer=chaumicar, maglar, (ar-)remudar
renaître=arrevàder
renard=renard
rendez-vous=convinut
rendre lisse=alissar
rendre=tornar
rengorger (se)=se godeslar
renier=ar(re)negar
renommer=renomar

renoncer=arresignar
rentrer (à l'intérieur de quelque chose)=rentrar, (h)entrar
rentrer (revenir)=tornar
renverser=virebocar
renvoyer=tornar enviar
répandre=esparejar
réparer=(ar-)reparar
repas copieux=hartèra
repas du soir (dîner)=sopar
repas terminal après la moisson=batèira
repasser (le linge)=lissar
répéter=tornar díder
repli=(ar-)replec
replier=arreplegar
répondre=(ar-)respóner
réponse=(ar-)responsa
repos=repaus
reposer (se)=se, s'(ar-)repausar
repousser (des avances par ex.)=ahocar
reprendre=arregahar
repriser=apassadiar
reprocher=arrecastar
repu, rassasié=hart
réputation=reputacion
résidu de raisin=gaspa
résidu de résine après distillation= galipòt, bresilh
résine de la dernière récolte, mélange *barrasc+gema*=crotatge
résine séchée sur la care=barrasc
résine=gema, arrosia
résiner les pins, couper=gemar, picar
résinier=gemèir, arrosinèir, pinhadèir, picaire (peu usité)
résonner, tinter=tringar, (ar-)ringar
respecter=(ar-)respectar
respirer=alentar
ressembler à=se semblar a
ressusciter=arrevitar
rester=damorar
résumer=abracar
retarder (se)=se destardar, se hautjornar
retarder=(ar-)retardar
retenir=ar(re)tèner
retentir= trenir, ternir, bronir
retentissant=ternènt
retour de manivelle (au figuré aussi), la roue tourne=arrebum, arrebom (virar l')
retour=tornar
retourner le foin après la fenaison=mestiugar
retourner, revenir=tornar
retourner, traduire=arrevirar

retraité, retraitée=(ar-)retirat, (ar-)retirada
retraite=(ar-)retirada
rétrécir=estrecir
retrousser=arreganhar, arroganhar
réunion=amassada
réussir=s'i escàder
réveiller=desvelhar
réveillon=revelhon (prononcer [rebelioung])
revendre=tornar vénder (re- se traduit en ajoutant le verbe *tornar*)
revenir, rendre, restituer=tornar (aussi pour signifier la répétition d'une action)
revenir=tornar
rêver=saunejar
reverdir=(ar-)reverdir
rêve=saunei, songe
réviser=revisar (prononcer [rebiza])
revoir=revéder, tornar véder
rhumatisme=rumatís
ribotte, ripaille=tantèca (har tantèca)
ride=hronça
rideau=ridèu
ridelle=arranjon, arrangon
rider=hroncir
rien que=sonque
rien=arré
rigide, sévère, sec=brec, brega
rigole, ru=arrolha, arrolhèir
rillettes grossières, grattons, graisserons=chichons
rincer=ahrescar
rire sous cape, rire dans sa barbe=se n'arríder tot torrem
rire=arríder
rivage=ribatge
rive=(ar-)riba
rivière=arribèira
riz=ris, arrís
robe=pelha
robinet de la barrique= broquet, jau
roder (errer)=viardar
roder (une auto)=rodar
rognons=anherons
roi, reine=rei, reina
roitelet (oiseau)=ricochit, (ar-)recochit
rompre=estroixar
ronce=arromet
rond, ronde=(ar-)redon, (ar-)redona
ronde, rondeau (danse)=rondèu
ronfler très fort=ronclar com un cibòt
ronfler=ronclar
ronger=arrogar

rose=arròsa
rosée=arrós
rosier=arrosèir
rot=arròc
roter=arrocar
rôtie=ròsta
rôtir en pétillant=chorilhar
rôtir=rostir
roue=arròda
rouet=filús
rouge=roge, roja
rougeâtre=rojós, rojosa
rouge-gorge=pitarrai, pitrai
rougeole=sarrampin
rougeoyer=rogejar
rougequeue (oiseau)=coda-roge
rouille, parasite végétal=arrodilha
rouiller=arrodilhar
rouilleux, rouilleuse=arrodilhós, arrodilhosa
rouleau=ro(t)lèu
rouler (un objet qui roule sur le sol)=borrinar
rouler par terre (se)=se brolhar, se brulhar
rouler=ro(t)lar
roussette (petit requin)=tolh
roux, rousse=puu rós
ruban=ribann
ruche (moderne)=caune
ruche d'osier recouverte de torchis, coiffée de paille et d'une tuile=bornac
rucher (ensemble des ruches)=abelhèir
rude=tinglant, tinglanta
rue=arruva
ruelle du lit=serona, sorona
ruer=arreguisnar, trepsar, bitzar, rainar
rugissement=bramit
rugueux, rugueuse=arruche, arrucha
ruiner=(ar-)robinar
ruisseau conduisant au moulin, petit cour d'eau=estèir
ruisseau=arriu
ruminer, ravaler sa sottise=se pochar la/le pegau
ruminer=arromegar
rusé, rusée=roat, roada
ruser=roar

S

sa=la/le soa, sa

sabbat=hetilh, sabbat
sable=sable
sabler=sablar
sablonneux, sablonneuse=sablut, sabluda
sabot=esclòp
sabotier, sabotière=esclopèir, esclopèira
sac=sac
sacrement=sacrament
sacrer=sacrar
sacrifier=sacrifiar
sacristain, benoît=sacristan (prononcer [sekrestang]), benedit
sage-femme=mairona
saigner=sa(n)gnar
saillir (pour le taureau)=taurir
saillir (pour un bélier)=marrir
sain, saine=sence, sença
saindoux=sagin
saint=sent
Sainte Vierge=Senta Vierge
sainteté=santetat
saisir à bon feu=chorilhar
saisir=gahar, sasir (prononcer [sezi])
saison=sason (prononcer [sezoung])
salamandre=escorpion
salaud, salope, sale=cascant, cascanta
sale (très)=escuranhós, escuranhosa
sale, malpropre=ganguèir, ganguèira, cascant, cascanta
saler=salar
salir, souiller=tacar
salive=escopit, xaliva
saloir=salin
salon=salon
saloperie, saleté=cascantau, cascantissa, ganguirau
saluer=saludar
samedi=dissabte
sanction=sanccion
sandale, espadrille=espartilha, espartelha
sandre=sendre
sang de la volaille qu'on recueille=sanqueta
sang=sang (masc. et fém.)
sangsue=sancarruva, chincha
sans bruit=tot torrem
sans corne, écorné, écornée=ponh, ponha, monh, monha, escornachat, escornachada
sans crier gare=xèt(z) díder vira
sans queue=codòt
sans repos ni trève, sans arrêt=xèt(z) paus ni trèbis
sans=xèntz, xèt(z), xòt
santé=santat

saôul (complètement)=b(e)riac estorceduir, estorcedeir
saoul, saoule, ivre=b(e)riac, b(e)riaga
saouler (se)=se pintar, s'embriagar
sarcler=primar, charpar, sarclar
sarclette=primèt, primon
sarcloir=sarc, primèt
sardine=peixòta, xardina
sarment=(ei-)xerment
sarrazin, blé noir=pabiat, paradiat
sauce=sauça, chaucha
saucer=sauçar, chauchar
saucisson=saucisson
sauf=sonque
saule-=sauç
saumon=saumon
saut=saut
saute-mouton= pasta-borida
sauter=sautar
sauterelle=lagosta
sauteur, sauteuse=sautaire, sautaira
sauvage=sauvatge, sauvatja
sauvagine (les animaux sauvages en général)=sauvatjumi
sauver=sauvar
sauvetage=sauvetatge
savant, savante=sabènt, sabènta
savoir=saber, sabéder
savoir-faire=saber-har
savon=sablon
savonette=sabloneta
savonnage=sablonada
savonner=sablonar
savourer=saborar
savoureux, savoureuse=sabrós, sabrosa
scandale=escandale
scandaleux, scandaleuse=escandalós, escandalosa
scie=ar(re)sèga
science, savoir=saber
scier=ar(re)segar, segar
scieur=segaire
sciure=brenn d'ar(re)sèga
scorpion=escorpion
se montrer fier, fière= se carrar
se servir d'un tracteur=tracturar
se servir de la hache=hapchar
séant=sedènt
seau à lait=tiralèit
seau pour la résine=esquarta, quarta
seau=sulha (fém.)

sébille=chaleta
sec, sèche (se dit de l'atmosphère lors d'une garnde chaleur)=eixèrc, eixèrga
sécher=secar
sécheresse=sequerissa, secrissa, sequèir (masc.)
séchoir= secaduir, secadeir
second labour=arrebojar
second, seconde=segond, segonda, sigond, sigonda
seconde fauche=arredalh (la troisième fauche est l'arrecoton)
secouer, remuer, agiter=chincholhar, tantolhar
secouer=segotir, seguetir, brandolhar
secousse, poussée=embrada
section=seccion
sectionner=seccionar
sécurité=securitat
seiche=sipa, xipa
seigle=segle (c'est aussi le nom qu'on donne au blé)
seigneur=senhor
seize=sedze
sel=sau (fém.)
sélection=seleccion
selle=sèra
selon=sivant
semailles=semialhas
semaine=setmana
semblant=semblantz
sembler, ressembler=semblar
semence=samença (se prononce [semoense])
semer=semiar, samiar
semis=semialhas (fém. plur.)
séneçon=seniçon
sens (direction)=sens
sensation=sensacion
sensé, sensée=sensat, sensada
senteur=sentor
sentier de résinier d'un pin à l'autre=miada
sentier, petit sentier, ru=arrolha, arrolhèir (spécialement à Biscarrosse)
sentier=viòt
sentiment=sentiment
sentir=sentir
sep de la charrue=briu
séparer=desseparar, separar
sept=sèt
septembre=setèmer
sergent (armée)=sergent
sergent (poisson)=platon
sérieux, sérieuse=seriós, seriosa
sermon=sermon
sermonner=sermonar

sermonneur=sarmonèir
serpe=sarpa, bodoi
serpent=sèrp (fém.)
serpolet=sarpoth
serrer dans un coin=enrecunhar
serrer=sarrar, debusar, cordar, ferjar
serrure=sarralha
servante (jeune)=gojòta
serviable=serviciau (aussi fém.), serviciala
service=service, servici
serviette=tavalha, servieta
servir à boire=botelhar
servir=servir
ses (fém.)=les soas, sas
ses (masc.)=los sons, sons
séton=sedon
seuil=solar
seul, seule=sol, sos, sola, solet, soleta
seul=quite (un quite òmi)
seulement=arré sonque, sonque (généralement utilisé avec pas), seloment
sève=sapa
sevrer=despochar, despopar, desbusar
sieste, somme=adromilhon, mèc, bèc
sifflet=xiulet
siffleur=xiulaire
siffloter=xiulejar
signal=signau
signaler=signalar
signe=signacle
signer=signar
silence=silence
sillon en ados, billon=arrèga
sillon en creux=cala
simple=simple, simpla
simuler=simular
singe=xime
sitôt=talèu
situer=situar
six=xeis
soc de la charrue=bòme
société=societat
sœur=sòr
soi=se
soie=seda, sòia
soif=set
soigné= minhard, minharda
soigner=sonjar (se prononce [sounia])
soir=desser, ser

soirée=serada
sol, plante (du pied)=sòla
sol=sòu
solager=solatjar
soldat=sordat
soldatesque=sordatumi
soleil couchant, crépuscule=socot, sococ, ser-coc
soleil=so
solide=tilhut, tilhuda
solive=potrèla, trap
solution=solucion
sombre (très)=escuranhós
sombre=escur
somme, sieste=bèc, mèc, adromilhon
somme=soma
sommeil=som
sommeiller=becar
sommet du crâne=cruc
sommet=cim
sommier (charpente)=potre
son (céréale)=brenn
son, bruit=som
son=lo son, son
sondage=sondatge
sonder=sondar
songer, rêver=saunejar
sonnaille du bétail (la plus grosse)=truca
sonnaille=esquira
sonner les cloches=trangar
sonner=sonar
sonnette=soneta
sonneur, sonneuse=sonaire, sonaira
sorbe=sorba
sorbier=sorbèir
sorcellerie=sorcierumi
sorcier, sorcière (pratiquant le sabbat)=hetilhèir, hetilhèira, sorcièr, sorcièira
sorcière, personnage fantastique pour effrayer les enfants=camacruda
sorgho=milheròca, milhòca
sortir le *barrasc* (voir ce mot) de la care=barrascar
sortir=sortir, salhir
sot, niais=liròi, liròia, liòi, liòia
sottise=colhonada
sou, liard=ardit
sou, sol=sòu (vingtième partie du franc, le U étymologique ne se prononce pas)
souche d'un arbre=troix, soca, soc, tronca
souchet (petit canard)=biganon
souder=brasar, har brasar
souffler à la manière des taureaux=arroflar

souffler d'épuisement=pantuixar
souffler=bohar
soufflet (forge par exemple)=bohet
soufflet, gifle=cohat, manat, clapat
souffrant, souffrante=dolènt, dolènta
souffrir=patir, sofrir
soufrer=sofrar
souhaiter=sohatar
soulever=susluvar
soulier=solièr
soupe à l'oignon=torin
soupe de citrouille=cujat
soupe de légume=garbura
soupeser=suspesar
soupière=topin
soupirant, soupirante=galant, galanta
souple=plegadís plegadissa, cinglant, cinglanta
sourd, sourde=(ei-)xord, (ei-)xorda
souriant, souriante, amusant, amusante=arridènt, arridènta
sourire=arridolet, arrisolet
sous-bois=xabòrra
soutenir=sustèner
soutirer, changer de fût=entervuitar
souvenir (se)=se sovir
souvenir=sovir
souvent=sovent, suvent
spatule de bois=esplena
spécialiste=especialista
splendeur=esplendor
squelette=esquelete
stérile=mana
stupéfier=estromiglar
subitement=sòlebit
subsistance, nourriture=viòca
suc=chuc
succéder=succedar
succeptible=mosquiu
sucer=chucar
sucette=chuqueta
sucre en poudre=casso(n)ada
sucrer=sucrar
sud=mijorn
suer=xudar
sueur=xudor
suicider (se)=se suïcidar
suie=suja
suif-suu
suite=siga, seguida

suivant (selon)=sivant
suivre quelqu'un de loin=seguir aus traslais
suivre une trace=tralhar
suivre=seguir
support où l'on met les palombes appelantes dites *semèths*=semerèira (fém.)
supporter, endurer=ardurar
sur ces entrefaites=sus aqueth demiei
sur le champ=còp sec, pèd sec, de tira, d'abòrt, suu pit, sòlebit, tot sobte sòlebit
sur, au-dessus=sus
sûr=segur
sur=sus (quand il est suivi de *lo(s)*, il se contracte en *suu(s)*)
sureau=savuc, savuquèir (se prononce [sawuc])
sûreté=suretat
surhumain, surhumaine, énorme=tremblable, tremblabla
surlendemain=entredoman
surnom, sobriquet=xafre
surprendre=suspréner
surtout=sustot, susquetot
surveiller=susvelhar
suspend (en)=en pindant
suspendre=pindolar
suspendu, suspendue=pindolat, pindolada
syndicat=sendicat

Biscarrosse, le train entre le bourg et la plage, *« lo machacuu »*

T

ta=le/la toa, ta
taon, grosse mouche= tauban, moscard
tabac=tabac
tabatière=tabaquèira
table=taula
tableau=tablèu
tablée=taulada
tablette de la cheminée=pòst
tablette=taulòta
tablier d'une femme, sous la ceinture=hauda
tablier plein=pantrada
tablier=davantau, pand, pandòi
tabouret=troc
tache de rousseur=léntia
tache=plap, xac
tacher=plapar
tacot, vielle automobile=petahum
tagada ! tagada !=tristrastràs !
tailler=talhar
tailleur, tailleuse=talhurr, talhusa
taillis (qu'on coupe tous les trois ou quatre ans)=talhadís
taire (se)=se tèisar, se carar
talent=talènt
talon=talon
talonner=talonar
talus du fossé=varat (à Biscarrosse ou à Parentis, ailleurs ce peut être le fossé), doga
tambour=tamborn
tambouriner=tamborinar
tamis=sedàç
tamiser=sedaçar, passar
tampon=tampon
tamponner=tamponar
tanche=tenca
tandis que, pendant=de tant
tant, si=tan (n'i a tant e tant [tann]. Un tan bon gat [ta])
tante (diminutif)=tantòta, tantina
tante=sian, tatan
tapage=sarcin
tape=sòga
taper=sogar
tapisser=tapissar
taquiner=choquilhar, har nhanhas
tarder (il me tarde)=trigar, destrigar
tarder (retarder)=destardar
tardif, tardive=tardiu, tardiva
tarière=taravèt (masc.)

tas de crottes=cagalhèir
tas de foin=cossa, cossòt, borguèir.
tas de fumier=cossa, matòc
tas=cussa, pila, piela
tasser=honhar, honhir
tâter, chatouiller=toquilhar
tatillonner=choquilhar
tâtonner=tastucar
tâtons (à)= a tastucas (fém.)
taupe=boha
taupinière=taupèira, tapoèira
taureau=taure
teindre=tintar
teinte=tinta
téléphone=trefòne
téléphoner=sonar, trefonar
tellement=talement, tan, tant
tempe=templa
tempête, ouragan, cyclone=ventena, troblon
temps lourd=ahogut
temps=tèmps
tenailler=estenalhar (prononcer [eustenelia])
tenailles=estenalhas
tendon=tendon
tendre (faire le geste pour donner ou recevoir)=parar
tendre l'oreille=botar l'aurelha a l'audida, l'audisa
tendre=tenelhar, har tenelhar
tendre=moflet, mofleta, trènde, trènda, tèndre, tèndra
teneur de corde lors des courses landaises=cordaire
tenir droit (se), creuser les reins=arrebencilhar
tenir tête=captèner
tenir=tèner
tenon=tenon
tension=tension
tenter=tentar
térébentine=termentina, òli de gema
terme générique pour les bestioles=marmaucha
terrain nouvellement défriché=treitin
terrain où il y a de la molinie=auguèir, augar
terrain où il y a des mottes=tistocut
terrain qui gèle facilement=geliu
terre cultivée de maïs=varèit
terrier=hautèir, haut
terrine=salèir, tarrina
territoire=hèit (lo hèit de Biscarròce)
tertre=tuc
tes (fém.)=les toas, tas
tes=(masc.)=los tons, tons

tesson=tès
têtard=cap-martèth
tête (au figuré)=cabonh
tête d'ail=cap d'alh
tête=cap
téter=chinar, pochar, popar
têtière (pour les animaux)=testèra
tétine, téton=china, pochina
têtu=capborrut
théâtre=teatre, tiatre
thym, serpolet=sarpoth
tic=tesic
tiens ! (exclamation)=tè !
tiens-toi tranquille=està-te xau
tige de feuille de millet, de panis ou de maïs pour alimenter le bétail=estoth
tige=troix, tros
timballes=chimbalas
timbrer=timbrar
timon=agulha
tintement de cloche=tranc
tique (grosse)=bivòc
tique de chien=lagast, pigàs (*lagast* est plus usuel)
tirailler, tirer des coups de fusil de toute part=pimpalhar
tire-braise=escarboduir, escarbodeir
tirer la paille=espalhar
tireur de vin=tira-vin
tiroir=tireta, tiroère
tison=atisa, tison
tisoner=tisonar, tisocar
tisser=tèixer
tisserand=teixenèir, flandèr
titrer=titrar
tituber=traulhar
toile d'araignée=tiraranha
toile=tela
toison=toneson
toit=tuules (masc.plur.)
tombe, sépulture=tomba, sepelida
tomber en lambeaux=se n'anar a tròç i a trenas
tomber=tombar, càder (peu usité à Biscarrosse)
tombereau=carreta
tondeur de moutons=biscarraire
tondre (les brebis et les moutons)=biscarrar
tondre (sens général)=tóner
tonneau de 220 litres=bordalesa
tonneau=barrica
tonner, foudroyer=p(e)riglar
tonnerre, foudre=p(e)rigle

tonnerre=tònn
tonte=toneson
torchon à vaisselle=bostòc
tordre le cou=còth tòrcer
tordre, ratatiner=croixir
tordre= tòrcer, estòrcer, torclar
tordu, tordue=troixut, troixuda, croixit, croixida
torpille (poisson)=dromènt
torticolis=còth-tòrcer
tortue=tartugla
torturer=torturar
tôt=lèu
toucher=tocar
touchotter=toquilhar
touffe (cheveux)=tufa
touffe (végétation)=tust
toujours=totjamèi, tostèm, tustèm
toupie=cibòt
tour pour serrer=virolet
tour=torn
tourbillon de vent=estraulhon
tourbillon, remous=ar(re)molin, estorbelh
tourbillonner=torvirar
tourment=trement, terment
tourmenter= termentar, trementar, catiglar
tourner (pour un liquide, un aliment)=estornicar
tourner (sur soi), se retourner=virolar, virolejar
tourner (à droite, à gauche)=virar
tourniquet=tornèt
tournoyer, tourbilloner (eau, vent)=ar(re)moliar, har l'arremolin
tournoyer=torvirar
tourterelle=torta
Toussaints=Totsants
tousser=tossir
toussotement=tossit
tout à coup=tot de còp
tout à l'heure (après)=totara
tout à l'heure (avant)=anlòra
tout de suite=de tira
tout doucement=tot torrem
tout juste=xau, tot dòi
tout(s), toute(s)=tot(s), tota(s)
toux sèche, nerveuse=tuixec
trace=tralh (masc.)
tracer=traçar
trachée artère=ganurra
tracteur=tracturr
traction=traccion

tradition=tradicion
trahir=tradir
trahison=tradison
train=trinn
traîner la misère=trajar lo coarrèir
trainer=trajar
traire=tirar la/le lèit
traite du lait=treita
traiter=trectar, tructar
tramail=tremelh
tranchant (d'une lame)=talh
trancher=trencar
tranchoir=pinhau
transformer=transformar
transfusion=transfusion
transir=estramsir
transvaser=tervasar
traquet des prairies=conhic, crèc
travail=tribalh, trabalh
travailler de peine=machar
travailler=tribalhar, trabalhar
travers=travèrs (se prononce [trawèss])
traverser=travarsar, traucar
trébucher=trabucar
trèfle incarnat= traulet
trèfle jaune=traulerina (fém.)
treize=tredze
tremble (arbre)=tremblèir
trembler=tremblar, hriular (de fièvre)
trémousser (se)=s'estribossar
tremper (se) =champolhar
tremper=salar, trempar
trente=trenta
trépaner=trepanar
trépigner=trepar
très pauvre, misérable=praube com lo gat deu jutge
très pauvre=praubàs, praubassa
trésain=tredzèir, tredzin
tresse=trena
tresser=trenar
treuil=trolh, trulh, virolet
tribunal=tribunau
tricoter=brocar
trier=deburar
trimer=machar
trinquer=trincar
trique=barròt
triste=trist, trista

trognon=troix, tros
trois=tres
tromper quelqu'un=afrontar, trompar
tronc (église)=tronc
tronc d'arbre=cama de l'aubre
troquer=har tròcas
trotte-chemin (oiseau)=pipit
trou, endroit=cròt
trou= trauc, hòcha, horat
troubler=troblar
trouer=traucar
troupe=triconhèira, vermiau (un vermiau de còixes)
troupeau (terme général)=tropèth
troupeau=ligòt (de vacas), tocada (uu' tocada de pòrcs)
trousseau=trocèu
trouvaille, découverte=tròba
trouver par hasard (se)=s'escàder
trouver=trobar
truie=truja
tuer=tuvar
tuile=tuule –(masc.)
tuile canal=tuule a com
tuilerie=tuulèira
tumeur, douleur dans certaines parties du corps (les articulations notamment)=creixènt
tumeur=tumor
tuteur=tutor
tutoyer=tutejar
tuyau (terme général)=tuyèu
tuyau de fontaine=pichòt
tuyau pour laisser couler l'eau=tutet

Pontenx, maison à Bouricos. Félix Arnaudin fin XIXème siècle

U

un autre, une autre=unh'aut, unh'auta
un de ces (jours, par exemple)=ent'asquís
un petit peu=un chicòt
un, une=un, una, uva (uva s'élide souvent en uu')
une autre fois=unh'aut còp
une centaine=un cènt (masc.)
uni, unie=unit, unida
union=union
unir deux bœufs ou deux chevaux pour les atteler=aparelhar, apariar
unité=unitat
urgent, urgente=urgènt, urgènta
urine=pix
uriner, pisser=pixar
usage=usatge, usança
usager=usatgèir
user=usar
usine de distillation de la résine=olièira
usiner=usinar
utérus=mair
utiliser=utilisar

Sanguinet, borde de Piaougut. Félix Arnaudin le 11 septembre 1897

V

vacarme=bruhèira, galhèra, gaunhèra, gaujòla, tartalh
vaccination=vaccinacion
vacciner=vaccinar
vache de trait=tiranèira
vache en chaleur=taurèla, va taure
vache laitière=b(e)reta
vache n'ayant pas encore vêlé=pegulha
vache prise par le taureau=taurida
vache qui a trois tétines=popèca
vacher, vachère=vaquèir, vaquèira
vagin (trivial)=pixadèir
vague (mer)=andada, vaga
vaillant, vaillante=valènt, valènta
vaincre=vençar
vairon (poisson)=viu
vaisseau=vaixèth
vaisselier=vaixerèir
vaisselle=vaixèra
valet=vailet
valeur=valor
valider=validar
vallée entre les dunes=leta
valoir=valer
vandoise (poisson)=chena, assèja
vanne=pala
vanneau huppé= vanèu (se prononce exceptionnellement V et pas B), martèla
vanner=ventar
va-nu-pied=coarre
vapeur=vapor
vaporiser=vaporisar
variété de grive=pigon
variété de poires=bolhava
variété=varietat
vaurien=vau-arré, valipauc, vaupauc, sauta-crasta
veau, velle (génisse)=vetèth, vetèra
vedangeur=vrenhaire
veillée=velhada
veiller=velhar
veine=vea, venha
vêler=veterar
velours=velors
velu, velue, poilu, poilue =pelut, peluda
vendange qui est dans la cuve=gaspa
vendanger=vrenhar, vendiunhar
vendanges=vrenhas, vendiunhas
vendre=vénder

vendredi=divès
vénérer=venerar
venimeux, venimeuse=venimós, venimosa, envrenhat, envrenhada
venin=venin, envrenh
venir=vir
vent d'est=vènt de davant/de luvant
vent d'ouest, sud-ouest=vènt de mar/darrèir
vent de nord=vènt de bisa
vent de nord-est=vènt de Bordèu
vent de nord-ouest=vènt de gravas
vent de sud-est=vènt de Biarn
vent de sud-sud-ouest=vènt de mijorn
vent=vènt
vente=venta
venter (faire grand vent)=ventar
ventre de tripes d'un cochon=tripalha
ventrêche=ventresca
ventrée=ventrada
ventre-vènter
Vénus (étoile)=Lugan (veut aussi dire astre, étoile)
vêpres=vrèspas
ver luisant=barbòt lusènt
ver sauteur du jambon=sautriquet
ver=vèrmi
verdier=verdaux
verdoyer=verdejar
verge, battoir du fléau=verga
verger=vergèir
vérifier=verifiar
vérité=vertat
vermisseau=vermion
vermoulu, vermoulue=cussoat, cussoada, cessoat, cessoada, querat, querada
verrat=vèrri
verre (matière)=veire
verre (pour boire)=veire, vason
verrier, verrière=caraflaire, caraflaira
verrou=barreduir, barredeir, barrolh, cliquet
verrouiller=barrolhar, cliquetar
verrue=vorruca, vorruga
vers (direction)=de cap a, cap a
vers là-bas=enlà (va vers là-bas, éloigne-toi = hèi-te enlà)
vers le haut=capsús
vers lui, vers eux, vers elle, vers elles =cap a-d-eth, cap a-d-iths, cap a-d-era, cap a-d-iras
vers=entà
verser, =versar, gitar (prononcer [beussa] par assimilation régressive du groupe –rs-)
verser, chavirer renverser, jeter de l'eau =versar
versoir de la charrue=aurelhas
versoir=pixet

vert, verte=verd, verda
vesse=veixia
vesse-de-loup=veixigòt,
vesser=veixir
vessie=veixiga
veste=vèsta
veston=veston
vêtements d'enfants=pelhòts
vêtements=pelhas
vêtir=vestir
veuf, veuve=vedon, vedoa
veux-tu te taire !=vòs-te !
viande de porc cuite ou crue=mossèth
viande de toute sorte=fricò
vicaire=vecari
vice=vici, vice
vicier=viciar
vicieux, vicieuse=viciós, viciosa
vide=vuit, vuita
vider= vuitar, voeitar (peut se prononcer [woeyta])
vie=via, vita
vieille brebis= chòca, rica
vieillesse=vielhèir
viens par ici (avance)=hèi-te ençà
vieux habits=pelhassa
vieux, vieille=vielh, vielha (*vilh*, *vilha* est ancien, la Craste Bille à Sanguinet)
vigne=vinha
vigneron=vinheron
vigoureux, vigoureuse=vigorós, vigorosa
vigueur=vigor
vilebrequin=virabarquin
village=vilatge
ville=vila
vin domestique=vin de barròt
vin nouveau=vin doç
vin=vin
vinaigre=viague
vingt à vingt cinq litres=cinquième
vingt=vint
violet=viulet
violette=v(r)iuleta
violon=vialon, viulon
violonneux=vialoaire
virevolter=virolar
visage=visatge
viser=linhar, visar
vision=vision
visser=vissar

vite=viste, lèu
vitrage=vitratge
vitre=vitra
vitrine=vitrina
vivant, vif=viu
vive (avec arête venimeuse)=escúrpia
vivres=viuras
voici=ací que l'as (l'am, l'atz etc…), vaquí
voie lactée=Jacques
voilà=aquí que l'as (l'am, l'atz etc…), valà
voile=vela
voir=véder
voisin, voisine=vesin, vesia (se prononce [bezi], comme tous les mots terminés par –ia)
voisinage=vesiat
voix=vutz
vol, volée=ajòs (un ajòs de palomas), volada
volaille, sauvagine, petits animaux=aujami, auchami
volaille=poralha
voler (dans les airs)=vo(n)lar
voler, dérober=panar
volet=contravènt
voleter=esparvolejar, s'esvolugar
voleur, voleuse=panaire, panaira, volurr, volusa
volière=volièra
voliges=latahulhas
volontaire=volontari
volonté=volontat
vomir= vomir, gomir, ar(re)canar
voter=votar
votre=vòste, lo vòste
vouge (volant à deux tranchants pour émonder)=bedoi, bodoi
vouloir=voler
vous autres, vous=vosatis
vous=vos, ves (aquò qu'es a vos. Que ves vei)
voute des cieux=anvòtas deu cèu
voûté, voûtée=corcochut, corcochuda
voute=anvòta
voyage=viatge
voyager=viatjar
vrai=vrai
vraiment=de vrai
vrille (outil)=taravèt (masc.)
vrille de la vigne et de certaines plantes comme les pois=vits
vrille, avant-clou=passa-clau
vue=vista
vulve (trivial)=pixadèira, boharlet

W

wagon=vagon

Mimizan, moulin de Coulemines. Félix Arnaudin le 9 juillet 1897

Mimizan, le clocher du prieuré. Félix Arnaudin le 2 février 1897

Z

zinc pour diriger la résine dans le pot=vira
zona=maucind(r)e, maucindo

Sainte-Eulalie-en-Born, *bròs* dans la lande. Félix Arnaudin, fin XIXème siècle

Gastes, Biscarrosse, La Pandèle. Félix Arnaudin le 12 avril 1896

Bibliographie

LAFITTE, Jean *Ligam-DiGaM : cadèrn de lingüistica e lexicografia gasconas*. Fontenay-aux-Roses : chez l'auteur, 7-9 rue Jean-Jaurès 92260 FONTENAY-AUX-ROSES.

LALANNE, Germain 1976-1985 *Lexique du gascon en usage à Biscarrosse*. Quatre cahiers et un bloc note. Biscarrosse, inédit.

LALANNE, Théobald 1947-1952 *Atlas du vocabulaire gascon* (2 volumes), carnets rédigés au cours des enquêtes de l'ALG.

LALANNE, Théobald 1949 *L'indépendance des aires linguistiques en Gascogne maritime* (2 volumes). Saint-Vincent-de-Paul : chez l'auteur, 176 pages.

LARTIGUE, Philippe 1992 *Petit atlas linguistique de la Grande-Lande*. Biscarrosse, 168 pages + minutes de l'enquête orale 257 pages.

LARTIGUE,Philippe2004 *Le vocalisme du gascon maritime*. D.E.A. de Sciences du Langage, Université de Toulouse-Le Mirail, 164 pages.

LARTIGUE, Philippe 2015 *Toponymie de la commune de Biscarrosse*. Biscarrosse, 85 pages.

MÉAULE, Pierre (1894-1992) *Dictionnaire*. Escource : inédit, 437 pages. Rédigé pendant quarante ans.

SÉGUY, Jean 1954-1973 *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (6 tomes). Paris : C.N.R.S. Tome I, cartes 1-219 ; tome II, cartes 220-562 ; tome III, cartes 563-1092 ; tome IV, cartes 1093-1608 ; tome V (verbe) fasc. I, cartes 1609-2063 ; fasc. II, commentaires, 305 pages ; tome VI cartes 2066-2531 + notice explicative 32 pages + chemise des matrices dialectométriques.

Je conseille vivement la lecture de l'ouvrage de Renaud Lassalle qui est une excellente présentation de notre gascon de la Grande–Lande et du Born et qui convient tout à fait au parler de Biscarrosse.

LASSALLE, Renaud 2017 *Grammaire Gasconne du parler de la Grande-Lande et du Born, à travers les écrits de Félix Arnaudin*. Editions des Régionalismes, Cressé, 148 pages.

Enfin, la lecture de l'œuvre de Félix Arnaudin est absoulement indispensable à qui veut s'immerger totalement dans ce gascon « noir » que Bernard Manciet, vraisemblablement le plus grand écrivain de langue gasconne, a rendu universel.